

DIÁLOGO

Volumen 21 No. 3



EAR:
ventaja militar

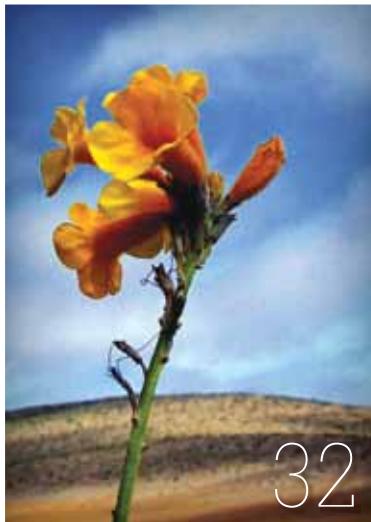
CHDS:
a la vanguardia
de la capacitación
civil-militar

ENTREVISTA:
Comandante del
Ejército de Chile,
Gral. Fuente-Alba

Contenido

40

CONTENTS



32



48

Reportajes

FEATURES

- 4** **Paz, honor, destreza:**
los 5.º Juegos Mundiales Militares
presentan atletas internacionales
Peace, Honor, Skill: The 5th Military World Games
Showcase International Athletes
- 20** **El comercio de las drogas y el lavado de**
dinero en las Américas
The Drug Trade and Money Laundering in the
Americas
- 26** **Financiamiento del terrorismo a través de la**
beneficencia
Funding Terrorism with Charity
- 32** **Protección de nuestras fronteras**
Protecting Our Borders
- 36** **El mundo del contrabando de personas**
The World of Human Smuggling
- 40** **Sendero Luminoso y la mutación de la**
amenaza
Shining Path and its Changing Threat
- 44** **Conexiones sucias**
Dirty Connections
- 48** **Los Derechos Humanos en las Américas:**
un proyecto de capacitación regional
Human Rights in the Americas: A Regional
Training Initiative
- 52** **Cierre del paso a los hackers**
Heading off Hackers
- 58** **Héroes de Colombia: el deber antes que**
la vida
Heroes of Colombia: Duty Before Life
- 64** **Programa de Alianza de la Guardia Nacional**
Estatal de los Estados Unidos
The United States National Guard State
Partnership Program
- 68** **La tecnología tiende la mano en casos de**
desastre
Technology Aids Disaster Relief

En cada edición

IN EVERY ISSUE

10 Punto de Vista

Entrevista con el comandante en jefe del Ejército Chileno, General Juan Miguel Fuente-Alba Poblete
Viewpoint
Interview with the commander in chief of the Chilean Army, Gen. Juan Miguel Fuente-Alba Poblete

16 Panorama Regional

Regional Panorama

62 Seguridad y Tecnología

Security and Technology

72 Haciendo la Diferencia

Making a Difference

76 Saber es Poder

Knowledge Is Power

80 Panorama Global

Global Panorama

83 Recordemos

Remembering



81



EN LA PORTADA: La Armada Brasileña utilizó Embarcaciones de Acción Rápida en los ríos para combatir el contrabando y en operaciones conjuntas con la Policía Federal, en la lucha contra el narcotráfico.

ON THE COVER: The Brazilian Navy has used Fast Action Crafts on rivers to combat smuggling and in joint operations with the Federal Police to fight drug trafficking.

DIÁLOGO

El Foro de Las Américas
Forum of the Americas

Diálogo: El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en Latinoamérica. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Los artículos son escritos por el personal de *Diálogo*, con excepción de los debidamente adjudicados. El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

Diálogo: The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government. All articles are written by *Diálogo*'s staff, unless otherwise noted. The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

Contáctenos
Contact Us

dialogo@dialogo-americas.com

DIÁLOGO

9301 NW 33rd Street
Doral, FL 33172
USA

www.dialogo-americas.com



PAZ, HONOR, DESTREZA: LOS 5.º JUEGOS MUNDIALES MILITARES PRESENTAN ATLETAS INTERNACIONALES

DIÁLOGO
FOTOGRAFÍAS DE WAGNER ASSIS

Los 5.º Juegos Mundiales Militares reunieron atletas de las Fuerzas Armadas de 111 países de todo el mundo. Los juegos, que comenzaron en Río de Janeiro, el 16 de julio, y concluyeron el 25 del mismo mes, fomentaron la camaradería entre los atletas militares y demostraron ser un hermoso y significativo mensaje de paz para todos.



1



2

1 La delegación argentina, integrada por 81 atletas, fue uno de los grupos participantes más grandes. The Argentine delegation, with 81 athletes, was one of the largest participants. 2 Brasil y los Estados Unidos fueron dos de los equipos más fuertes en voleibol, tanto en las competencias masculinas como femeninas. Brazil and the United States were two of the strongest teams in volleyball, both male and female.

PEACE, HONOR, SKILL: THE 5TH MILITARY WORLD GAMES SHOWCASE INTERNATIONAL ATHLETES

DIÁLOGO STAFF
PHOTOS BY WAGNER ASSIS

The 5th Military World Games brought together athletes from 111 Armed Forces across the globe. The games, which kicked off in Rio de Janeiro, on July 16 and ended on July 25, promoted camaraderie among the military athletes and proved to be a meaningful and beautiful message of peace for all.



3 Los elásticos movimientos del yudo atrajeron a gran cantidad de público a la pista del Campo dos Afonsos, Río de Janeiro, durante toda la competencia. The elastic moves of judo kept the arena in Campo dos Afonsos, Rio de Janeiro, packed during the entire competition.



4



5

4 Las competencias de voleibol de playa se realizaron en la playa de Copacabana, Río de Janeiro. The arena where beach volleyball games were played was set in the sands of Copacabana Beach, Rio de Janeiro. 5 El paisaje en el que se desarrollaron las competencias de navegación, en Baía da Guanabara, Río de Janeiro, es uno de los más espectaculares del mundo. The scenery where the sailing competitions took place, in Baia da Guanabara, Rio de Janeiro, is among the most spectacular in the world.



7



9



8



6 Las pruebas de atletismo tuvieron lugar en el Estadio João Havelange, conocido como el Engenhão, que se construyó en el año 2007 para los Juegos Panamericanos de Río. All track and field competitions took place in João Havelange Stadium, also called Engenhão, which was built in 2007 for the Rio Pan-American Games. **7** El equipo femenino de vela de Brasil obtuvo la medalla de oro. The female Brazilian sailing team won the gold medal. **8** En los 5.^o Juegos Mundiales Militares se siguieron las reglas de la Federación Internacional de Baloncesto (FIBA), y sólo hubo competencias masculinas. At the 5th Military World Games, the International Basketball Federation's (FIBA) rules were used and only men competed. **9** La estrella del fútbol Edson Arantes do Nascimento, más conocido como Pelé, llevó la antorcha que encendió la pira de los juegos. Soccer great Edson Arantes do Nascimento, best known by his nickname Pelé, carried the torch that lit the games' pyre.



El General Fuente-Alba (izq.) visitó el Comando Sur en marzo de 2011, donde se reunió con el General Douglas Fraser.

Gen. Juan M. Fuente-Alba of the Chilean Army, left, visited the U.S. Southern Command in March 2011 for a meeting with Gen. Douglas Fraser.



La nueva cara del EJÉRCITO CHILENO: a la vanguardia de la protección civil

DIÁLOGO
FOTOS POR SPC. JASON EDWARDS/US SOUTHCOM

El sismo de 8,8 grados de magnitud ocurrido el 27 de febrero de 2010 fue una gran tragedia para los chilenos y sus Fuerzas Armadas. El apoyo brindado en las operaciones de salvamento y socorro cambió para siempre la relación entre las fuerzas militares y el pueblo chileno.

A las dos semanas de la catástrofe, el 10 de marzo, el General del Ejército Juan Miguel Fuente-Alba Poblete fue designado comandante en jefe del Ejército Chileno. El Gral. Fuente-Alba visitó la sede del Comando Sur de los Estados Unidos, donde concedió a *Diálogo* una entrevista en la que habló de su experiencia y de los desafíos que enfrenta el Ejército.

DIÁLOGO: ¿Podría comentarnos un poco sobre las lecciones aprendidas del sismo en Chile y sobre la ayuda internacional que Chile brinda a otros países?

General Juan Miguel Fuente-Alba: Luego del terremoto que tuvo lugar el 27 de febrero de 2010, diría —y me refiero exclusivamente al Ejército— que hubo tres períodos que caracterizaron el uso de las fuerzas militares para ayuda y colaboración en la situación posterior al sismo.

En primer lugar, se trató de una instancia básicamente humanitaria, en la cual se implementó una colaboración localizada que abarcaba las guarniciones o instalaciones militares en la zona afectada. Duró aproximadamente 48 horas.

Luego de las primeras 48 horas, se declaró estado constitucional de emergencia, que

restringía las libertades individuales. En este caso se denominó estado de emergencia “catastrófico”, lo que otorgaba a las fuerzas militares una serie de poderes y autorizaciones que le permitieran actuar con mayor legitimidad y apoyo legal. Ese estado constitucional de emergencia duró 30 días, durante los cuales las fuerzas militares estaban al mando de la zona jurisdiccional, dentro de la cual se le dio autoridad para actuar.

En dicho período, el Ejército básicamente tenía que emplear sus recursos para poder brindar orden y seguridad en las distintas zonas donde tuvo lugar el sismo, ya que el comportamiento de la población fluctuaba entre nervioso y, en cierto modo, alborotado, en cuestiones relacionadas con la seguridad en varias instalaciones comerciales, venta de combustible, etc. Por este motivo, era

The New Face of the CHILEAN ARMY: At the vanguard of civilian protection

DIÁLOGO STAFF
PHOTOS BY SPC. JASON EDWARDS/US SOUTHCOM

The magnitude 8.8 earthquake on February 27, 2010, was a big tragedy for Chileans and their Armed Forces. Support in rescue relief operations changed the military's relationship with civilians forever.

Two weeks after the quake, on March 10, Army General Juan Miguel Fuente-Alba Poblete was named to the post of commander-in-chief of the Chilean Army. Gen. Fuente-Alba visited the U.S. Southern Command and granted an interview to *Diálogo* to discuss his experience and the challenges that the Army faces.

DIÁLOGO: Could you speak a bit about the lessons learned from the earthquake in Chile and about the international aid that Chile provides to other countries?

General Juan Miguel Fuente-Alba: After the earthquake on February 27, 2010, I would say — and I'm referring exclusively to the Army — that there were three periods that characterized the use of the military for aid and collaboration in the situation resulting from the earthquake. At first, it was basically humanitarian — an immediate, localized collaboration involving the various garrisons or military installations in the affected area. That lasted approximately 48 hours. After the first 48 hours, a constitutional state of emergency restricting individual liberties was declared, in this case what is called a "disaster" state of emergency, giving the military a set of authorities and powers enabling it to act with greater legitimacy and legal backing.

That constitutional state of emergency lasted 30 days, during which the military was in command of the jurisdictional area within which it was given authority to act. In that period, the Army basically had to use its resources to be able to provide order and security in the different areas where the earthquake struck, because the population's behavior was between nervousness and, in a certain way, disturbance in matters relating to security at different commercial installations, fuel sales, etc. For that reason, it was necessary for our forces to deploy and approach the situation in a specific way. In that regard, you have to understand that given Chile's political history, the act of sending the military into the streets in a difficult situation like the one that some regions were going through — vandalism, theft, looting of supermarkets, etc. — and using the military to prevent that, we had to be very careful how we went about it so as not to have an unwanted death as a result of providing the security that was needed. As a consequence, it was necessary to issue very explicit regulations on this subject, [which] specified the rules of engagement very clearly for our forces, to prevent excesses.

Merely as a side note, within 48 hours the Army needed to move 16,000 men to the affected area, and in the case of

a disaster like this one, moving and posting 16,000 Army personnel to an area and not causing additional problems in that area, in terms of logistical supply — I'm referring to fuel, water, food, all the relevant sanitation matters, etc. — meant equipping those people with all the logistics to enable them to support themselves for a period that might last a month or two.

DIÁLOGO: Was the second period to which you are referring the one decreed by then-President Michelle Bachelet through a constitutional state of emergency?

Gen. Fuente-Alba: Yes. Afterward, once the constitutional state of emergency had ended, came the period of humanitarian aid — strictly speaking — and being able to collaborate in rebuilding the most affected areas. That was the last of the three periods, which was going to last four months but actually lasted around six. In this period, the Army found itself obliged to take on two large tasks: continuing military training in the units that were not going to be used in this process, and on the other hand, building a structure to function and carry out our work during the length of time that the rebuilding and humanitarian aid lasted.

I emphasize this last idea since we're talking about the earthquake; I'm not talking about those who continued to carry out their normal military activity and continued normally with the projects under way. I'm referring solely to the emergency.

For that purpose, it was necessary to stop — I would say — the military activity of two divisions, the divisions located in the center of the country, and shape a force capable of reaching the different communes and places most affected by the earthquake, a total of 117 communes, which are territorial jurisdictions administered by a mayor, to use a more international term. That meant maintaining an average of 10,000 men in the disaster area, focused on health care, repairing roads, demolishing buildings, constructing emergency housing, etc. Independent of the Army personnel, a program was implemented between the administration and



El General Fuente-Alba (izq.) durante una reunión con el General Fraser en el Comando Sur de los EE. UU.

Gen. Juan M. Fuente-Alba, left, and Gen. Douglas Fraser during a working meeting at USSOUTHCOM.

necesario que nuestras fuerzas se desplegaran y atendieran la situación de forma específica.

En cuanto a eso, debe comprenderse que dada la historia política de Chile, el hecho de enviar las fuerzas militares a las calles en situaciones difíciles como las que atravesaban varias regiones —vandalismo, robo, saqueos a supermercados, etc.— y utilizar las fuerzas militares para prevenir esas acciones, tuvimos que cuidar la forma de implementar la intervención para no lamentar la muerte de alguien debido a la aplicación de la seguridad necesaria. En consecuencia, era necesario emitir reglamentaciones muy explícitas al respecto, muy claras, que especificaran las reglas de acción para nuestras fuerzas y así prevenir los excesos en los operativos.

Meramente como comentario al margen, dentro de las 48 horas que necesitó el Ejército para desplazar a unos 16.000 hombres hacia la zona afectada y, en el caso de una catástrofe como ésta, movilizarse y apostar 16.000 efectivos del Ejército en una zona y no generar problemas adicionales en cuanto a suministros logísticos. Me refiero al combustible, alimentos, agua, todos los aspectos pertinentes en cuestión sanitaria, etc. Dichos suministros iban dirigidos a equipar a aquellas 16.000 personas con toda la logística necesaria para poder así sostenerse por un período que pudiera durar uno o dos meses.

DIÁLOGO: ¿Se refiere al segundo período, el decretado por la entonces presidenta de la República Michelle Bachelet, a través de un estado constitucional de emergencia?

Gral. Fuente-Alba: Sí. Posteriormente. Luego de que este estado constitucional de emergencia llegase a su fin, llegó

el período de ayuda humanitaria en sentido estricto, con la capacidad de colaborar en la reconstrucción de las zonas más afectadas. Ese fue el último de tres períodos que iba a durar cuatro meses, si bien en realidad duró unos seis meses. En este período, el Ejército se vio obligado a realizar dos importantes tareas: continuar el entrenamiento militar en las unidades de entrenamiento que no iban a utilizarse en este proceso, y por otra parte, se buscaba construir una estructura que funcionara y llevara adelante nuestro trabajo durante el tiempo que durara la reconstrucción y la ayuda humanitaria.

Hago hincapié en lo último, ya que estamos hablando del terremoto. No me refiero a quienes siguieron llevando adelante sus actividades militares de forma normal y siguieron con sus proyectos en curso. Me refiero únicamente a la emergencia. Por este motivo era necesario detener —diría yo— la actividad militar de dos divisiones, las divisiones ubicadas en el centro del país y dar forma a una fuerza capaz de llegar a distintas comunas y lugares más afectados por el sismo —un total de 117 comunas que son jurisdicciones territoriales administradas por un alcalde, utilizando una terminología más internacional.

Eso significó mantener un promedio de casi 10.000 hombres en la zona de desastre enfocados en la atención médica, reparación de carreteras, demolición de edificios, construcción de viviendas de emergencia, etc.

Independientemente de aquellas 10.000 personas que forman parte del personal del Ejército, se implementó un programa entre la administración y el Ministerio de Trabajo, en el cual una organización que forma parte del Ejército chileno, el Cuerpo Militar del Trabajo, que básicamente realiza

the Labor Ministry, in which an organization that is part of the Chilean Army, the Military Work Corps, which basically carries out road engineering projects and is governed by a special law, could contract individuals to collaborate in clearing roadways, in clearing rainwater drainage systems, etc.

DIÁLOGO: In some respects, did this end up being a good experience for the Chilean Army?

Gen. Fuente-Alba: In several senses. First, the realization that the Army as a structure, as a military organization, is capable of doubling its capacity with a degree of flexibility and dedicating itself to two completely different tasks, rapidly organizing structures capable of managing an activity different from its usual one, without interrupting it. That's something very important. The second is that — I don't want this to sound arrogant — this situation, as painful as it was, generated a very interesting opportunity for the Army from a sociological perspective. The individuals who make up the Army forged very close ties with the population. For every one of those people, there was someone from the Army who came to be with them, to help solve their problem at the moment, to have a squad of people who built their emergency housing, to collaborate with the health sector, set up hospitals that provided care for the sick and the elderly. This degree of closeness enabled us to make a leap forward in recovering a harmonious dialogue with the people.

Probably, that would have come in time, but this painful situation accelerated it. That was a tremendous experience for our people. I visited the affected areas, inspecting the work that people were doing, and one of the things that struck me was hearing from young officers — a captain, a major, a lieutenant — that one of the most marvelous things that had happened to them since joining the Army was the gratefulness of the people for the support the Army was providing in those localities, without it being a strictly military activity.

The other thing that was an experience for us was being able to rely on a force of engineers located in the most densely populated disaster-prone areas, a capacity that we lost in abandoning our territorial presence and becoming an organized and deployed force. We should have a force with the capacity to split itself up and be able to rapidly reach any area where aid and humanitarian support are needed in favor of the civilian population.

The other interesting thing was that in one of the regions of the country, another disaster took place, a very intense major snowstorm that lasted three days without stopping — in southern

proyectos ingenieriles de carreteras y se rige por una ley especial, pudo contratar individuos que colaboraran con la limpieza de carreteras, sistemas de drenaje de alcantarillas, etc.

DIÁLOGO: En cierto modo, ¿esto terminó siendo una buena experiencia para el Ejército de Chile?

Gral. Fuente-Alba: En varios sentidos. Primero, comprender que el Ejército conforma una estructura como organización militar y puede duplicar su capacidad con un grado de flexibilidad y dedicarse a dos tareas completamente diferentes: organizar con rapidez las estructuras capaces de manejar una actividad diferente de lo que generalmente hace, sin perjudicar su actividad usual. Es algo muy importante.

En segundo lugar —no quiero que suene arrogante— esta situación, por más dolorosa que haya sido, generó una oportunidad muy interesante para el Ejército desde una perspectiva sociopolítica. Los individuos que conforman el Ejército pudieron forjar vínculos muy estrechos con la población. Para cada una de estas personas hubo alguien del Ejército que vino a acompañarlos, a solucionar su problema del momento, a enviar a un grupo de personas a construir una vivienda de emergencia para ellos, a colaborar con el sector de salud, instalar hospitales que brindaran atención a los enfermos y ancianos. Este grado de cercanía nos permitió dar un salto hacia la recuperación de un diálogo armónico con la gente. Probablemente, eso hubiera llegado con el tiempo, aunque esta dolorosa situación aceleró este fenómeno.

Esto constituyó una experiencia muy importante para nuestro pueblo. Visité las zonas afectadas, inspeccionando el trabajo que la gente estaba realizando. Una de las cosas que me impactó fue escuchar a oficiales jóvenes, un capitán, un mayor, un teniente, [decir] que una de las cosas más maravillosas que les había sucedido en sus vidas desde que se unieron al Ejército fue que la gente se mostrara tan agradecida por el apoyo que estaba brindando el Ejército en esas localidades, sin ser una actividad estrictamente militar.

Lo otro que constituyó una experiencia [nueva] para nosotros fue poder confiar en una fuerza de ingenieros ubicados en las zonas propensas a las catástrofes con la mayor densidad de población, una capacidad que perdimos al abandonar nuestra presencia territorial y convertirnos en una fuerza organizada y desplegada. Debemos tener una fuerza con la capacidad de dividirse para poder buscar rápidamente cualquier zona que necesite apoyo humanitario en favor de la población civil.

El otro aspecto interesante fue que en una de las regiones del país tuvo lugar otro desastre: una tormenta de nieve muy intensa que duró tres días sin parar —al sur de Chile— donde cedieron techos, etc., y se dieron una serie de problemas debido al frío intenso. Una parte significativa de los recursos de nuestras fuerzas en la zona había sido destinada para prestar colaboración en respuesta a la situación del terremoto en el centro del país y era necesario enviarlos de regreso para poder así colaborar en la respuesta de este desastre.

En consecuencia, nuestra experiencia nos dice que es necesario contar con niveles de flexibilidad en varios lugares del país, donde las catástrofes ocurren con frecuencia, como por ejemplo inundaciones por ríos o lagos, erupciones volcánicas, terremotos, maremotos, inviernos en altura con grandes avalanchas, aludes en las montañas, etc.

DIÁLOGO: ¿Tiene usted un proyecto especial, diferente, para el Ejército chileno bajo su comando?

Gral. Fuente-Alba: En general, los proyectos del Ejército llevan tiempo



El Subcomandante del Comando Sur, Teniente General Ken Keen (izq.), recibe al General Juan M. Fuente-Alba del Ejército chileno.

USSOUTHCOM Deputy Commander Lt. Gen. Ken Keen, left, greets Gen. Juan M. Fuente-Alba of the Chilean Army.

para llevarse adelante y nuestro plan, que supone la modernización y transformación de la fuerza, comenzó en 2001-2002, para lograr el perfil castrense que tenemos en la actualidad. Por esta razón, en estos días se está llevando adelante la parte final, la parte en la cual se implementan los proyectos en curso. Ahora, con la experiencia obtenida luego del sismo que sacudió a Chile en 2010, vamos a desarrollar una línea de unidades con un mayor grado de flexibilidad para poder así colaborar en planes de protección civil, similares a aquellos implementados por el Gobierno.

En el corto plazo, vamos a desarrollar un área operacional que no tenemos en nuestras brigadas blindadas, además de trabajar en la concepción general de unidades de ese tipo, que implica adicionar helicópteros de apoyo para esas brigadas. Esas naves tendrán un doble propósito simultáneo para operaciones en tiempos de paz, a saber: una tarea principal y otra secundaria, para expresarlo de alguna forma.

No obstante, la base el Ejército está siguiendo el camino establecido. Debe consolidar su estructura definitiva. El Ejército modificó su estructura entre 2002 y 2005. Dejó de ser un ejército básicamente territorial, desplegado en el territorio, para ser una fuerza funcional, con estructuras más completas y flexibles. Eso demandó —y sigue demandando— un distinto tipo de estructuras, infraestructuras, instalaciones, como por ejemplo viviendas para oficiales y soldados de carrera, así como también instalaciones de recreación. Todo esto constituye trabajo en curso. El comando del Ejército es un puesto que tiene un período de duración de cuatro años. Por ende, no se puede asumir que en esos cuatro años esto vaya a completarse y en los cuatro años siguientes vayan a consagrarse otros logros. Éstas son labores en curso, donde la autoridad al mando del Ejército asume esos mismos proyectos y continúa con su implementación. **①**

Chile — in which roofs caved in, etc., a series of problems due to the intense cold.

A significant part of the resources of our forces in that area had gone to contribute to the earthquake response in the center of the country, and it was necessary to send them back to help in another disaster response. Our experience, as a consequence, taught us that it is necessary to have a certain degree of flexibility in different locations in the country where disasters commonly occur, such as flooding from rivers or lakes, volcanic eruptions, earthquakes, seaquakes, winter at high elevations with large avalanches, landslides in the mountains, etc.

DIÁLOGO: Do you have a special, different project for the Chilean Army under your command?

Gen. Fuente-Alba: In general, the Army's projects take quite a long time to be executed, and our plan to modernize and transform the force effectively began in 2001-2002, in order for us to have the Army profile that we have today. For this reason, what's being done today is the final part, the part in which projects are implemented. Now, with the experience obtained as a result of the 2010 earthquake in Chile, we are going to develop a line of units with a higher degree of flexibility to be able to assist in civil-protection plans like those in which the government is engaged.

In the short term, we're going to develop an operational area that we're lacking in our armored brigades, and we'll work on the general idea of units of that kind, which is to have helicopters that accompany the armored brigades. Those aircraft will have a simultaneous double purpose for peacetime operations — that is, one fundamental task and one subsidiary task, to explain it one way. However, at the base level, the Army today is following a set path. It has to consolidate its definitive infrastructure. The Army changed its structure between 2002 and 2005; it changed from being a basically territorial army deployed throughout the territory to an army better described as functional, with more complete and more flexible structures. That demanded and still demands a different kind of structure, infrastructure, installations, such as housing for officers and career Soldiers and their recreation facilities. All that is considered a work in progress. Command of the Army is a four-year post, so you can't assume that in these four years this is going to be done, and then in the next four years, something else is going to be done. These are works in progress, in which the authority in command of the Army takes on those same projects and continues implementing them. **②**

Jamaica refuerza el combate contra las drogas

La Iniciativa de Seguridad de la Cuenca del Caribe ha destinado US\$ 2,38 millones a las previsiones de gastos para 2011 y 2012 para ayudar a Jamaica a reducir el cultivo, la producción y el tráfico de drogas ilícitas.

A través de la iniciativa, el Gobierno de Jamaica desarrollará la capacidad jurídica por medio de procuradores de justicia especiales y del establecimiento de una Dirección Anticorrupción y de Inversión Financiera que entorpezca e impida las operaciones de lavado de dinero y otros delitos financieros.

El proyecto, implementado por el Ministerio de Seguridad Nacional, tiene la meta específica de mejorar la capacidad operacional al proporcionar equipo y adiestramiento. Se entregarán vehículos especializados y chalecos antibalas al Cuerpo de Policía de Jamaica. Las metas adicionales para 2011–2012 incluyen el adiestramiento en el uso de vehículos blindados, así como ayuda de capacitación y relativa a los productos básicos para la Oficina de Investigación Financiera y para la Dirección de Protección de Ingresos Tributarios del Ministerio de Finanzas y los Servicios Públicos.

Fuente: www.caribbeannewsnow.com



Jamaica Bolsters Drug Fight

The Caribbean Basin Security Initiative has allocated \$2.38 million in the 2011/2012 expenditures estimates to assist Jamaica in reducing the cultivation, production and trafficking of illicit drugs.

Through the initiative, the Jamaican government will develop the judicial capacity through special prosecutors and the establishment of a Financial Investment and Anti-Corruption Division to disrupt and deter money laundering operations and other financial crimes.

Implemented by the Ministry of National Security, the initiative has the specific goal to enhance operational capability by providing equipment and training. Specialized motor vehicles and ballistic vests will be provided to the Jamaica Constabulary Force; additional goals for 2011-2012 include training in the use of armored vehicles and training and commodity assistance to the Financial Investigation Division and the Revenue Protection Directorate of the Ministry of Finance and the Public Service.

Source: www.caribbeannewsnow.com

PHOTOS BY
THE ASSOCIATED PRESS



Ecuador y Chile

SOCIOS PARA LA SEGURIDAD

“El combate a la delincuencia no tiene nada que ver con las fronteras, tiene que ver con nobles objetivos y valores, convicciones, que se tienen que defender en todas partes del mundo”, agregó el ministro del Interior y Seguridad Pública chileno, Rodrigo Hinzpeter, tras firmar un acuerdo de colaboración en asuntos de seguridad, reforma y orden policial en marzo de 2011 con su homólogo ecuatoriano, Homero Arellano, ministro coordinador de Seguridad Interna y del Exterior.

El Ministro Hinzpeter recalcó la voluntad del Gobierno de Chile para apoyar a Ecuador en la lucha contra el narcotráfico y el crimen.

Fuente: Ministerio del Interior y Seguridad Pública de Chile



AGENCIA UPI

Ecuador and Chile **PARTNER FOR SECURITY**

“Combating crime has no relevance to national borders; it has to do with the noble objectives, values and convictions that should be defended in all parts of the world,” said Rodrigo Hinzpeter, Chilean minister of Interior and Public Security, after signing a cooperation agreement on matters of security, police reform

and order in March 2011 with his Ecuadorean counterpart, Homero Arellano, minister coordinator of Internal and External Security.

Minister Hinzpeter emphasized the Chilean government's willingness to support Ecuador in the fight against narcotrafficking and crime.

Source: Chilean Ministry of Interior and Public Security

PARAGUAY REDUCE EL TRÁFICO DE ARMAS

La Organización de Estados Americanos (OEA) donó equipo para la identificación de armas al Gobierno de Paraguay, el 24 de marzo de 2011. Se donó el equipo, para uso de la Dirección de Material Bélico de las Fuerzas Armadas, con el objetivo de mejorar el control del tráfico de armas ilícitas. La OEA también proporcionará el adiestramiento para su utilización.

La OEA continúa fomentando el marcado de las armas de fuego en Latinoamérica y el Caribe como medida importante para combatir el tráfico ilícito de las mismas. Marcar las armas de fuego con información identificable, como el número de serie, nombre y lugar del fabricante o importador, modelo y calibre, ayuda a las autoridades de aplicación de la ley a rastrear las armas con eficacia y procesar judicialmente su uso en actos delictivos.



PARAGUAY REDUCES ARMS TRAFFICKING

The Organization of American States (OAS) donated arms-marking equipment to the Paraguayan government on March 24, 2011. The equipment, to be used by the Armed Forces Office of War Material, was donated with the objective of improving control of illicit weapons trafficking. The OAS will also provide training to use the new equipment.

The OAS continues to promote firearms marking in Latin America and the Caribbean as an important step in combating the illicit trafficking in firearms. The marking of firearms with identifiable information

such as a serial number, manufacturer or importer name and place, model and caliber helps law enforcement authorities trace and prosecute criminals who use these weapons.

Fuentes: Portal Paraguayo de Noticias, Organización de Estados Americanos

Sources: Portal Paraguayo de Noticias, Organization of American States



REUTERS

Brasil refuerza las fronteras contra los narcotraficantes

Los contrabandistas esperan en la ribera brasileña del Río Paraná mientras se baja un paquete de mercancía no identificada desde la calzada del Puente de la Amistad.

El control fronterizo es uno de los mayores desafíos que enfrenta Brasil. Su territorio fronterizo se extiende 16.886 kilómetros a lo largo de varios países. Puesto que más de la mitad de estas fronteras está formada por densos bosques, son vulnerables al tráfico ilegal de drogas, armas, contrabando e inmigración ilegal.

Para ayudar a combatir esta amenaza, el Gobierno de Brasil ha comenzado a inaugurar Oficinas para la Administración Integrada de las Fronteras (GGI-F), a lo largo de éstas. "El objetivo de las GGI-F es enfrentar al crimen organizado de una manera articulada en los 11 estados que tienen fronteras con otros países", informó el Ministerio de Justicia. Las GGI-F contarán con el apoyo de las fuerzas de seguridad federales, estatales y municipales.

Fuentes: Ministerio de Justicia de Brasil, *La Tercera*, *The Rio Times*

Brazil Strengthens Borders Against Narcotraffickers

Smugglers wait on the Brazilian bank of the Parana River as a package of unidentified merchandise is lowered from the roadway of the Friendship Bridge.

Border control is one of Brazil's biggest challenges. Its land borders stretch 16,886 kilometers along 10 different countries. More than half of these frontiers are made of dense forest, leaving the borders vulnerable to illegal trafficking of drugs, arms, contraband and unlawful immigration.

To help combat this threat, the Brazilian government has inaugurated Integrated Border Management Offices (GGI-Fs) along the frontiers. "The objective of the GGI-F is to confront organized crime in an integrated manner in the 11 states that have borders with other countries," reported the Ministry of Justice. These GGI-Fs will count on the support of federal, state and municipal security forces.

Sources: Brazilian Ministry of Justice, *La Tercera*, *The Rio Times*

AVANCES AGRÍCOLAS DE ÁFRICA Y BRASIL

El Mercado de Innovación Agrícola África-Brasil vincula a expertos e instituciones brasileñas y africanas para impulsar la innovación y el desarrollo cultural en el continente africano. El Mercado de Innovación Agrícola África-Brasil, basado en el crecimiento y desarrollo agrícola de Brasil, así como en el papel clave de la agricultura para la economía en desarrollo de África, ofrece un foro para la investigación y el debate. El diálogo sobre las políticas es la base para este marco de colaboración, que básicamente brinda soporte e implementación de proyectos agrícolas de África y Brasil.

El objetivo de la iniciativa es promover las inversiones en materia de investigación y desarrollo agrícola, creando asociaciones entre las organizaciones africanas y brasileñas. También fomenta el intercambio de información entre África y Brasil en tanto que fortalece el desarrollo agrícola en África.

Las propuestas seleccionadas para el financiamiento incluyen dos proyectos en Etiopía para mejorar la productividad de la industria lechera y asegurar el alimento; mejorar la producción de legumbres en Ghana y desarrollar una metodología sostenible para administrar los campos de algodón en Kenia y el norte de Brasil.

Fuente: www.africa-brazil.org



REUTERS

ÁFRICA-BRASIL ADVANCES IN AGRICULTURE

The Africa-Brazil Agricultural Innovation Marketplace links Brazilian and African experts and institutions to boost agricultural innovation and development on the African continent. Based on Brazil's agricultural growth and development, and the crucial role of agriculture to Africa's developing economy, the Innovation Marketplace offers a forum for research and discussion. Policy dialogue is the foundation for this collaborative framework that ultimately provides support and implementation of Africa-Brazil agricultural projects.

The initiative aims to promote investments in agricultural research and development by creating partnerships among African and Brazilian organizations. It also promotes information sharing between Africa and Brazil while strengthening agricultural development in Africa.

Proposals that have been selected for funding include two projects in Ethiopia to improve dairy productivity and food security, and projects to enhance legume production in Ghana and developing a sustainable approach to manage cotton farms in Kenya and Northeast Brazil.

Source: www.africa-brazil.org

Las pandillas y las armas en Centroamérica

La violencia juvenil es un asunto crítico en Centroamérica, en especial el problema de las pandillas de jóvenes, que se percibe como el principal factor del crimen violento en la región. El crecimiento del delito en Honduras se atribuye principalmente a la presencia de pandillas que apoyan el ingreso, almacenamiento y envío ilícitos de armas a otros grupos armados ilegales. El jefe de la Dirección Nacional de Investigación Criminal, Marco Tulio Palma Rivera, explicó en una entrevista para el periódico hondureño *La Tribuna*, que los delincuentes constantemente buscan formas de introducir armas por contrabando en el país. "Las pandillas se han convertido en el brazo armado del crimen organizado y están siendo utilizadas por los carteles de drogas", dijo Palma Rivera.

Se calcula que la mayoría de los integrantes de las pandillas se encuentran dentro del Triángulo Norte de Centroamérica: Honduras, Guatemala y El Salvador.



AGENCE FRANCE-PRESSE

Central American Gangs and Weapons

Youth violence is a critical concern in Central America, especially the problem of youth gangs, which are perceived as a main driver of violent crime in the region. The growth of crime in Honduras is largely attributed to the presence of gangs who are supporting the illegal entry, stocking, and shipping of weapons for other illegal armed groups. The director of the Honduras National Criminal Investigation Division, Marco Tulio Palma Rivera, explained in an interview with the Honduran newspaper *La Tribuna* that criminals are constantly seeking ways to smuggle weapons into the country. "Gangs have become the armed branch of organized crime, and are being used by the drug cartels," he said.

Estimates show that the majority of gang members are located within the Central American Northern Triangle — Honduras, Guatemala and El Salvador.

	CANTIDAD DE PANDILLAS	MIEMBROS
	NUMBER OF GANGS	MEMBERS
Honduras	112	36.000
Guatemala	434	14.000
El Salvador	4	10.500
Nicaragua	268	4.500
Costa Rica	6	2.660
Panamá	94	1.385
Belice	2	100
Total	920	69.145

Fuentes: Comisión de Jefes de Policía de Centroamérica y el Caribe, *La Tribuna*.
Sources: Central American and Caribbean Commission of Police Chiefs, *La Tribuna*.

Costa Rica combate el tráfico ilícito

Costa Rica desarrolló su primera unidad de policía fronteriza a principios de 2011. La escuadra de 153 policías combate el tráfico ilícito, que incluye drogas, personas, divisas y armas, según informa la agencia de noticias EFE. Los oficiales recibieron adiestramiento en el mantenimiento del orden en zonas rurales, manejo de armas, primeros auxilios, rastreo satelital, cartografía, patrullas de combate y explosivos, entre otras áreas. La inversión de Costa Rica en el adiestramiento y equipamiento de su fuerza fronteriza fue de aproximadamente US\$ 1 millón.

Fuente: EFE

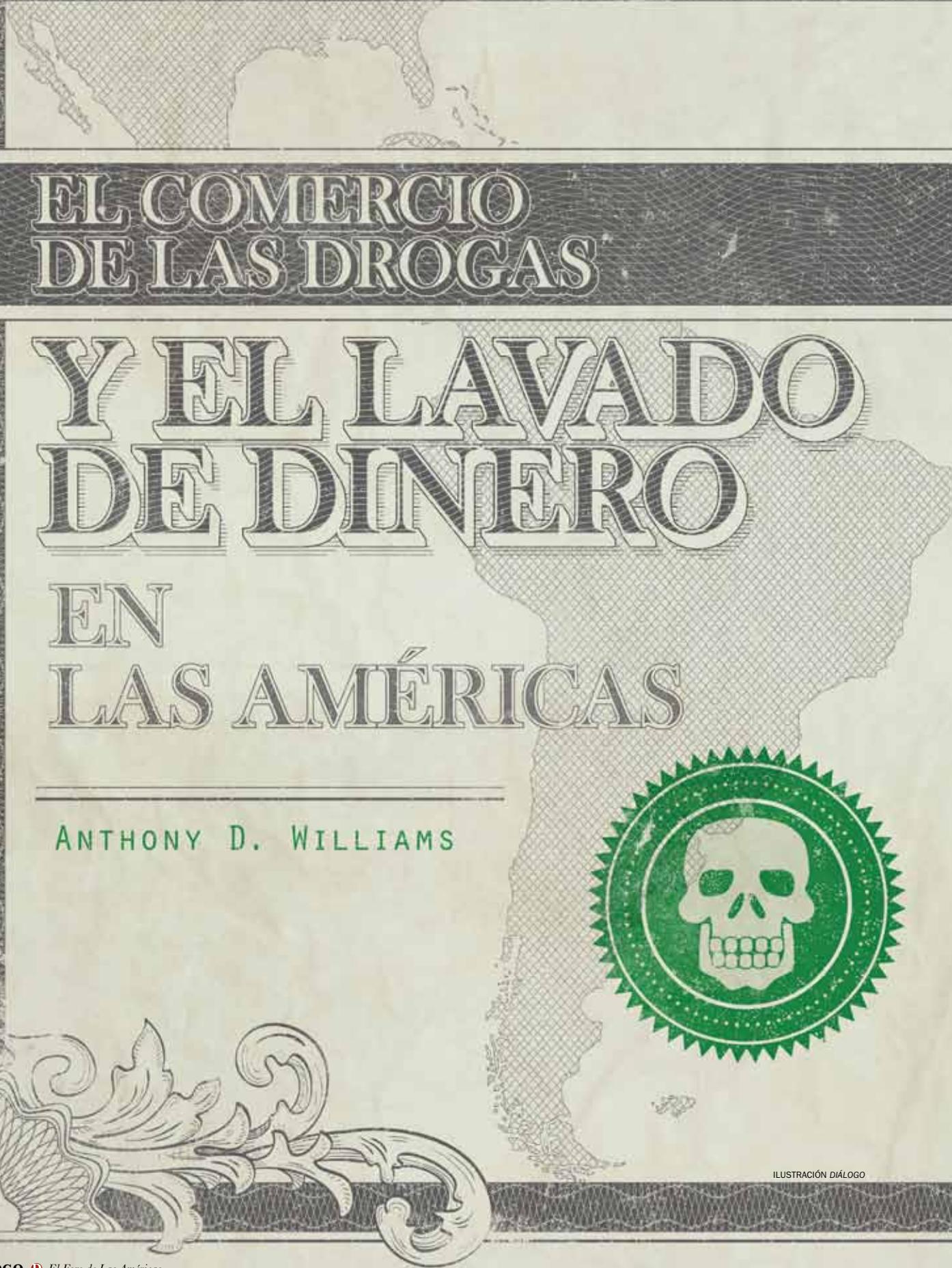


AGENCE FRANCE-PRESSE

Costa Rica Fights Illicit Traffic

Costa Rica developed its first border police unit early in 2011. The squad of 153 police officers combats illicit traffic that includes drugs, people, currency and weapons, according to the news agency EFE. The officers received training in rural policing, weapons handling, first aid, satellite tracking, cartography, combat patrol and explosives, among other areas. Costa Rica's investment in training and equipping its border force reached an estimated \$1 million.

Source: EFE



**EL COMERCIO
DE LAS DROGAS**

**Y EL LAVADO
DE DINERO**

**EN
LAS AMÉRICAS**

ANTHONY D. WILLIAMS



ILUSTRACIÓN DIÁLOGO

Los métodos a través de los cuales se puede blanquear dinero son diversos y van desde lo simple hasta lo complejo.

Se dice que el término “lavado de dinero” surgió en los años treinta, cuando la mafia era dueña de numerosas lavanderías en los Estados Unidos. Actualmente, detectar la ubicación de las ganancias obtenidas de forma ilícita por las organizaciones de tráfico de drogas (DTO) es objeto de la atención de los gobiernos de todo el mundo.

¿Cómo integran los narcotraficantes el dinero sucio en las instituciones financieras? Aunque muchas personas participan involuntariamente en el lavado de dinero, también hay muchas que están totalmente conscientes del delito que cometen. En 2007, la Policía Nacional de Costa Rica desmanteló una organización importante de narcotraficantes en un operativo llamado Operación Frontera. El periodista costarricense Otto Vargas, en un artículo publicado en el diario *La Nación*, cita un comentario de la Policía Nacional de ese país: “...detrás de estas personas existe un gran número de colaboradores (...) también pilotos, controladores de vuelo, propietarios de pistas de aterrizaje clandestinas, transportistas de drogas, propietarios de laboratorios y otras personas dedicadas al lavado de dinero”. El comentario de Vargas es sumamente revelador, ya que resalta la complejidad del lavado de dinero al destacar que no es una acción individual.

EL LAVADO DE DINERO PUEDE LLEGAR A REPRESENTAR DEL 2 AL 5 POR CIENTO DEL PRODUCTO INTERNO BRUTO MUNDIAL, CUYO MONTO SE ESTIMA EN

US\$ 3,61 billones

El impacto del lavado de dinero

De acuerdo con el Buró Federal de Investigaciones de EE. UU., el Fondo Monetario Internacional cree que el lavado de dinero puede llegar a representar del 2 al 5 por ciento del producto interno bruto mundial, cuyo monto se estima en US\$ 3,61 billones. La Red para la Justicia Fiscal, una organización independiente que fue lanzada en las cámaras del parlamento británico en 2003, dedicada al análisis y la defensa en el campo de los impuestos y las regulaciones, informó que los países en desarrollo pierden anualmente entre US\$ 858,6 mil millones y US\$ 1,06 billones en fugas financieras ilícitas.

El lavado de dinero también repercute en la política nacional, debido a los errores de medición de las estadísticas nacionales contables y a que representan una amenaza contra la estabilidad monetaria, producto de las frágiles estructuras de los activos de los bienes de consumo, según el Departamento de Información Pública de las Naciones Unidas. La acumulación de riqueza de las DTO presenta una

The Drug Trade and Money Laundering in the Americas

ANTHONY D. WILLIAMS

The methods by which money may be laundered are varied and can range in sophistication from simple to complex.

The term “money laundering” is said to have originated from the mafia ownership of laundromats in the United States during the 1930s. Today, targeting the illicit proceeds of Drug Trafficking Organizations (DTOs) has gained the attention of governments around the world.

How do drug traffickers integrate dirty money into financial institutions? While many people unwittingly participate in money laundering, there are also many participants who are fully aware of the crime being committed. In 2007, the Costa Rican National Police dismantled a large drug trafficking organization in a sting titled Operation Border. Costa Rican newspaper reporter Otto Vargas quotes the Costa Rican National Police as saying, “behind these people exist a large number of collaborators (...), also pilots, air traffic controllers, owners of clandestine landing strips, drug transporters, laboratory owners, and other people dedicated to money laundering,” he wrote in Costa Rican daily *La Nación*. Vargas’ remark is extremely enlightening in that it highlights the complexity of money laundering by distinguishing that is it not an individual act.

Money Laundering’s Impact

According to the FBI, the International Monetary Fund believes that money laundering may account for 2 to 5 percent of the world’s gross domestic product, estimated to be as high as \$3.61 trillion. The Tax Justice Network, an independent organization launched in the British Houses of Parliament in 2003 dedicated to analysis and advocacy in the field of tax and regulation, reported that developing countries lose an estimated \$858.6 billion to \$1.06 trillion annually in illicit financial outflows.

Money laundering also has an effect on national policy because of mistakes in measurement errors on national account statistics and because it threatens monetary instability due to unsound asset structures in commodities,

according to the United Nations Department of Public Information. The accumulation of wealth by DTOs poses a grave threat to the security of nations in this hemisphere. Antonio María Costa, Executive Director of the U.N. Office on Drugs and Crime (UNODC) stated, "Where crime and corruption reign and drug money perverts the economy, the state no longer has a monopoly on the use of force and its citizens no longer trust their leaders and public institutions." The BBC reported that Mexican drug cartels have so much cash at their disposal that they have managed to consistently infiltrate police, from the grassroots level to the very top.

The U.S. Congressional Research Service reports that according to the U.N. Office for Drug Control and Crime Prevention, homicide rates have increased in Latin America "from 19.9 per 100,000 people in 2003 to 32.6 per 100,000 people in 2008." While the exact correlation to drug trafficking is unknown, it is almost certain that the illicit narcotics trade plays a major role in the significant increase in homicides in this hemisphere. It is important to note that Latin America and the Caribbean have some of the highest homicide rates in the entire world. These regions serve as transit zones for drugs bound for North America. A further analysis indicates homicide rates are extreme in the transit zone countries.

Measures Governments are Taking

In the United States, the Bank Secrecy Act of 1970 is the cornerstone of the nation's effort to combat money laundering. It requires U.S. financial institutions to maintain records of cash purchases of negotiable instruments, file reports of cash transactions exceeding \$10,000, and report other suspicious activities that may signify money laundering, tax evasion or other criminal activities.

Mexico has made significant progress in the past year in its efforts to combat illicit financial flows by implementing tough anti-money laundering laws. As a result of these stringent new laws, Mexico has seen an astonishing 75 percent reduction in U.S. currency deposits. Some of the key provisions of the new law impose a limit on cash deposits by Mexican individuals of \$4,000 per month; foreign tourists are allowed to exchange up to \$1,500 per month; no more than \$7,700 may be used as cash towards the purchase of vehicles, boats or planes; and purchasing real estate in cash is illegal, reported *The Washington Post*.

What are the results when governments undertake similar measures? A telling example is the case of Pablo Escobar, one of the most well-known drug traffickers in history, who at one point had an estimated net worth of \$25 billion. In a documentary about his life, *Los pecados de mi padre* (Sins of

grave amenaza contra la seguridad de las naciones de este hemisferio. Antonio María Costa, director ejecutivo de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (UNODC), declaró: "Donde reinan el crimen y la corrupción, y el dinero de las drogas corrompe la economía, el Estado ya no tiene el monopolio del uso de la fuerza, y los ciudadanos ya no pueden confiar en sus líderes ni en las instituciones públicas". La BBC informó que los carteles de drogas mexicanos tienen tanto dinero en efectivo que se las han arreglado para infiltrarse en la policía, desde el nivel más bajo hasta el más alto.

El Servicio de Investigación del Congreso de EE. UU. declara que, de acuerdo con la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito, los índices de homicidio aumentaron en Latinoamérica "desde un 19,9 por ciento por cada 100.000 habitantes en 2003 a 32,6 por ciento por cada 100.000 habitantes en 2008". Aunque se desconoce la correlación exacta con el tráfico de drogas, es casi seguro que el comercio ilícito de narcóticos desempeña un papel principal en el aumento considerable de homicidios en este hemisferio. Es importante observar que Latinoamérica y el Caribe tienen algunos de los índices más altos de homicidio de todo el mundo. Estas regiones sirven como zonas de tránsito para las drogas cuyo destino es Norteamérica. Un análisis adicional indica que los índices de homicidio son mucho más altos en los países de tránsito.

Qué medidas toman los gobiernos

En los Estados Unidos, la Ley de Confidencialidad Bancaria de 1970 es la base del esfuerzo de esa nación para combatir el lavado de dinero. Esta ley exige que las instituciones financieras del país lleven registros de las compras de instrumentos negociables en efectivo, que

PREMISAS BÁSICAS DEL LAVADO DE DINERO

MONEY LAUNDERING BASIC PREMISES



archiven los registros de las transacciones en efectivo de más de US\$ 10.000 y reporten otras actividades sospechosas que puedan implicar lavado de dinero, evasión impositiva u otras actividades delictivas.

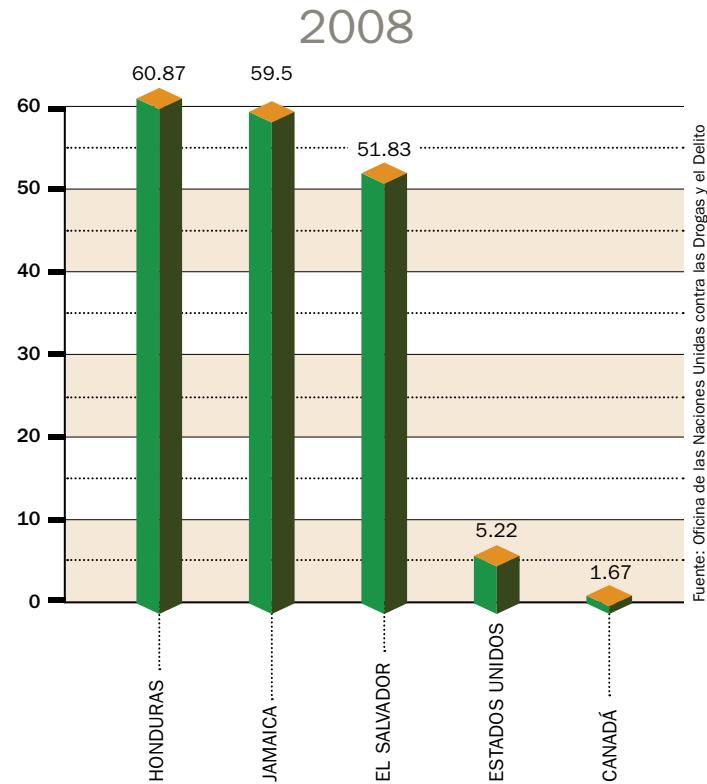
El año pasado, México dio un paso importante en sus esfuerzos para combatir el flujo financiero ilícito al implementar leyes estrictas contra el lavado de dinero. Como resultado de estas rigurosas leyes, se ha visto una impresionante reducción del 75 por ciento en los depósitos de divisas de EE. UU. Algunas de las disposiciones clave de la nueva ley imponen un límite de US\$ 4.000 por mes para los depósitos en efectivo que realicen los ciudadanos mexicanos; a los turistas extranjeros solo se les permite cambiar hasta US\$ 1.500 por mes; no se puede usar más de US\$ 7.700 en efectivo para la compra de vehículos, embarcaciones o aviones, y la compra de bienes raíces en efectivo es ilegal, informó *The Washington Post*.

¿Qué resultados se obtienen cuando los gobiernos toman medidas similares? Un ejemplo es el caso de Pablo Escobar, uno de los narcotraficantes más conocidos en la historia, quien en determinado momento tenía un activo neto calculado en aproximadamente US\$ 25 mil millones. En un documental sobre su vida –*Los pecados de mi padre*– su hijo, Sebastián Marroquín, antes llamado Juan Pablo Escobar, afirmó lo siguiente:

“¿Por qué no soy narcotraficante? Porque yo estuve con mi padre escondido, lleno de millones de dólares a nuestro alrededor, y nos estábamos muriendo de hambre; llevábamos oculto una semana y se nos terminó la comida. Fue entonces que comprendí que el dinero procedente del narcotráfico no vale nada.”

ÍNDICE DE HOMICIDIOS POR CADA 100.000 HABITANTES

HOMICIDE RATE PER 100,000 INHABITANTS



Fuente: Oficina de las Naciones Unidas contra las Drogas y el Delito





EL DINERO FALSIFICADO imita los patrones del comercio de drogas

FAKE MONEY Copies Drug Trade Patterns

Las organizaciones criminales están aprendiendo formas nuevas de lavar millones de dólares procedentes de las ganancias del comercio de las drogas. Una de las formas es la falsificación. En la actualidad, es más fácil emitir billetes falsos y lavarlos si se cuenta con varias personas que los pasen a los proveedores de productos y servicios.

Durante los últimos dos años, los anillos de falsificación peruanos, que usan las mismas tácticas que los narcotraficantes, han desplazado a Colombia del primer puesto en la distribución de dinero falsificado. En Sudamérica, los falsificadores se sirven de "mulas" humanas para introducir los billetes falsos de contrabando en el equipaje. Otras tácticas incluyen ocultar divisas falsificadas en sus cuerpos, en artículos como tarjetas de felicitación y en paquetes con billetes falsos ocultos que se envían por el servicio postal local o a través de servicios internacionales de mensajería, informó el sitio web del canal de televisión National Geographic. Estos métodos de distribución imitan los que se usan para el tráfico de drogas y las ganancias que se derivan del dinero falsificado se aproximan a los US\$ 160 millones, según InSight, un proyecto con sedes en Washington, D.C. y Bogotá, que monitorea el crimen organizado en Latinoamérica.

El periódico peruano *El Comercio* informó que los esfuerzos recientes de interdicción muestran los varios tipos de billetes que se falsifican en Perú, entre ellos los bolivianos y pesos chilenos, euros, nuevos soles peruanos, dólares estadounidenses y bolívares fuertes venezolanos. Estos billetes se imprimen con impresoras offset y se envían principalmente a Costa Rica, Ecuador, México, los Estados Unidos y Venezuela.

En Sudamérica, la historia del comercio de dinero falso es paralela a la del tráfico ilícito de drogas. Las redes delictivas colombianas, que por décadas hicieron de Colombia el principal país de falsificación de dinero de Sudamérica, usan las mismas rutas hacia el norte que los embarques de cocaína, a través de Centroamérica, según un informe de 2006 del Departamento de la Oficina del Tesoro de EE. UU.

Aunque las interdicciones del gobierno continúan suprimiendo estas operaciones, se necesitan leyes más estrictas para procesar a los culpables, según indica el Colegio de Abogados de Lima. "Es preciso tener más control, y las condenas deben ser disuasivas. No se trata de contar con leyes impositivas ni aplicar mano de hierro, sino de aplicar castigos justos conformes al delito", señaló a la revista *Time* José Antonio Ñique, presidente del Colegio de Abogados de Lima.

Fuentes: *El Comercio*, InSight, sitio web del canal National Geographic, revista *Time*

Criminal organizations are learning new ways to launder millions of dollars of drug money profits. One way is by counterfeiting. Today it is easier to create counterfeit bills and launder them by having several people pass them off to product and service providers.

Over the past two years, Colombia has been surpassed as the world's No. 1 distributor of counterfeit currency by Peruvian counterfeit rings that use the same tactics as drug traffickers. Counterfeiters in South America employ human "mules" to smuggle their fake bills in luggage. Other tactics include concealing the counterfeit currency on their bodies, in items like greeting cards, and in packages sent through the local postal service or via international couriers with hidden fake bills, reported the National Geographic Channel website. These distribution methods mimic those used to traffic drugs, and the profits derived from forged currency approximate \$160 billion, according to InSight, a Washington, D.C.- and Bogota-based project that monitors organized crime in Latin America.

Recent interdiction efforts, reported in the Peruvian newspaper *El Comercio*, show the various types of currency being counterfeited in Peru include bolivianos, Chilean pesos, euros, Peruvian nuevos soles, U.S. dollars, and Venezuelan bolívares. The fake currency is printed with offset printers, and primarily sent to Costa Rica, Ecuador, Mexico, the United States and Venezuela.

The counterfeit money trade in South America has a parallel history to the region's illicit drug trafficking. Colombian criminal networks, which made Colombia the leading counterfeiting country in South America for decades, use the same routes as cocaine shipments northward through Central America, according to a 2006 U.S. Treasury Department report.

Although government interdictions continue to shut down these operations, tougher laws are needed to prosecute the offenders according to the Lima Bar Association. "There needs to be more control, and sentences need to be dissuasive. This is not about having lax laws or applying an iron fist but having a penalty that is just and fits the crime," said José Antonio Ñique, president of the Lima Bar Association in an interview with *Time* magazine.

Sources: *El Comercio*, InSight, National Geographic Channel website, *Time* magazine

EN SEPTIEMBRE DE 2009, LOS AGENTES DEL SERVICIO DE INMIGRACIÓN Y CONTROL DE ADUANAS DE EE. UU. (ICE), JUNTO CON LAS AUTORIDADES COLOMBIANAS Y MEXICANAS, DECOMISARON MÁS DE

US\$ 41 millones

EN CONTENEDORES.

Decomisos importantes de dinero en efectivo

En marzo de 2007, la Administración de Control de Drogas de EE. UU. y las autoridades del orden público mexicanas realizaron el mayor decomiso de dinero en efectivo de la historia, que ascendió a US\$ 207 millones, en lo que era una compañía farmacéutica mexicana usada como pantalla.

En septiembre de 2009, los agentes del Servicio de Inmigración y Control de Aduanas de EE. UU. (ICE), junto con las autoridades colombianas y mexicanas, decomisaron más de US\$ 41 millones en contenedores. “Reconocemos al gobierno de EE. UU. y a las autoridades mexicanas como nuestros mejores aliados en la lucha contra el crimen organizado y agradecemos y felicitamos a ICE por su apoyo y colaboración”, señaló el Gral. Óscar Naranjo Trujillo, Director General de la Policía Nacional Colombiana.

Esfuerzos para restringir el lavado de dinero en el futuro
La Estrategia Nacional para el Control de Drogas, de EE. UU., afirma que “minar la infraestructura financiera de las organizaciones de tráfico ilícito ha resultado uno de los medios más eficaces para entorpecer el mercado de las drogas ilegales”. Este enunciado es importante porque cuando un gobierno captura a un blanco de gran valor o un cabecilla de una DTO, ese individuo es reemplazado rápidamente por el segundo en línea para garantizar la continuidad del ciclo del crimen organizado. Sin embargo, si se interrumpe el flujo de financiamiento, estas organizaciones carecen de los medios para comprar los materiales que necesitan para producir y distribuir narcóticos ilícitos. Al desmantelar la estructura financiera, se genera la capacidad de llevar estas organizaciones criminales a la quiebra. La UNDOC y sus naciones y estados asociados establecen el año 2019 como fecha meta para reducir de manera considerable o eliminar el lavado de dinero relacionado con las drogas ilícitas.

Para abordar las crecientes amenazas que presentan las transferencias de fondos procedentes de ganancias ilícitas, el Grupo de Acción Financiera, un organismo intergubernamental de formulación de políticas sobre delitos financieros, insta a la colaboración transnacional para cumplir con los objetivos establecidos por la UNDOC. Durante una visita reciente a Latinoamérica, el presidente de EE. UU., Barack Obama, señaló: “estamos mejorando la coordinación y compartiendo más información para que quienes trafican con drogas y con seres humanos tengan menos lugares dónde esconderse (...) estamos aplicando una presión sin precedentes sobre las finanzas de los carteles, incluso en los Estados Unidos”. **①**

Anthony Williams es candidato a un doctorado en Defensa y Seguridad Nacional de la Facultad Nacional de Posgrado de Falmouth, Massachusetts, y miembro de un estado mayor conjunto dentro del Departamento de Defensa de EE. UU.

Anthony Williams is a Doctoral Candidate in Homeland Security and Defense at the National Graduate School, Falmouth, Mass., and is a member of a Joint Staff within the U.S. Department of Defense.

Página opuesta: En Lima, en septiembre de 2010, un policía peruano muestra dólares estadounidenses falsificados. Se encontró aproximadamente US\$1 millón y nuevos soles peruanos en billetes falsificados en una imprenta ilegal.

Opposite page: A Peruvian police agent displays counterfeit U.S. dollar bills in Lima in September 2010. Approximately \$1 million in U.S. dollars and Peruvian nuevo sol counterfeit bills were found in an illegal publishing office.

my Father), his son, Sebastian Marroquín, formerly Juan Pablo Escobar, stated the following:

“Why am I not a drug trafficker? Because I was with my father, hiding next to him surrounded by millions of dollars and we were starving, where we’d been hiding for a week and ran out of food. That’s when I understood that the money from drug trafficking is absolutely worthless.”

Notable Cash Seizures

In March 2007, U.S. Drug Enforcement Administration and Mexican law enforcement made the largest single drug cash seizure in history, totaling \$207 million, in what was a front for a Mexican pharmaceutical company.

In September 2009, U.S. Immigration Customs and Enforcement (ICE) agents, along with Colombian and Mexican authorities, seized over \$41 million in shipping containers. “We recognize both the U.S. government and Mexican authorities as our best allies in the fight against organized crime and thank and congratulate ICE for their support and collaboration,” said Gen. Óscar Naranjo Trujillo, director general of the Colombian National Police.

Future Efforts to Curtail Money Laundering
The U.S. National Drug Control Strategy states that “undermining the financial infrastructure of trafficking organizations has proven to be one of the most effective means to disrupt the market for illegal drugs.” This statement is significant because when a government captures a high value target or head of a DTO, that individual is quickly replaced by the next in line so the cycle of organized crime will continue to function. However, if the funding stream is broken, these organizations lack the means to purchase materials necessary to produce and distribute illicit narcotics. By dismantling the financial infrastructure, the capability exists to bankrupt these criminal organizations. The UNODC and its associated nation-states set 2019 as their target date to significantly reduce or eliminate money laundering related to illicit drugs.

To tackle the growing threats posed by the transfers of funds from illicit proceeds, the Financial Action Task Force, an inter-governmental policy-making body on financial crimes, urges transnational cooperation to meet the objectives established by the UNODC. During a recent visit to Latin America, U.S. President Barack Obama stated, “We’re improving coordination and sharing more information so that those who traffic in drugs and human beings have fewer places to hide...we’re putting unprecedented pressures on cartel finances, including in the United States.” **②**



FINANCIAMIENTO

DEL TERRORISMO

a través de la beneficencia

DIÁLOGO



ENTC

ILUSTRACIÓN DIÁLOGO

Cada vez más, quienes se dedican al lavado de dinero aprovechan las organizaciones sin fines de lucro para financiar en forma engañosa actos terroristas. Sin embargo, los banqueros pueden ayudar a las autoridades a detener el flujo de dinero denunciando toda actividad sospechosa.

desde cualquier punto de vista, se consideraría que Jorge Milton Cifuentes Villa es un hombre de negocios próspero y un filántropo. De ciudadanía colombiana y también mexicana, Cifuentes poseía y operaba una amplia variedad de compañías en varios países, y supervisaba algunas organizaciones sin fines de lucro destinadas a salvar la selva tropical y fomentar la silvicultura sostenible. A pesar de la fachada de legitimidad, un investigador bancario podría haber notado algo sospechoso.

En febrero de 2011, Cifuentes –también conocido como Elkin de Jesús López Salazar– y sus compañías fueron agregados a la lista de Narcotraficantes Especialmente Designados de los EE. UU. La lista es parte de la Ley Kingpin, que aplica sanciones financieras a narcotraficantes extranjeros de gran envergadura. Las compañías pantalla de Cifuentes ayudaban a enviar el dinero procedente de las drogas a las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC), las cuales se sabe que utilizan sus fondos para llevar a cabo actividades terroristas. La red de compañías en Colombia, Panamá, Ecuador, México, España y los Estados Unidos propiedad de Cifuentes o bajo su control aportó a las autoridades más elementos para comprender cómo los delincuentes utilizan las organizaciones sin fines de lucro para lavar dinero y financiar el terrorismo.

“Tienen los medios para distribuir el dinero por todo el mundo”, aseveró Octavio Betancourt, director general de la empresa consultora de riesgo Milersen LLC, en una conferencia sobre el lavado de dinero realizada en la Florida en marzo de 2011. Betancourt explicó a oficiales de cumplimiento bancario y otros asistentes, cómo las personas que se dedican al lavado de dinero explotan los beneficios tributarios y la buena fe de los donantes para financiar sus actividades ilícitas.

Las organizaciones sin fines de lucro de apariencia legítima que dirigía Cifuentes, como la Fundación Salva la Selva, no tenían el propósito de recaudar fondos de donantes incautos, sino que eran una pantalla para encauzar dinero hacia una organización de narcotráfico. Salva la Selva tiene un atractivo sitio en la Internet, con interfaces fáciles de usar, y contiene galerías de fotos de los integrantes de la comunidad indígena, los animales y los bosques que supuestamente se benefician con las donaciones, para mostrar ante los investigadores una apariencia fidedigna. Para mover el dinero que, en definitiva, beneficiaba al cartel de Sinaloa en México y a las FARC, Cifuentes también utilizaba compañías dedicadas al turismo, la construcción, los bienes raíces, una compañía de tarjetas prepagadas de Visa y fondos de inversión, según los gobiernos de EE. UU. y Colombia. Y con el fin de encauzar los fondos a través de sus empresas fantasma, Cifuentes utilizaba pagos electrónicos a través de varios sectores.

Cifuentes y el jefe del cartel de Sinaloa, Joaquín “El Chapo” Guzmán Loera, fueron procesados en noviembre de 2010 en un tribunal de los EE. UU., correspondiente al distrito sur de la Florida, por cargos de narcotráfico y lavado de dinero. “En el futuro, Cifuentes Villa ya no podrá hacerse pasar por empresario legítimo mientras suministra cocaína al cartel de Sinaloa”, comentó Adam Szubin, director de la Oficina de Control de Bienes Extranjeros de los EE. UU., cuando Cifuentes fue agregado a la lista de Narcotraficantes Especialmente Designados.

FUNDING

T E R R O R I S M

with charity

DIÁLOGO STAFF

Money launderers are increasingly taking advantage of nonprofit organizations to deceptively fund terrorist actions, but bankers can help authorities stop the flow by reporting suspicious activity.

Jorge Milton Cifuentes Villa by most standards would be considered a prosperous businessman and philanthropist. The Colombian national who also holds Mexican citizenship owned and operated a wide range of companies in several countries, and he oversaw a handful of nonprofit organizations designed to save the rain forest and promote sustainable forestry. Despite the appearance of legitimacy, a bank investigator might have seen red flags.

In February 2011, Cifuentes, a.k.a. Elkin de Jesús López Salazar, and his companies were added to the U.S. list of Specially Designated Narcotics Traffickers. The list is part of the Kingpin Act, which applies financial sanctions against significant foreign drug traffickers. Cifuentes' front companies helped to move drug money to the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC), which is known to use its funds to conduct terrorist activities. The web of companies Cifuentes owns or controls in Colombia, Panama, Ecuador, Mexico, Spain and the U.S. gave authorities further insight as to how nonprofit organizations are being used by criminals to launder money and finance terrorism.

"They have the means to disperse the money all over the world," said Octavio Betancourt, managing director for the risk consulting firm Milersen LLC, at a Florida conference on money laundering in March 2011. Betancourt explained to bank compliance officers and others how launderers are exploiting tax benefits and the good will of donors to finance their illicit activities.

Legitimate-looking nonprofit organizations run by Cifuentes, such as Fundación Salva la Selva (Save the Forest Foundation), were not meant to raise money from unwitting donors, but rather were a front for funneling money to a drug trafficking organization. Salva la Selva maintains an attractive

website with user-friendly interfaces and hosts photo galleries of indigenous community members, animals and forests supposedly benefiting from donations to give the semblance of truthfulness to investigators. Cifuentes also used companies involved in tourism, construction, real estate, a Visa prepaid card company and investment funds to move money that ultimately benefited the Sinaloa cartel in Mexico and the terrorist group FARC, according to the U.S. and Colombian governments. Electronic payments were used across a variety of sectors to move the funds through his shell companies.

Cifuentes and the head of the Sinaloa cartel, Joaquin "El Chapo" Guzman Loera, were indicted in November 2010 in the U.S. District Court for the Southern District of Florida on charges of drug trafficking and money laundering. "Going forward, Cifuentes Villa will no longer be able to masquerade as a legitimate businessman while supplying cocaine to the Sinaloa cartel," said Adam Szubin, director of the U.S. Office of Foreign Assets Control, when Cifuentes was added to the Specially Designated Narcotics Traffickers list.

DONATIONS TO TERRORISM

Nonprofit organizations may or may not even be aware when they are being used to funnel drug money. However, compliance officer research on clients and their companies could lead to red flags that signal criminal activity. Betancourt said a close look at the companies belonging to Cifuentes raises several questions. In addition to the two environmental nonprofits he operated was a mining company. The association between a mining company, known to cause pollution, and environmental entities would have prompted suspicion for him as an investigator.

More than a decade ago, the exploitation of nonprofits by terrorist organizations drew the attention of the Financial

DONACIONES PARA EL TERRORISMO

Las organizaciones sin fines de lucro pueden no percatarse de que están siendo utilizadas para canalizar el dinero procedente del tráfico de drogas. Sin embargo, las investigaciones por parte de oficiales de cumplimiento sobre los clientes y sus compañías, podrían poner al descubierto actividades delictivas. Betancourt señaló que una investigación más detallada de las empresas propiedad de Cifuentes genera varias incógnitas. Además de las dos organizaciones ambientales sin fines de lucro que operaba, había también una empresa minera. La asociación entre una empresa minera, conocida por generar contaminantes, y las entidades ambientalistas debería haber suscitado las sospechas de un investigador.

Hace ya más de una década, la explotación de organizaciones sin fines de lucro por parte de organizaciones terroristas llamó la atención del Grupo de Acción Financiera (GAFI), un organismo intergubernamental creado para fomentar políticas nacionales e internacionales para evitar el lavado de dinero y el financiamiento del terrorismo. En 2001, el GAFI creó la Recomendación Especial VIII para ayudar a los países a identificar cuándo una organización terrorista se hace pasar por una organización legítima sin fines de lucro para evitar medidas de congelación de activos, o para desviar fondos destinados a fines legítimos. La recomendación insta a la transparencia, la investigación y la cooperación entre los sectores público y privado.

“Si bien la gran mayoría de las organizaciones benéficas son honestas, ocasionalmente salen a la superficie algunas ficticias”, explicó Henrique Dominguez, vice presidente de EFG Bank Luxemburgo, otro orador de la conferencia. “[Están] dirigidas por delincuentes para lavar las ganancias generadas por los delitos tributarios y otros delitos graves”. Dominguez explicó a los funcionarios bancarios antilavado de dinero que deben poner en práctica la diligencia debida para investigar a los clientes, lo que en el sector se conoce como “conocer al cliente”. También deben estar alerta a una red de estafas mucho más sofisticada que está haciendo de las organizaciones sin fines de lucro un sector de alto riesgo para el lavado de dinero.

“Es muy grave”, opinó. “El objetivo [de la recomendación del GAFI] es garantizar que las organizaciones terroristas no utilicen a las organizaciones sin fines de lucro de forma indebida.” Dominguez comentó que los oficiales de cumplimiento deben verificar el historial de donaciones, las grandes donaciones en efectivo, el domicilio físico, la presencia en la red, y deben prestar especial atención a las fundaciones creadas después de una tragedia, como el terremoto de Haití, cuando los gobiernos están preocupados y los donantes ansiosos por suministrar fondos.

RASTREO DEL DINERO SUCIO

Muchos países de Latinoamérica respaldan el trabajo de las organizaciones benéficas y de los donantes, otorgándoles desgravación fiscal, pero los gobiernos probablemente no disponen del personal

necesario para investigar la posible conducta indebida de la totalidad de las organizaciones. Los bancos y las instituciones financieras tienen su reputación en juego, y sus oficiales de cumplimiento pueden impedir que ciertas organizaciones abran una cuenta bancaria. Cuando surgen las sospechas, pueden notificar a las autoridades.

Gonzalo Vila, director de operaciones en Latinoamérica de la Asociación de Especialistas Certificados en Antilavado de Dinero, comentó a *Diálogo* que cada banco tiene sus propias políticas cuando sospecha de un posible caso de lavado de dinero, y cada país tiene un protocolo diferente para notificar a las autoridades e iniciar una investigación. No obstante, en general, es responsabilidad del banco negar la apertura de una cuenta a un cliente cuya información no puede ser verificada. Cuando el banco tiene pruebas de que un cliente actual o potencial recibe fondos de una fuente ilícita, puede presentar un Reporte de Operaciones Sospechosas ante la Unidad de Inteligencia Financiera de ese país, que suele estar ubicada en el Ministerio del Interior o de Finanzas.

Cuando *Diálogo* le pidió que describiera de qué modo los



AGENCE FRANCE-PRESSE

Un policía colombiano cuenta US\$ 2.8 millones que, se cree, constituyan un pago parcial de los carteles mexicanos por un embarque de cocaína hacia Colombia, en mayo de 2011. Los carteles suelen utilizar empresas fantasma y organizaciones sin fines de lucro para introducir su dinero en el sistema financiero legal.

A Colombian police officer counts \$2.8 million believed to be a partial payment to the Mexican cartels for a shipment of cocaine in Colombia in May 2011. Cartels often use shell companies and nonprofit organizations to enter their money into the legal financial system.

terroristas se manifiestan en Latinoamérica, Dominguez presentó un ejemplo de su experiencia personal a fines de la década de 1990, cuando era empleado bancario en Ciudad del Este, Paraguay, en la Triple Frontera.

Comentó que su banco había identificado numerosas transferencias procedentes de Ciudad del Este a organizaciones que los clientes identificaban como organizaciones benéficas en el Medio Oriente. “Entonces quizás sea coincidencia, pero después de lo que pasó, sabemos que los atentados terroristas estaban respaldados por las donaciones.”

Ira Morales Mickunas, analista del crimen organizado y del financiamiento del terrorismo de la empresa consultora Milersen LLC,



AGENCE FRANCE-PRESSE

Nueve presuntos narcotraficantes del cartel de Sinaloa de México son escoltados a un camión de policía en la Ciudad de México, en julio de 2010.

Nine alleged drug traffickers from the Sinaloa cartel in Mexico are escorted to a police truck in Mexico City in July 2010.

explicó a *Diálogo* que de acuerdo con el resultado de investigaciones, el financiamiento del terrorismo se realiza actualmente con el dinero lavado a través de organizaciones benéficas de la Triple Frontera. “Hay mucha actividad en la región … para mantener un perfil muy bajo de muchas de estas organizaciones”, dijo acerca de las supuestas organizaciones benéficas promocionadas como proveedoras de atención médica y educación en el Medio Oriente. “Con el tiempo, las investigaciones efectuadas por el gobierno de los EE. UU. demostraron que muchas de estas organizaciones de beneficencia [son] pantallas tras las que se ocultan organizaciones terroristas.” Morales Mickunas no pudo ofrecer una idea de cuántos millones de dólares van de las organizaciones sin fines de lucro hacia los grupos terroristas, porque suelen llevar una contabilidad doble con mucho dinero sin justificar; pero señaló que, en el ámbito internacional, el lavado de dinero asciende a billones de dólares.

En la década que comenzó con los atentados terroristas en Nueva York en septiembre de 2001, Brasil, Argentina y Paraguay trabajaron con EE. UU. para monitorear de cerca las transferencias de dinero procedentes de la Triple Frontera. Numerosas entidades y personas de la región también han sido identificadas por el Departamento del Tesoro de EE. UU. como fuentes de financiamiento conocidas de Hizbulah.

Dominguez señaló que las zonas en las que proliferan las relaciones de banca “informal” son especialmente de alto riesgo. Identificó otras zonas como la Isla Margarita en Venezuela y el norte de Chile, donde aseguró que las relaciones personales entre los banqueros y sus clientes son más importantes que el profesionalismo, donde no se imponen la diligencia debida y los controles de antecedentes de los clientes, lo cual coloca a los bancos en una posición vulnerable.

Betancourt mencionó algunos grupos terroristas en Latinoamérica que también explotan las organizaciones sin fines de lucro. “No es solamente en el Medio Oriente; se encuentran grupos terroristas, como las guerrillas, dentro de Latinoamérica”, comentó a *Diálogo*. “Utilizan estos tipos de entidades para trabajar, comprar armas y matar personas, y para [pagarles a] los asesinos a sueldo.”

Si bien la inclusión de Cifuentes y sus empresas en lista de Narcotraficantes Especialmente Designados puede ser una herramienta útil para detener su actividad comercial en seis naciones, estudiar cómo él y otros utilizan organizaciones sin fines de lucro fraudulentas para encauzar el dinero puede aportar pistas que permitan evitar el fraude en otros lugares. “Vamos a ver mucha más actividad en la región de Latinoamérica. Que no nos enteremos no significa que no suceda nada”, observó Morales Mickunas. “Creo que deberíamos estar muy pendientes.” **①**

Action Task Force (FATF), an intergovernmental body created to promote national and international policies to prevent money laundering and terror financing. In 2001, FATF created Special Recommendation VIII to help countries identify when a terrorist organization is posing as a legitimate nonprofit to avoid asset-freezing measures, or to divert funds intended for legitimate purposes. The recommendation calls for transparency, research and cooperation between the public and private sectors.

"While the vast majority of charities are honest, fake charities emerge from time to time," said Henrique Dominguez, vice president of EFG Bank Luxembourg, who also spoke at the conference. "[They are] targeted by criminals to launder the proceeds from tax crimes and other serious offenses." Dominguez told bank anti-money laundering officials that they must do their due diligence to investigate clients, regarded as "know your customer" in the industry. They also must be alert to an ever more sophisticated scam network that is making nonprofit organizations a high-risk sector for money laundering.

"This is very serious," he said. "The purpose [of the FATF recommendation] is to ensure that nonprofit organizations are not misused by terrorist organizations." Dominguez said compliance officers should check for a history of donations, large cash donations, a physical address, Web presence, and they should give special attention to foundations set up after a tragedy, such as the earthquake in Haiti when governments are preoccupied and donors are eager to provide funds.

TRACKING DIRTY MONEY

Many countries in Latin America support the work of charitable organizations and donors by providing tax relief, but the governments may not have the manpower to investigate every organization for misconduct. Banks and financial institutions have their reputations on the line, and their compliance officers can prevent the organization from even establishing a bank account. When suspicions arise, they can notify authorities.

Gonzalo Vila, director of Latin American operations for the Association of Certified Anti-Money Laundering Specialists, told *Diálogo* that each bank has its own policies when it suspects money laundering, and each country has a different protocol for notifying authorities to trigger an investigation. However, in general, it is the bank's responsibility to deny an account to a customer whose information cannot be verified. When a bank has evidence that a current client or potential client receives funds from an illegal source, the bank can file a Suspicious Activities Report to that country's Financial Intelligence Unit, usually located in the ministry of the interior or finance.

Asked by *Diálogo* to describe how the terrorist threat manifests itself in Latin America, Dominguez gave a firsthand example of transfers he was handling in the late 1990s as a bank employee in the Tri-Border city of Ciudad del Este, Paraguay.

He said his bank identified numerous wire transfers from Ciudad del Este to what clients identified as charities in the Middle East. "So, maybe it's a coincidence, but after what happened we know that the terrorist attacks were supported by donations."

Ira Morales Mickunas, who analyzes organized crime and financing of terrorism for Milersen LLC, told *Diálogo* that investigations have proven that terrorism financing is happening from money laundered through nonprofits in the Tri-Border region. "There's a lot of activity going on in the region ... keeping a very

low profile of many of these organizations," she said of charities ostensibly promoted as providing health care and education in the Middle East. "Many of these charitable organizations have been proven in time through investigations by the U.S. government [to be] fronts for terrorist organizations." Morales Mickunas could not estimate how many millions of dollars flow through nonprofit organizations to terrorist groups because she said these organizations often have a double set of books, with a lot of money unaccounted for; but she noted that globally, money laundering accounts for trillions of dollars.



La página de inicio del sitio en la red de la organización sin fines de lucro Fundación Salva La Selva, de Colombia, utilizada por Jorge Milton Cifuentes Villa como pantalla para su conspiración de lavado de dinero, sigue activa y posee todas las características de legitimidad.

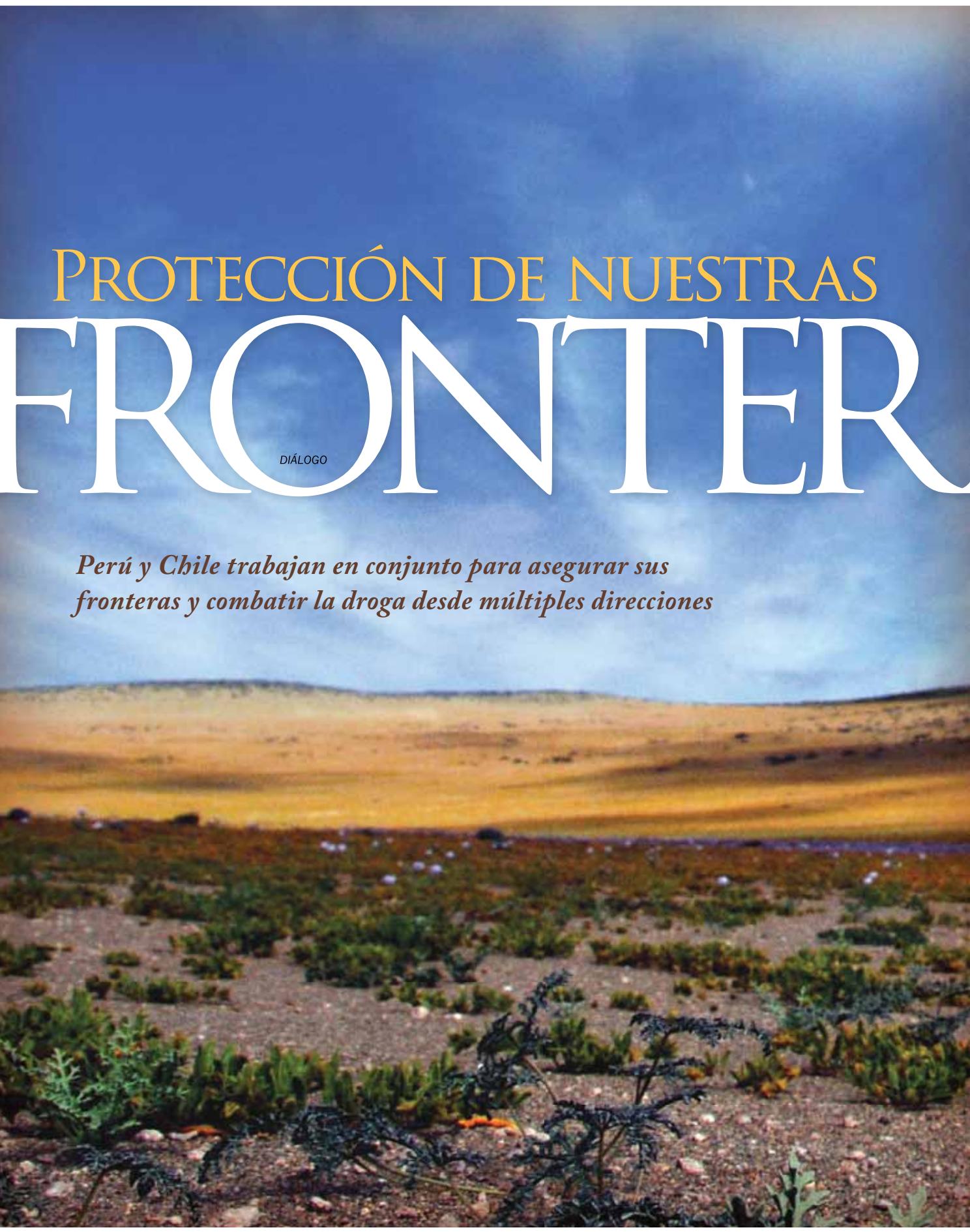
The website for the nonprofit organization Fundacion Salva La Selva in Colombia, used by Jorge Milton Cifuentes Villa as a front for his money-laundering scheme, is still active and has all the signs of legitimacy.

In the decade since the September 2001 terrorist attacks in the U.S., Brazil, Argentina and Paraguay have worked with the U.S. to closely monitor money transfers originating from the Tri-Border area. Several entities and people in the region have also been designated by the U.S. Treasury Department as known Hezbollah financiers.

Dominguez pointed out those areas where "informal" banking relationships proliferate are especially high risk. He identified other areas such as Isla Margarita in Venezuela and the north of Chile, where he said the relations between bankers and their clients are more important than professionalism, and due diligence and client background checks can break down, making banks vulnerable.

Betancourt cited terrorist groups within Latin America as exploiting nonprofits as well. "It's not only the Middle East; you find terrorist groups, like guerrillas, within Latin America," he told *Diálogo*. "They use these types of entities to work and to buy arms and to kill people, and [pay for] assassins for hire."

While the designation of Cifuentes and his businesses may be a useful tool to halt his business activity across six nations, studying his and others' use of fraudulent nonprofits to funnel money can provide clues for preventing fraud elsewhere. "We are going to see much more activity in the Latin American region. The fact that we are not hearing about it doesn't mean that nothing is happening," said Morales Mickunas. "I think that we should be very alert." **D**

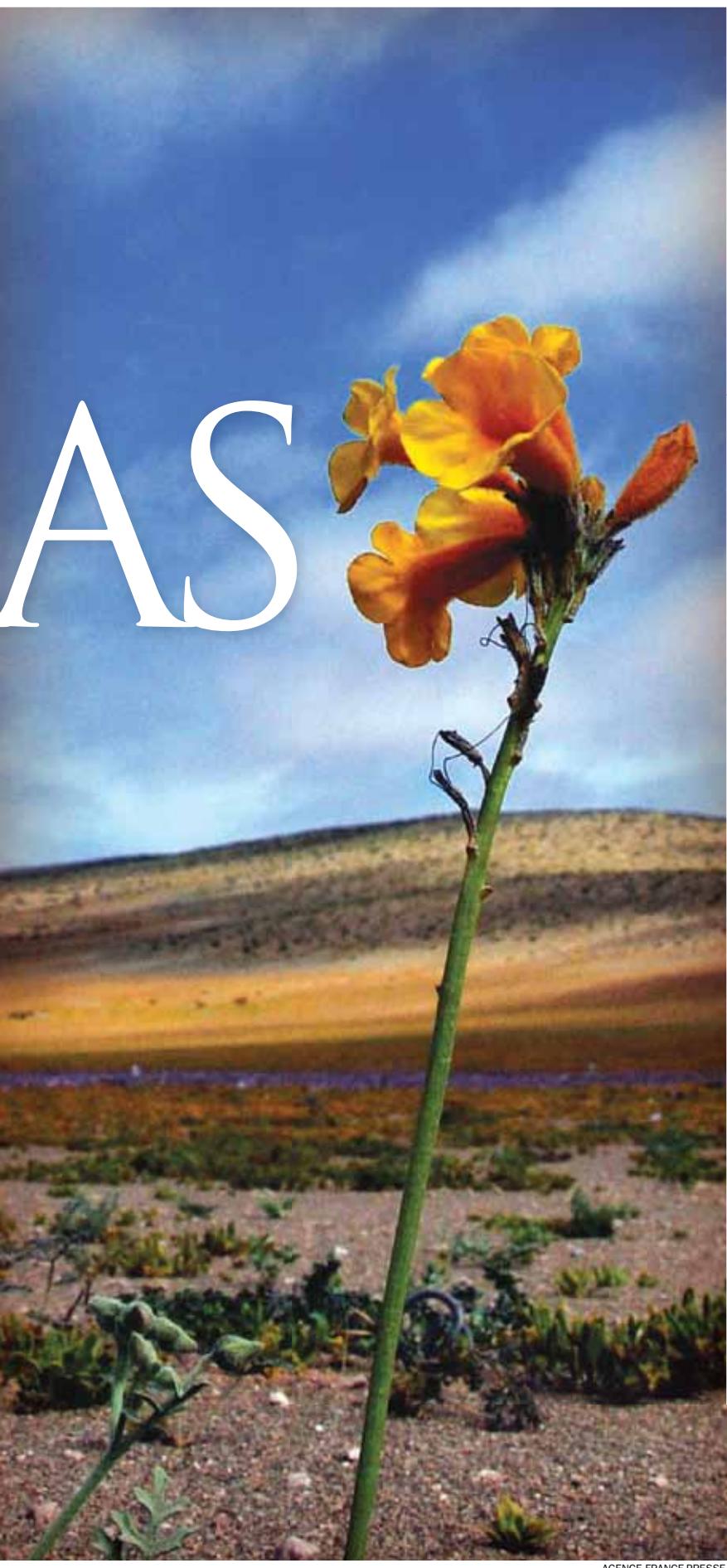


PROTECCIÓN DE NUESTRAS FRONTERAS

DIÁLOGO

Perú y Chile trabajan en conjunto para asegurar sus fronteras y combatir la droga desde múltiples direcciones

AS



AGENCE FRANCE-PRESSE

A lo largo de la Carretera Panamericana, que conecta Chile con Perú, los viajeros pueden apreciar kilómetros de paisajes diversos del desierto de Atacama, entre ellos dunas de arena doradas, valles y montañas. Los chilenos suelen cruzar esta frontera para visitar la ciudad costera más austral del Perú, Tacna, y disfrutar los platillos locales tradicionales. Los peruanos viajan 19 km desde la frontera hasta la ciudad chilena de Arica para aprovechar las compras sin impuestos y disfrutar la dinámica vida nocturna.

El paso de personas, vehículos y mercancía está sujeto a los controles de seguridad pública de ambos lados de la frontera en Santa Rosa-Chacalluta, principal punto para el tránsito entre Tacna y Arica. Desde diciembre de 2010, más de 4,5 millones de personas recorrieron la zona; la cifra proyectada para el año 2011 es de 4,8 millones, según el Gobernador de Arica, José Miguel Durana, de acuerdo con el periódico chileno, *El Morrocotudo*.

Además de los hermosos paisajes y la circulación constante de ciudadanos que cruzan las fronteras vecinas, los narcotraficantes han convertido la frontera en una ruta principal de tránsito, problema que exigió el esfuerzo conjunto de Perú y Chile para luchar contra los narcotraficantes y elaborar un nuevo acuerdo fronterizo.

TRABAJO CONJUNTO

El tráfico de cocaína que atraviesa Chile procedente del Perú ha hecho de la nación más austral uno de los principales países de tránsito de estupefacientes, según el Informe Mundial de la ONU sobre las Drogas. Los narcotraficantes peruanos utilizan las rutas de tráfico de drogas que salen del país por vías marítimas o terrestres.

1. Las autoridades chilenas inspeccionan paquetes de cocaína encontrados en la ciudad fronteriza de Chacalluta en julio de 2010. Los narcotraficantes utilizan esa zona para transportar cocaína procedente de Perú.

1. Chilean authorities inspect packages of cocaine found in the border city of Chacalluta in July 2010. The area is used by drug traffickers to transport cocaine from Peru.

2. Un agente de policía chileno ordena paquetes de marihuana confiscados en noviembre de 2009 durante una operación antinarcóticos realizada en Viña del Mar. Se confiscó al menos una tonelada de marihuana y se detuvo a nueve argentinos y 12 chilenos por la presunta posesión y distribución de estupefacientes.

2. A Chilean police officer arranges packs of marijuana confiscated in November 2009 during an anti-narcotics operation in Viña del Mar. At least 1 ton of marijuana was confiscated, with nine Argentines and 12 Chileans arrested on suspicion of possessing and distributing drugs.

3. El ex presidente del Perú Alan García, a la izquierda, estrecha la mano del presidente de Chile, Sebastián Piñera, en el palacio presidencial La Moneda, Santiago de Chile, en enero de 2011. Ambos gobiernos están tratando de combatir las amenazas comunes contra la seguridad.

3. Peru's former President Alan García, left, shakes hands with Chile's President Sebastián Piñera at La Moneda presidential palace in Santiago, Chile, in January 2011. Both governments are looking to combat common security threats.

Las rutas marítimas parten principalmente de los puertos peruanos ubicados en la costa del Océano Pacífico, mientras que las terrestres infiltran la droga a través de las fronteras con Brasil, Bolivia y Chile, comentó Jaime Antezana, experto en narcotráfico del Instituto de Estudios Internacionales de la Pontificia Universidad Católica del Perú, en una entrevista con el periódico peruano *La Primera*.

Si bien Chile no es productor ni el principal destino de esta substancia ilícita, el informe de la ONU sobre las drogas señala que se ha extendido más el uso de la cocaína en el país. Según el documento, Chile ocupa el segundo lugar en el uso de cocaína per cápita en Sudamérica, precedido por la Argentina.

Para combatir la amenaza del narcotráfico, Perú y Chile firmaron un acuerdo de control fronterizo a principios de 2011. El acuerdo prevé un sistema integrado de control fronterizo que facilite el cruce legal de personas y mercancía sin duplicar las iniciativas de los organismos gubernamentales. Mantiene también los requisitos de frontera necesarios para disuadir el delito y la actividad ilícita.

“Permite hacer más eficiente el control y aumenta la integración, algo tan anhelado por ambos países”, comentó Paola Valenzuela, representante de la Unidad de Pasos Fronterizos del Ministerio del Interior de Chile, durante un taller internacional destinado a explicarles el acuerdo a los delegados de los organismos fronterizos chilenos y peruanos. Las autoridades locales recibieron bien el acuerdo destinado a luchar contra las amenazas comunes en beneficio de la seguridad de sus fronteras y convinieron trabajar en una serie de acciones para alcanzar el éxito del acuerdo. “Para lograr una cosa efectiva, tenemos que integrar los sistemas en cada uno de nuestros países... que se

concentre en puntos específicos y concretos que nos permitan avanzar”, señaló Javier Miranda, director de la oficina de Relaciones Exteriores de Tacna- Moquegua, Perú, con relación al acuerdo fronterizo.

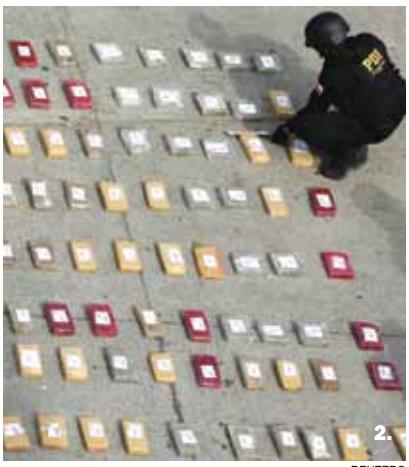
Los problemas relativos a la seguridad de las fronteras y a las drogas, como el consumo y el narcotráfico, comprenden áreas comunes de preocupación tanto para el Perú como para Chile. Debido a ello, los líderes de ambos gobiernos reafirmaron su sólida relación bilateral al firmar, a principios de 2011, tres acuerdos de cooperación antinarcóticos para abordar estos problemas.

Chile y Perú desarrollaron una metodología de tres flancos para combatir la droga en los países vecinos. Desde una perspectiva de interdicción, las fuerzas policiales contarán con el respaldo de un acuerdo de intercambio de información entre la Policía Nacional del Perú y la Policía de Investigaciones de Chile en materia de Lucha contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas. Además, los ministerios de educación de ambos países firmaron un memorando de entendimiento para implementar políticas en contra del consumo de narcóticos. Se realizarán intercambios con expertos para debatir la implementación de programas de prevención de la droga y reforzar la pericia alcanzada en la materia. El último punto, la cooperación en respaldo de las cuestiones judiciales, incluye la revisión de las leyes y los procedimientos actuales que abordan el consumo de drogas, así como la revisión del tratado de extradición en apoyo a las medidas antinarcóticos. ①

Fuentes: *El Comercio*, agencia de noticias Andina, Ministerio Peruano de Relaciones Exteriores, Informe Mundial de la ONU sobre las Drogas de 2009, <http://chile-hoy.blogspot.com>, www.soychile.cl, www.eumed.net, InfoSurHoy.com



LA ESTRELLA DE ARICA



REUTERS



THE ASSOCIATED PRESS

PROTECTING OUR BORDERS

Peru and Chile work together to secure their frontiers and fight drugs from multiple directions

DIÁLOGO STAFF



AGENCE FRANCE-PRESSE

Along the Pan-American Highway, between Chile and Peru, travelers can appreciate miles of diverse Atacama desert landscapes, including golden sand dunes, valleys and mountains. Chileans often cross this border to visit Peru's southernmost coastal town of Tacna to enjoy local traditional dishes. Peruvians travel just 19 kilometers from their border to the Chilean city of Arica to take advantage of duty-free shopping and a dynamic nightlife.

The flow of people, vehicles and merchandise are subjected to law enforcement controls on both sides of the frontier at Santa Rosa-Chacalluta, the key transit border between Tacna and Arica. As of December 2010, more than 4.5 million people traveled through the area; the projected figure for 2011 is 4.8 million people, according to José Miguel Durana, Arica's governor, as reported by the Chilean newspaper, *El Morrocotudo*.

Apart from the scenic landscapes and constant flow of citizens across neighboring borders, drug smugglers have made the border a major transit route, a problem that required a joint effort between Peru and Chile to fight narcotraffickers and develop a new border accord.

WORKING TOGETHER

Narcotraffickers' transit of cocaine from Peru through Chile has established the southernmost nation as one of the most frequently reported drug transit countries, according to the 2009 U.N. World Drug Report. Peruvian narcotraffickers use drug trafficking routes that exit the country via maritime or terrestrial paths. The maritime routes depart primarily through Peruvian ports on the Pacific Ocean coast, while the land routes filter the drugs through borders with Brazil, Bolivia and Chile, according to narcotrafficking expert Jaime Antezana of the Institute of International Studies at the Catholic university, Pontificia Universidad Católica del Perú, in an interview with the Peruvian newspaper, *La Primera*.

Although Chile is neither a producer nor the main destination of this illicit substance, the U.N. drug report notes that cocaine use in Chile has become more prevalent. Chile has the second highest cocaine use per capita in South America, behind Argentina, according to the report.

To combat the drug trafficking threat, Peru and Chile signed a border control agreement at the beginning of 2011. The

agreement allows for an integrated border control system that facilitates the legal passage of people and merchandise through the border without duplicating efforts for government agencies. It also maintains needed border requirements to deter crime and illegal activity.

"It allows for more efficient control and increases integration, something that is desired by both countries," said Paola Valenzuela, a representative of the Border Unit of the Chilean Ministry of Interior, during an international workshop aimed to explain the accord to delegates from Chilean and Peruvian border agencies.

As local authorities welcomed the agreement to combat their common threats and benefit their border security, they agreed to work on a series of actions for the agreement to succeed. "To achieve an effective agreement, we have to integrate the systems in each of our countries ... but concentrate on specific and solid points that would allow us to advance," said Javier Miranda, director of the Foreign Affairs office in Tacna-Moquegua, Peru.

Border security and drug-related issues such as consumption and trafficking encompass areas of common concern for both Peru and Chile. As such, Peruvian and Chilean government leaders reaffirmed their strong bilateral relationship by signing three anti-drug cooperation agreements at the beginning of 2011.

Chile and Peru developed a three-pronged approach to combat drugs in the neighboring nations. From an interdiction perspective, police forces will be supported by an information-sharing agreement between Peru's National Police and Chile's Investigative Police in the Fight Against the Illicit Trafficking of Narcotics and Psychotropic Drugs. Additionally, a memorandum of understanding was signed between the ministries of education from both countries to implement anti-drug consumption policy. Expert exchanges will be held to discuss the implementation of drug prevention programs and to strengthen expertise on the subject. The last point, cooperation to support judicial matters, includes the review of current laws and procedures that address drug consumption, as well as a review of the extradition treaty to support anti-drug measures. **D**

Sources: *El Comercio*, Andina news agency, Peruvian Ministry of Foreign Relations, 2009 U.N. World Drug Report, <http://chile-hoy.blogspot.com>, www.soychile.cl, www.eumed.net, InfoSurHoy.com

EL MUNDO

del contrabando de personas

DIÁLOGO

EL TRÁFICO ILÍCITO ALREDEDOR DEL MUNDO NO ESTÁ LIMITADO A DROGAS Y A MERCANCÍA DE CONTRABANDO; ESTAS TRANSACCIONES ILEGALES TAMBIÉN APlican PARA LOS SERES HUMANOS.



AGENCE FRANCE PRESSE

Un grupo de 80 inmigrantes indocumentados, principalmente de Ecuador y la India, fue rescatado por la Guardia Costera salvadoreña. El grupo iba en ruta hacia los Estados Unidos.

A group of 80 illegal immigrants, mostly from Ecuador and India, were rescued by the Salvadoran Coast Guard in September 2009. They were en route to the United States.



En todo el mundo, hombres y mujeres en busca de mejores oportunidades económicas o de asilo debido a la persecución política o religiosa, buscan a las organizaciones de contrabando para entrar ilegalmente en otros países. En Latinoamérica y el Caribe ha habido un aumento en el número de inmigrantes africanos y asiáticos introducidos de contrabando a través de Colombia y Panamá. Sólo en el año 2009, las autoridades colombianas capturaron a más de 480 inmigrantes indocumentados de China, Somalia, Bangladesh y otros países asiáticos y africanos.

La línea que separa al contrabando del tráfico ilícito se cruza a menudo ya que, cada vez con más frecuencia, los contrabandistas venden a los inmigrantes indocumentados para que lleven a cabo trabajos forzados o sirvan como prostitutas, para así recuperar sus costos. Los inmigrantes introducidos de contrabando, vulnerables a riesgos que amenazan su vida y a la explotación, también pueden encontrar la muerte durante el tránsito. Miles de personas se han asfixiado en los contenedores, han perecido en los desiertos o se han deshidratado en el mar debido a las acciones indiferentes o deliberadas de los contrabandistas de indocumentados. La masacre de 72 inmigrantes indocumentados en Tamaulipas, México, en agosto de 2010, muestra el peligro que enfrentan los inmigrantes. De acuerdo con el relato del único sobreviviente, las víctimas se negaron a pagar las cuotas de extorsión y fueron ejecutadas.

En la región, los blancos del contrabando son principalmente de origen latinoamericano o caribeño, informó InfoSurHoy.com. Sin embargo, asiáticos y africanos también se suman a las cifras del tráfico de inmigrantes en el continente americano. Durante los primeros siete meses de 2008, después de que Ecuador suprimió la solicitud de visas para que ciudadanos chinos entraran al país, ya se había registrado la entrada legal a Ecuador de aproximadamente 4.300 chinos; sin embargo, sólo 900 habían salido oficialmente, señaló Robert Ellis, profesor y experto en el tema de las relaciones entre Latinoamérica y Asia, del Centro para Estudios Hemisféricos de Defensa en Washington, D.C. Además, explicó que estas cifras implican que un mayor número de chinos están usando el país como punto de partida para una jornada que finalmente los lleva a otros países del hemisferio, a menudo con la ayuda de las redes de contrabando de personas.

El flujo ilícito de inmigrantes fomenta las empresas criminales. Los inmigrantes, que hacen un alto en las naciones de tránsito, se reúnen en las poblaciones fronterizas y pueden generar consecuencias no deseadas, explicó Ellis. En Centroamérica, esto se convierte en una situación que facilita la delincuencia en la localidad y aumenta la violencia ya que las

pandillas locales hacen presa de los inmigrantes. "Se genera una fuente de mano de obra excesiva, que luego se ve envuelta en actividades de tráfico de drogas, se usan como mulas o en otras actividades de narcotráfico", agregó.

Métodos, costos y ganancias del contrabando

Los contrabandistas incluyen todo tipo y niveles de criminales, como lo explicó la Agencia contra el Crimen Organizado del Reino Unido, la agencia principal de gobierno para el control de inmigración, drogas, contratarrorismo y crimen. Los grupos criminales establecidos, las redes criminales independientes así como los criminales de bajo nivel que operan a baja escala, participan en los planes de contrabando de personas.

En el continente americano, los círculos de contrabando de personas por lo general son redes criminales sin afiliación que usan a "facilitadores fantasma" como falsificadores de documentos, intermediarios de lavado de dinero o especialistas en transporte, explicó Anthony Placido, ex administrador auxiliar y jefe de inteligencia de la Administración de Control de Drogas de EE. UU. Estas redes pueden operar solamente a base de mantener relaciones corruptas con funcionarios de gobierno. "Se está llevando a cabo un enorme esfuerzo para sobornar, corromper, intimidar y, en casos extremos, asesinar a cualquiera que se interponga en su camino", señaló Placido a *Dialogo*.

Dependiendo de las prácticas de los contrabandistas, las amenazas para los inmigrantes van en aumento. Los traficantes que usan la falsificación de documentos para entrar a un país lo hacen a un costo más alto, mientras que los métodos de bajo costo, como llevar ocultos a los inmigrantes para introducirlos por las fronteras, presentan un riesgo más alto. "El contrabando marítimo es la forma de inmigración internacional ilegal con un mayor peligro de muerte", comentó Benjamín Perrin, autor de *Invisible Chains: Canada's Underground World of Human Trafficking* (Cadenas invisibles: el mundo clandestino de tráfico de personas en Canadá), publicado en el periódico *The Gazette de Montreal*. "Miles de personas mueren cada año tratando de cruzar ilegalmente las fronteras internacionales a bordo de navíos."

Freddy Rivera Vélez, coordinador de investigaciones de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, con sede en Ecuador, mencionó varios factores que influyen en los índices de contrabando de personas. Por ejemplo, el riesgo de una interdicción en ruta, la cantidad de dinero que se usa para sobornar a las autoridades migratorias correspondientes, y hasta la temporada del año, ya que el clima afecta las condiciones del viaje.

Naciones en riesgo

Conforme estas organizaciones de contrabando aumentan en tamaño y sofisticación, también aumentan sus ganancias y su capacidad para minar el estado de derecho de los países de tránsito. La amenaza para las naciones toma varias dimensiones, según indicó Rivera Vélez. "El tema de la migración se ha convertido en un problema de seguridad", comentó a *Dialogo*. "Estrictamente hablando, es un tema de seguridad nacional, contra el crimen organizado y sujeto a los derechos humanos". Las ganancias del contrabando pueden financiar al crimen organizado dentro de las fronteras de un país; la economía ilícita aumenta las actividades de lavado de dinero y la corrupción de los sistemas jurídicos y del orden público, explicó.



AGENCE FRANCE PRESSE

Una mujer inmigrante indocumentada, parte de un grupo de 70 inmigrantes africanos de Eritrea y Somalia, que se encontró abandonado en el Mar Caribe, en un centro de deportes en San Vicente de Sincelejo, Colombia, en enero del 2010.

An illegal immigrant woman — part of a group of 70 African immigrants from Eritrea and Somalia found abandoned in the Caribbean Sea — at a sports center in San Vicente de Sincelejo, Colombia, in January 2010.

La amenaza para desestabilizar regiones enteras aumenta conforme las ganancias facilitan la corrupción de los oficiales de frontera a frontera. "Muchas veces, el tráfico ilícito da margen para la falsificación de documentos, pasaportes o, a veces, visas", señaló Jorge Peraza-Breedy, coordinador de la Conferencia Regional sobre la Inmigración (RCM). La conferencia, que también se conoce como Proceso de Puebla, es una plataforma regional enfocada en los derechos humanos y en las políticas y el desarrollo relacionado con la inmigración.

Debido a la turbia naturaleza de este crimen, los retos regionales para abordarlo incluyen la exactitud de la información sobre los inmigrantes y las rutas de contrabando, la suficiencia de cupo en los centros de detención, los costos de la repatriación y la coordinación con los países de origen, comentó Peraza-Breedy a *Diálogo*. Explicó que los expertos de la RCM fortalecen el intercambio de información, proporcionan adiestramiento y talleres de trabajo relacionados con la inmigración, la detección de documentos falsos, la seguridad fronteriza y el desarrollo de políticas.

A pesar de las dificultades para recopilar los números exactos, la investigación indica que el contrabando de personas es altamente rentable así como difícil de detectar y procesar, de acuerdo con la información publicada en el sitio de Internet de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito. Como resultado, el crimen se está volviendo cada vez más atractivo para los criminales, y los contrabandistas se están volviendo más organizados a través del establecimiento de redes internacionales.

Dada la naturaleza transregional del contrabando de inmigrantes, el intercambio de información entre los países es un elemento clave para asegurar la soberanía de las naciones. **①**

Fuentes: Interpol, The Associated Press, Informe Internacional sobre la Estrategia para el Control de Narcóticos del 2011, Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito, www.insightcrime.org

TRÁFICO VS. CONTRABANDO DE PERSONAS / HUMAN TRAFFICKING VS. SMUGGLING

EL RECUADRO "TRÁFICO VS. CONTRABANDO" ILUSTRA las tendencias generales que se aprecian en los incidentes de tráfico o contrabando de personas. No proporciona una distinción legal precisa de las diferencias entre el contrabando y el tráfico de personas.

THIS "TRAFFICKING VS. SMUGGLING" CHART is designed to illustrate general trends that are often seen in smuggling or trafficking incidents. It does not provide a precise legal distinction of the differences between smuggling and trafficking.

TRÁFICO DE PERSONAS

- Contiene un elemento de fuerza, fraude o coerción y puede ser real, percibido o implícito
- Trabajo forzado y/o explotación de las personas víctimas del tráfico
- Las personas sujetas al tráfico ilícito son las víctimas
- Las personas son esclavizadas, privadas de libertad de movimiento o aisladas, o se les confiscan sus documentos
- No es necesario cruzar una frontera internacional

TRAFFICKING

- Contains an element of force, fraud or coercion and can be actual, perceived or implied
- Forced labor and/or exploitation of the persons trafficked
- Persons trafficked are victims
- Persons are enslaved, subjected to limited movement or isolation, or have documents confiscated
- An international border does not need to be crossed

VS

CONTRABANDO

- La persona que se introduce por medio de contrabando por lo general está cooperando
- La persona que se introduce por medio de contrabando es cómplice en el delito de contrabando; no es necesariamente víctima del delito de contrabando, aunque puede convertirse en víctima dependiendo de las circunstancias
- La persona está en un país ilegalmente o tratando de entrar forma ilícita
- El contrabando facilita la entrada ilegal de personas de un país a otro
- El contrabando siempre cruza una frontera internacional

SMUGGLING

- Person being smuggled is generally cooperating
- Persons smuggled are complicit in the smuggling crime; they are not necessarily victims of the crime of smuggling though they may become victims depending on the circumstances
- Person is in country illegally or attempting entry illegally
- Smuggling facilitates the illegal entry of person(s) from one country into another
- Smuggling always crosses an international border

Fuente: Centro para la Lucha contra el Contrabando y el Tráfico Humano del Departamento de Estado de EE. UU.

Source: Human Smuggling and Trafficking Center of the U.S. Department of State.



THE WORLD of human smuggling

DIÁLOGO STAFF

ILICIT TRAFFIC AROUND THE GLOBE IS NOT LIMITED TO DRUGS AND COUNTERFEIT MERCHANDISE; THESE ILLEGAL TRANSACTIONS ALSO INVOLVE HUMAN BEINGS

Worldwide, men and women in search of better financial opportunities, or asylum from religious or political prosecution, seek smuggling organizations to gain illegal entry into other nations. Within Latin America and the Caribbean, there has been an increase in the number of African and Asian immigrants smuggled through Colombia and Panama. In 2009 alone, Colombian authorities captured more than 480 illegal immigrants from China, Somalia, Bangladesh, and other Asian and African countries.

The lines between smuggling and trafficking are often crossed as smugglers have increasingly sold undocumented migrants into forced labor or prostitution to recover their costs. Smuggled migrants, vulnerable to life-threatening risks and exploitation, can also be victimized in transit. Thousands of people have suffocated in containers, perished in deserts or dehydrated at sea; they have lost their lives because of the indifferent or even deliberate actions of migrant smugglers. The massacre of 72 undocumented migrants in Tamaulipas, Mexico, in August 2010, illustrates the danger faced by migrants. Based on the sole survivor's account, the victims had refused to pay extortion fees so the smugglers executed them.

Within the region, smuggling victims are primarily of Latin American or Caribbean descent, InfoSurHoy.com reported. However, Asian and African nationals have added to the numbers of migrant traffic in the Americas. In the first seven months of 2008, following Ecuador's abolition of the requirement of visas for Chinese to enter the country, approximately 4,300 Chinese were registered to have entered Ecuador legally, but only 900 departed officially, noted Robert Ellis, a professor and subject matter expert on Latin America's growing relationship with Asia at the Center for Hemispheric Defense Studies in Washington, D.C. He further explained these figures imply that a large number of Chinese were using the country as a jumping-off point for a journey that would ultimately take them to other countries of the hemisphere, often with the help of human smuggling networks.

The illicit flow of migrants feeds criminal enterprises. Migrants, who are detained at transit nations, begin to congregate around border towns and can cause undesired consequences, explained Ellis. In Central America, it becomes an issue of enabling local criminality, an augmentation of violence as local gangs prey on migrants. "You have a surplus labor pool, which then gets caught up in drug trafficking activities, as mules or in other narcotrafficking activity," he added.

Smuggling Methods, Costs and Profits

Smugglers include all types and levels of criminals, as explained by the

United Kingdom's Serious Organised Crime Agency, the lead government agency for immigration, drugs, counterterrorism and crime. Established crime groups, loose criminal networks, as well as low-level, small-scale criminals take part in human smuggling schemes.

In the Americas, human smuggling rings are generally unaffiliated criminal networks that use "shadow facilitators" such as document forgers, money launderers, or transportation specialists, explained Anthony Placido, former assistant administrator and chief of intelligence at the U.S. Drug Enforcement Administration. These networks are only able to operate based on maintaining corrupt relationships with government officials. "There is a huge effort out there to suborn, corrupt, intimidate and in extreme cases kill off anybody that would get in their way," Placido told *Dialogo*.

Depending on the practices of the smugglers, the threats to the migrants increase. Dealers who use document fraud to gain entry do so at a higher cost, while lower cost methods of transporting migrants across the borders pose higher risks. "Maritime smuggling is the deadliest form of international illegal migration," said Benjamin Perrin, author of *Invisible Chains: Canada's Underground World of Human Trafficking*, to Montreal's *The Gazette* newspaper. "Thousands of people die every year attempting to cross international borders on vessels illegally."

Freddy Rivera Vélez, coordinator of investigations at the Latin American School of Social Sciences in Ecuador, cited several factors that influence human smuggling rates. For example, the risk of route interdiction, the amount of money used to bribe the corresponding immigration authorities, and even the season — which in turn affects the weather for the travel conditions.

Nations at Risk

As these smuggling organizations grow in size and sophistication, their profits and ability to erode the rule of law of transit countries increase as well. The threat to the nations takes on various dimensions according to Rivera Vélez. "The topic of migration has turned into a problem of security," Rivera Vélez said to *Dialogo*. "Strictly, it is a topic of national security, against organized crime and under human rights." Smuggling profits can fund organized crime within a country's borders; the illicit economy adds to money laundering activities and corruption of the judicial and police systems, he explained.

The threat to destabilize entire regions is augmented as profits make way for corruption of officials from border to border. "Many times this illicit traffic gives way to falsification of documents, passports or sometimes visas," said Jorge Peraza-Breedy, coordinator of the Regional Conference on Migration (RCM). The conference, also known as Proceso de Puebla (Puebla Process), is a regional platform focused on human rights, policies and development related to migration.

Due to the obscure nature of this crime, regional challenges to address it include accuracy of data on smuggled migrants and routes, sufficient capacity at detention centers, repatriation costs and coordination with origin countries, Peraza-Breedy told *Dialogo*. He explained that RCM experts strengthen intelligence sharing, and provide training and workshops related to migration, fraudulent document detection, border security and policy development.

Despite the difficulties in collecting exact numbers, the research suggests human smuggling is highly profitable, and difficult to detect and prosecute, according to the United Nations Office on Drugs and Crime website. As a result, the crime is becoming increasingly attractive to criminals, and smugglers are becoming more organized, establishing international networks. Given the transregional nature of migrant smuggling, information exchange among countries is a key element to ensure sovereignty of nations. 

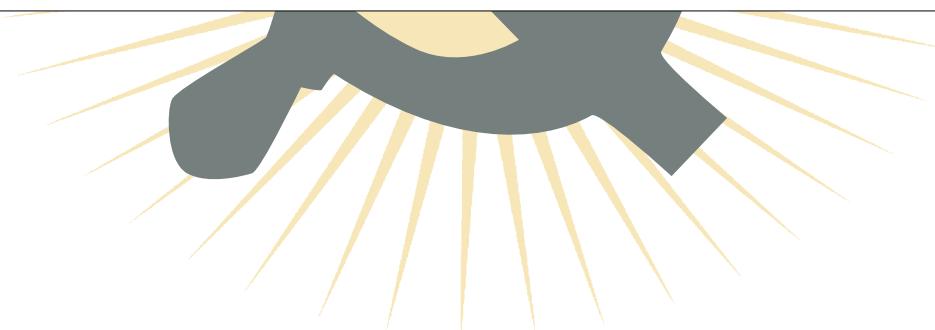
Sources: Interpol, The Associated Press, 2011 International Narcotics Control Strategy Report, U.N. Office on Drugs and Crime, www.insightcrime.org



ISTOCK



SENDERO LUMINOSO Y LA MUTACIÓN DE LA AMENAZA



**EL GRUPO NARCOTERRORISTA SENDERO LUMINOSO
CONTINÚA OPERANDO EN PERÚ. SUS MIEMBROS TIENEN A SU
DISPOSICIÓN UN ARSENAL DE ARMAS Y RECLUTAN NIÑOS PARA
TRANSFORMARLOS EN MÁQUINAS ASESIAS.**

GENERAL DE BRIGADA RETIRADO ANDRÉS ACOSTA, EJÉRCITO DEL PERÚ

Si nos atenemos a los elementos básicos que constituyen la definición de amenaza, diríamos que Sendero Luminoso (SL) continúa siendo una amenaza. Sus militantes armados tienen capacidad para movilizarse y hacer daño a las fuerzas del orden; tienen intención de hacerlo y de hecho lo hacen. Sendero Luminoso recibe financiamiento de narcotraficantes y personas que talan ilegalmente madera, y trata de controlar una porción del territorio peruano que, aunque minúscula, representa un factor simbólico y psicológico para sus seguidores.

El accionar de SL ha variado sustancialmente durante los últimos 10 años. Ya no atacan a la población civil, sólo a la Policía y las Fuerzas Armadas. Sus modalidades operativas van desde emboscadas a patrullas a pie hasta atrevidos ataques a helicópteros y hostigamientos a bases de combate de las fuerzas del orden. Sus efectivos armados en la zona denominada VRAE (Valle de los ríos Apurímac y Ene) se estiman en 600 personas, reclutados entre los campesinos pobres cocaleros, niños raptados (posteriormente adoctrinados y entrenados para matar) e inclusive algunos licenciados de las Fuerzas Armadas que contratan por una paga muy superior al mercado laboral

de la zona (no menos de US\$ 500 mensuales).

El armamento del cual disponen son armas de guerra, incluyendo ametralladoras y lanzacohetes, que emplean contra los helicópteros. También es muy común el empleo de trampas caza bobos colocadas por las trillas o pasos obligados en el agreste territorio del VRAE. Estas trampas son fabricadas artesanalmente pero con gran imaginación e ingenio, y son muchas veces difíciles de detectar por los aparatos detectores y equipos especializados de búsqueda.

Aunque la zona del VRAE es la principal área de actividad, Sendero Luminoso continúa también operando en otro lugar donde prácticamente ha sido derrotado, aunque la victoria no se consolidó totalmente: la zona del Alto Huallaga. Aquí, sus huestes armadas son mucho menores, tal vez de no más de 150 personas. El problema es que SL ha mutado como amenaza y sus miembros se han convertido en “terroristas narco-madereros (ilegales)”, tal como lo señala el General de Brigada Leonardo Longa López, comandante general de la 31 Brigada de Infantería a cargo del VRAE (*Revista del Ejército del Perú Expresión Militar*, Ed. N° 43-4, Dic. 2010).



THE NARCOTERRORIST GROUP SHINING PATH CONTINUES TO OPERATE IN PERU. MEMBERS HAVE AT THEIR DISPOSAL AN ARSENAL OF WEAPONS AND RECRUIT CHILDREN AS KILLING MACHINES.

BRIGADIER GENERAL (RET.) ANDRÉS ACOSTA, PERUVIAN ARMY

Considering the basic definition of a threat, it could be said that the Shining Path (SL) continues to pose one. Its armed militants have the capacity to mobilize themselves and to harm government forces. The group has the intention to do so, and in fact, they do. SL receives funding from drug traffickers and illegal woodcutters, and they exercise control over a portion of Peruvian territory that, though small, represents a symbolic and psychological factor for its followers.

SL operations have varied substantially over the last 10 years. They no longer attack the civil population but instead concentrate solely on the police and Armed Forces. Their modus operandi ranges from ambushes to foot patrols to audacious helicopter attacks, and even harassment of the state's combat bases. The group is estimated to have some 600 armed militants in and around the Apurímac and Ene Rivers Valley (VRAE). Members are recruited from the coca-growing rural population and include abducted children who are subsequently indoctrinated and trained to kill. The group even includes discharged soldiers of the Armed Forces, contracted on salaries much higher than those in the local labor market (no less than \$500 per month).

The arms at their disposal are weapons of war, including machine guns and rocket launchers, which they use against helicopters. It is also very common for them to set traps in and around fields or mandatory routes of the rural territory

of the VRAE. These handcrafted traps, made with great imagination and ingenuity, are difficult to discover by detection devices and specialized search teams.

While the VRAE is the main area of activity, the SL also continues to operate in the region of Alto Huallaga, where the group has nearly been defeated, but where complete victory has not been achieved. In the Alto Huallaga region, their armed legions are far fewer in number, consisting of no more than 150 militants. The problem is that SL as a threat has changed, and its members have become "[illegal] narco-lumber trafficking terrorists," according to Brigadier General Leonardo Longa López, commandant-general of the 31st Infantry Brigade in charge of the VRAE, as noted in the December 2010 edition of the Peruvian Army's magazine, *Expresión Militar*.

General Longa calls narco-lumber terrorism "the result of changes among the remaining terrorists in the VRAE, who have become drug traffickers and beneficiaries of illegal logging." This transformation has enabled them to influence the local population, largely poor and immigrant people from the Peruvian mountain region. With a lack of employment opportunities, this influence has transformed the local economy, which is now driven by these two illegal activities under the armed protection of the SL. ①

General Andrés Acosta has a master's degree in national development and defense and a doctorate in political science and international relations.

El Gral. Longa denomina "terror narco-maderero" al resultado de la mutación que sufren los remanentes terroristas del VRAE hasta convertirse en narcotraficantes y agentes beneficiarios de la tala ilegal de la madera. Esta mutación le ha permitido influenciar a la población de la zona, mayoritariamente pobre e inmigrante de la sierra peruana ante la falta de oportunidades laborales, y ha transformado también el modelo de la economía local que ahora se mueve en función de estas dos actividades ilegales bajo la protección armada de SL. ①

El General Andrés Acosta es magíster en Desarrollo y Defensa Nacional, y doctor en Ciencia Política y Relaciones Internacionales

SENDERO LUMINOSO

sigue reclutando niños

DIÁLOGO

Los adoctrinan para convertirlos en soldados capaces de asesinar

El grupo narcoterrorista Sendero Luminoso (SL) continua su reclutamiento de menores y hasta cuenta con un colegio de adoctrinamiento denominado Escuela Popular, reveló un reportaje del programa *Panorama* de la televisión peruana, en noviembre del 2010.

Dicha escuela está ubicada en la región del VRAE (Valle de los Ríos Apurímac y Ene) y en las imágenes del reportaje aparecen niños recitando lemas de orden marxista, leninista y maoista. El programa también mostró fotografías donde se puede observar otros niños formados en fila y portando armas de largo alcance.

Cuando llegan a los 15 años, y apenas miden poco más de un metro de estatura, estos niños ya son considerados veteranos de la guerra, según reportó *Noticieros Televisa*, de México. Según el mismo reportaje, SL ha alistado en sus filas a niños que se convierten en soldados capaces de matar.

El Cabo Arí Zevallos, sobreviviente de una emboscada senderista en la selva de Sarabamba, Ayacucho, reveló durante el reportaje que uno de los atacantes fue un niño de 11 años de edad. Este menor, dijo, fue obligado por una mujer a dispararle el tiro de gracia a un soldado herido.

En entrevista concedida al mismo noticiero, el ministro de defensa de Perú hasta fines del 2009, Ántero Flores Aráoz, reconoció que "Sendero Luminoso adoctrina y perversa a niños para usarlos en su guerra contra el Estado".

Una sencilla búsqueda por Internet, utilizando palabras clave como "niños y Sendero", arroja imágenes impresionantes de niños reclutados por Sendero Luminoso, armados hasta los dientes, incluso con ametralladoras AKM y fusiles automáticos ligeros. La mayoría se viste como adultos, con chaquetas azules y pantalones de camuflaje, y en sus rostros y miradas ya no se ve la inocencia de la niñez. Dejaron de ser niños para convertirse en máquinas de guerra.



1



3

REUTERS



2

AGENCE FRANCE-PRESSE

SHINING PATH Continues to Recruit Children

DIÁLOGO STAFF

The Shining Path turns children into soldiers capable of murder

The narcoterrorist group Shining Path (SL) continues to recruit minors and even has an indoctrination school for them called "People's School," according to a report on Peruvian television program *Panorama* that aired in November 2010.

This school is located in the Apurimac and Ene Rivers Valley (VRAE). Images from the report show children reciting Marxist, Leninist and Maoist slogans. The program also showed photographs of children in military-style formation carrying long-range weapons.

When they reach 15 years old, and are barely taller than a meter in height, these children are already considered war veterans, reported Mexico's *Noticieros Televisa*.

The SL has among its ranks children who are turned into soldiers trained to kill, according to the same news report.

Corporal Arí Zevallos, a survivor of an SL ambush in the Sarabamba jungle in Ayacucho, revealed during the report that one of the attackers was an 11-year-old child, who was forced by a woman to fatally shoot a wounded soldier.

Ántero Flores Aráoz, Peru's defense minister until late 2009, acknowledged in an interview with *Noticieros Televisa* that "Shining Path indoctrinates and perverts children in order to use them in its war against the state."

A simple Internet search using the key words "children" and "Shining Path" yields unsettling images of children recruited by the SL, heavily armed with weapons that include AKM machine guns and light automatic rifles. Most dress as adults, with blue jackets and camouflage pants, and with expressions that have been stripped of the innocence of childhood. They have lost their childhood to become machines of war.

1. Trabajadores rurales despliegan hojas de coca en San Francisco, pueblo ubicado en la región de Ayacucho, primera línea del comercio de coca y cocaína.

Rural workers lay out coca leaves in San Francisco, a town in the region of Ayacucho that is on the front line of the coca and cocaine trade.

2. Un oficial de la policía para el control de drogas vigila la selva tropical durante una operación destinada a detectar laboratorios clandestinos de cocaína. Las guerrillas de Sendero Luminoso han comenzado a "expropiar" terrenos del valle de los ríos Apurímac y Ene para cultivar coca y producir cocaína.

A drug enforcement police officer surveys the rain forest during an operation to detect clandestine cocaine labs. Shining Path guerrillas have started to "expropriate" lands in the Apurimac and Ene Rivers Valley to grow coca and produce cocaine.

3. Autoridades peruanas estiman que 70.000 familias, como la de Julián González, cultivan 150.000 hectáreas de coca a cambio de un ingreso promedio anual de US\$ 1.500 por familia.

Peruvian authorities estimate that 70,000 families, like Julian Gonzales', cultivate 370,000 acres of coca for an average yearly income of \$1,500 per family.



CONEXIONES SUCIAS



LOS CARTELES MEXICANOS DE LA DROGA ESTÁN CREANDO ALIANZAS CON LAS MAFIAS TURCAS PARA EXPANDIR SUS ACTIVIDADES POR TODO EL MUNDO

DIÁLOGO



La heroína viaja de Afganistán a México? Quizá parezca improbable, pero con la intención de expandir su comercio ilícito, los narcotraficantes mexicanos están contrabandeando heroína afgana en un viaje largo y riesgoso de aproximadamente 14.000 kilómetros. En el proceso, estos narcotraficantes forjan alianzas internacionales que les permiten mantener las rutas existentes del comercio de las drogas y buscar otras nuevas, así como encontrar fuentes de heroína, cocaína y precursores químicos.

“Los grupos mexicanos llegan al mercado de Turquía con contactos establecidos, principalmente a través de empresas o compañías en donde tienen posiciones minoritarias”, informó al periódico mexicano *El Universal* Edgardo Buscaglia, analista del crimen organizado y profesor del Instituto Tecnológico Autónomo de México.

“Los vemos operar fuera del mercado mexicano, no sólo la droga que pasa por México, sino que están tomando posiciones en el mercado mundial de los estupefacientes”, agregó Buscaglia.

Estas nuevas alianzas llegan en un momento en el que los carteles mexicanos están luchando en México y Centroamérica para controlar los territorios del narcotráfico y las rutas de la droga hacia los Estados Unidos. Aunque México es el tercer productor de heroína en el mundo, la demanda del hemisferio occidental sigue superando a la oferta. Afganistán produce el 90 por ciento del suministro mundial de opio, y parte de sus 307 toneladas de heroína se trafican hacia el mercado norteamericano.

LA MOTIVACIÓN DE LAS GANACIAS

Los carteles mexicanos de drogas están expandiendo su participación en el mercado mundial de los opiáceos, incluido el comercio de heroína y opio, para aprovechar una mayor oferta y un mercado de estupefacientes lucrativo. Hay 15 millones de

consumidores de opiáceos en todo el mundo, que generan ganancias de US\$ 55 mil millones en el comercio de heroína y de US\$ 7 mil millones a US\$ 10 mil millones en el comercio de opio, según el Informe Mundial sobre las Drogas de la ONU del año 2010.

La expansión de los carteles mexicanos en el ambiente clandestino internacional no es nueva. Se han dedicado al narcotráfico para Europa, el Medio Oriente y África desde hace varios años, según la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes de la ONU. Los carteles mexicanos también han reclutado pandilleros centroamericanos y caribeños para que los ayuden a dirigir sus negocios en Europa.

El cartel de Sinaloa es uno de los grupos de narcotráfico más peligrosos de México, según informa InSight, una organización de Bogotá y Washington, D.C., que se dedica a estudiar el crimen organizado en el continente americano. El líder del cartel, el fugitivo Joaquín “El Chapo” Guzmán Loera, posee una fortuna estimada en US\$ 1 mil millones, según la revista *Forbes*. “El Chapo” fue capturado en Guatemala en junio de 1993, pero escapó de una cárcel mexicana de máxima seguridad en enero de 2001. Además de obtener provecho a través de una red expansiva de narcotraficantes, el cartel ha desarrollado una considerable red de asesinos. El Departamento de Estado de EE. UU. ofrece una recompensa de hasta US\$ 5 millones por cualquier información que permita capturar a Guzmán.

Según el periódico estadounidense *The Wall Street Journal*, “[El cartel] introduce por contrabando gran parte de la marihuana, heroína, cocaína y metanfetaminas que terminan en las calles de los EE. UU., y tiene vínculos con el crimen organizado de 23 países.” El modus operandi del cartel de Sinaloa en el exterior se logra a través de empresas fantasma y emisarios, dijo Buscaglia, quien también es director del Centro Internacional de Desarrollo Legal y Económico. “No es que ‘El Chapo’ Guzmán

Un soldado del Ejército Nacional Afgano orando durante una patrulla a pie con los Infantes de Marina de EE. UU. cerca de un campo de amapolas en la fortaleza Talibán de Marjah en el sur de Afganistán en abril de 2010.

An Afghan National Army Soldier prays during a foot patrol with U.S. Marines near a poppy field in the Taliban stronghold of Marjah in southern Afghanistan in April 2010.



DIRTY CONNECTIONS

MEXICAN DRUG CARTELS ARE CREATING ALLIANCES WITH TURKISH MAFIAS TO EXPAND THEIR BUSINESS WORLDWIDE

DIÁLOGO STAFF

Heroine from Afghanistan to Mexico? It may seem unlikely, but in an effort to expand their illicit trade, Mexican narcotraffickers are smuggling Afghan heroin in a lengthy and risky voyage some 14,000 kilometers long. In the process, these traffickers are forging alliances worldwide that maintain their existing drug trade and find new routes and sources for heroin, cocaine and chemical precursors.

"The Mexican [drug trafficking] organizations have reached out to the Turkish market with established contacts, mainly through businesses or companies where they hold minor positions," organized crime analyst Edgardo Buscaglia, a professor in Mexico's Autonomous Technological Institute, told the Mexican newspaper, *El Universal*. "We see them trying to operate out of the Mexican market, not only the drugs that pass through Mexico, but they are taking positions of power as major players in the narcotics world market," Buscaglia added.

These new alliances come at a moment when Mexican cartels are battling, within Mexico and Central America, to control narcotrafficking territories and the drug routes into the United States. Even though Mexico is the third largest heroin producer in the world, demand in the Western Hemisphere is still greater than supply. Because Afghanistan produces 90 percent of the world's opium supply, part of its 307 tons of heroin is trafficked to the North American market.

PROFITS AS MOTIVATION

Mexican drug cartels are expanding their participation in the global opiates market, including heroin and opium trade, to tap into more supply and a lucrative drug market. There are 15 million opiate consumers worldwide generating profits of \$55 billion in the heroin trade and \$7 billion to \$10 billion in the trade of opium, according to the 2010 U.N. World Drug Report.

The expansion of the Mexican cartels in the international underground is not new. They have been involved in drug trafficking to Europe, the Middle East and Africa for several years, according to the U.N.'s International Narcotics Control Board. Mexican cartels have also recruited Central American and Caribbean gang members to help run their businesses in Europe.

The Sinaloa cartel is one of the most dangerous narcotrafficking groups in Mexico, according to InSight, a Bogota- and Washington-based organization dedicated to examining organized crime in the Americas. The cartel's leader, the fugitive drug kingpin Joaquín "El Chapo" Guzmán Loera, has an estimated wealth of \$1 billion according to Forbes magazine. He was captured in Guatemala in June 1993, but escaped from a Mexican maximum security prison in January 2001. In addition to profiting from an expansive network of drug dealers, the cartel has developed a large network of assassins. The U.S. State Department is offering a reward of up to \$5 million for information leading to the capture of Guzmán.

According to the U.S. newspaper *The Wall Street Journal*, "[The cartel] smuggles a big part of the marijuana, heroin, cocaine, and methamphetamines that end up on American streets, and it has links to organized crime in 23 countries." The Sinaloa cartel's modus operandi in foreign countries is achieved through ghost companies and emissaries, said Buscaglia, who is also the director of the International Center of Legal and Economic Development. "It is not that 'El Chapo' Guzmán travels to Turkey, but it is on behalf of companies that he has already established relationships, whether through export or import, or purchase of packages," said Buscaglia.

The Sinaloa cartel operations and relationships in the Middle East allow it to move heroin and money without detection by authorities. The connection between Turkish mafias and the Sinaloa cartel goes beyond just a drug-producing market, explained Buscaglia. The Mexican cartel is gaining influence in other illicit activities. "They exchange drugs for weapons or human beings. They trade containers with illegal articles. All the imaginable variations," Buscaglia stated.

WHERE THE ALLIANCE ENDS

Mexican cartels are not the only transnational criminal organizations seeking to expand operations. International criminal organizations, including Turkish mafias, are keeping their eyes on Afghanistan's booming heroin industry. As Afghan heroin is smuggled through neighboring countries, Turkey has become one of the most popular Afghan trafficking routes into the European market, said Italian journalist Matteo Tacconi, who specializes in international affairs in Europe and the former Soviet Union. According to Tacconi, the Turkish borders are difficult to control due to a rugged and, in some places, inaccessible terrain that borders eight countries in Eurasia. These challenges make it easier for traffickers to smuggle drugs into Turkey via Iran and exit through the Balkans.

"The Turkish mafia is no newcomer in the heroin market. It has been playing a most enviable role for decades," Tacconi said. Currently, "Turkey still remains a must [pass-]through country for Afghan heroin headed to Europe." When it comes to the drug business, Turkish drug lords are known to link up with other criminal organizations in the Balkan region, including Bulgarian and Albanian mafias.

The Serious Organized Crime Agency, the United Kingdom's leading government agency for drugs, counterterrorism, crime and immigration, reported in their 2009-2010 United Kingdom Threat Assessment that "Turkish traffickers continue to dominate the European and U.K. heroin markets." Countering the growing connections of Mexican cartels with their Turkish counterparts poses a security and stability challenge to authorities. As Buscaglia notes, "they are entrepreneurs," and any business becomes more vulnerable when breaking into new markets and changing their course of operations. 

COSTO DE LA HEROÍNA POR KILOGRAMO

La heroína es el opiáceo ilícito de mayor consumo en el mundo. El precio por kilogramo aumenta cuando cruza las fronteras internacionales.

PAÍS	PRECIO POR KILOGRAMO
Afganistán	Menos de US\$ 3.000
Colombia	US\$ 10.000
México	US\$ 35.000
Turquía	US\$ 10.300 a US\$ 11.800
Europa occidental y central	US\$ 44.300
Estados Unidos	US\$ 45.000 a US\$ 70.000
Canadá	US\$ 119.000

Fuente: Informe Mundial de la ONU sobre las Drogas 2010

COST OF HEROIN PER KILOGRAM

Heroin is the most widely consumed illicit opiate in the world.
The price per kilogram increases as it crosses international borders.

COUNTRY	KILOGRAM
Afghanistan	Less than \$3,000
Colombia	\$10,000
Mexico	\$35,000
Turkey	\$10,300 to \$11,800
West and Central Europe	\$44,300
United States	\$45,000 to \$70,000
Canada	\$119,000

Source: U.N. World Drug Report 2010



viale a Turquía, sino que es a través de empresas con las que mantiene relación, ya sea a través de exportación o importación, o de compra de paquetes”, afirmó. Las operaciones y relaciones del cartel de Sinaloa en el Medio Oriente le permiten trasladar la heroína y el dinero sin que las autoridades los detecten. La conexión entre las mafias turcas y el cartel de Sinaloa va más allá de un mercado productor de drogas, explicó Buscaglia. El cartel mexicano está aumentando su influencia en otras actividades ilícitas. “Cambian drogas por armas o por seres humanos. Cambian contenedores con artículos ilegales. Todas las variaciones imaginables, dependiendo de la región”, aseveró Buscaglia.

EXTENSIÓN DE LOS LÍMITES DE LA ALIANZA

Los carteles mexicanos no son las únicas organizaciones criminales transnacionales que buscan expandir sus operaciones. Las organizaciones criminales internacionales, incluidas las mafias turcas, tienen los ojos puestos en la floreciente industria afgana de la heroína. Dado que el contrabando de heroína afgana se mueve a través de los países vecinos, Turquía se ha convertido en una de las rutas del narcotráfico afgano más frecuentadas hacia el mercado europeo, señaló el periodista italiano Matteo Tacconi, especialista en asuntos internacionales de Europa y la antigua Unión Soviética. Según Tacconi, las fronteras turcas son difíciles de controlar a causa del terreno escarpado y, en algunos lugares, inaccesible que limita con ocho países de Eurasia. Estos desafíos les simplifican a los narcotraficantes el contrabando de drogas hacia Turquía a través de Irán, y la salida por los Balcanes.

“La mafia turca no es nueva en el mercado de la heroína. Ha venido desempeñando un papel enviable desde hace décadas”, señaló Tacconi. Actualmente, “Turquía sigue siendo un país [de paso] obligado para la heroína afgana en ruta hacia Europa”. En lo tocante al comercio de drogas, los señores de la droga turcos son conocidos por sus vínculos con otras organizaciones criminales de la región de los Balcanes, incluidas las mafias búlgaras y albanas.

La Agencia contra el Crimen Organizado, la principal entidad gubernamental del Reino Unido en materia de drogas, lucha contra el terrorismo, el delito y la inmigración, informó en su Evaluación de amenazas del Reino Unido 2009-2010 que “los narcotraficantes turcos siguen dominando los mercados de heroína de Europa y del Reino Unido”. Combatir el aumento de las conexiones entre los carteles mexicanos y sus contrapartes turcas plantea a las autoridades un desafío para la seguridad y estabilidad. Tal como señala Buscaglia, “son empresarios”, y toda empresa se vuelve más vulnerable cuando incursiona en nuevos mercados y cambia el curso de sus operaciones.

LOS DERECHOS HUMANOS EN



DIÁLOGO

“ Hoy en día las Fuerzas Armadas de El Salvador tienen la conciencia moral de que la guerra debe de tener límites y los límites precisamente nos los dan este respeto a los derechos humanos y a los derechos que imponen las leyes de la guerra”, dijo el ministro de la Defensa de El Salvador, General David Munguía Payés al inaugurar un seminario de capacitación en derechos humanos y Derecho Internacional Humanitario (DIH) auspiciado conjuntamente por el Comando Sur de los EE. UU. y el ministerio de la Defensa salvadoreño en la capital de ese país del 17-19 de mayo de 2011.

El Gral. Munguía Payés hacía referencia a la Guerra Civil interna que sufrió el país centroamericano entre 1980-1992, y en la que se enfrentaron las Fuerzas Armadas con insurgen tes del Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional, dejando un saldo estimado de 70.000 muertos, de acuerdo con BBC Mundo. “De 1980 a 1983, el tema de los derechos

humanos no era importante para nosotros, [pero] en 1984 se comienza a humanizar la guerra”, agregó. Sus palabras dieron pie a una convergencia de ideas, experiencias pasadas y lecciones aprendidas en el tema de los derechos humanos por parte de panelistas de al menos 12 países. La conferencia, titulada “Los Derechos Humanos en las Américas: los retos que enfrentamos” fue parte del programa regional Iniciativa de Derechos Humanos instaurado por el Comando Sur en 1997, con el propósito de capacitar y servir de apoyo a los impulsos de las fuerzas militares de países amigos para operar de acuerdo con los estándares establecidos por el Derecho Internacional Humanitario (DIH).

El DIH, según la página Web del Comité Internacional de la Cruz Roja, es un conjunto de normas diseñadas para proteger a las personas que no participan en las hostilidades o que han dejado de hacerlo durante tiempos de guerra. Sus principales objetivos son mitigar los efectos de los conflictos

LAS AMÉRICAS:

UN PROYECTO DE
CAPACITACIÓN REGIONAL



armados por razones humanitarias y limitar el sufrimiento humano durante conflictos armados. El DIH es regido por los Cuatro Convenios de Ginebra de 1949 y los dos Protocolos de 1977 adicionales.

“Me parece positivo que tantos países de la región se junten a convergir ideas que podamos utilizar como marco de referencia para llevar de vuelta y adaptar a las particularidades de cada uno de nuestros países y fuerzas”, comentó a *Diálogo* el Mayor Kirk P. Johnson de la Fuerza de Defensa de Jamaica. “El intercambio de ideas es positivo”, aclaró. “Cada país tiene sus propias experiencias, logros y desafíos, que son lecciones para los demás.”

Los tres días de conferencia se dividieron entre presentaciones individuales y paneles conjuntos conformados por integrantes de diferentes países que presentaron el mismo tema desde diferentes perspectivas.

En ambos casos se discutieron temas desde las políticas actuales en derechos humanos, las relaciones entre la sociedad

HUMAN RIGHTS IN THE AMERICAS: A Regional Training Initiative

DIÁLOGO STAFF

Human rights, from lessons learned to the way forward, continue to be a priority for military leaders in the Americas. “Today the Armed Forces of El Salvador have the moral awareness that war must have limits,” said General David Munguía Payés, Salvadoran defense minister, during the inauguration of a human rights and International Humanitarian Law (IHL) seminar. “And those limits are set for us precisely by this respect for human rights and the rights defined by the laws of war.” The seminar, jointly sponsored by the U.S. Southern Command and the Salvadoran Defense Ministry, took place May 17-19, 2011, in the Salvadoran capital.

Gen. Munguía Payés’ comment referred to El Salvador’s civil war from 1980 to 1992, in which the Armed Forces confronted insurgents belonging to the Farabundo Martí National Liberation Front, taking an estimated toll of 70,000 dead, according to BBC Mundo. “From 1980 to 1983, the topic of human rights was not important for us, [but] in 1984, the war began to be pursued more humanely,” he added. Gen. Munguía Payés’ words set the stage for a convergence of ideas, past experiences and lessons learned on the topic of human rights on the part of panelists from at least 12 countries. The conference, “Human Rights in the Americas: The Challenges We Face,” was part of the Human Rights Initiative, a regional program set up by USSOUTHCOM in 1997, which aimed to provide training and support for militaries to operate in compliance with the standards established by IHL.

IHL, according to the website of the International Committee of the Red Cross, is a set of norms designed to protect individuals who are not participating in hostilities or who have ceased to do so during wartime. Its chief objectives are to mitigate the effects of armed conflict for humanitarian reasons and to limit human suffering during armed conflict. IHL is governed by the four Geneva Conventions of 1949 and the two additional protocols of 1977.

Familiares de víctimas de la guerra civil en El Salvador (1980-1992), señalan los nombres de sus seres queridos en el Parque Cuscatlán, al oeste de San Salvador. El muro contiene 24.900 nombres de civiles víctimas de la guerra civil.

Family members point to their relatives’ names engraved on a memorial wall of El Salvador’s civil war (1980-1992) in Cuscatlan park, west of San Salvador. The wall lists the 24,900 names of civilian victims of the civil war.

Los Convenios de Ginebra de 1949 y los Protocolos adicionales de 1977:

LA BASE DEL DERECHO INTERNACIONAL HUMANITARIO

El derecho internacional humano tiene como base cuatro tratados internacionales que fueron ampliados de sus versiones originales en 1949, tras los desastres que dejó la Segunda Guerra Mundial. Las principales protecciones de los cuatro Convenios de Ginebra incluyen:

- El I Convenio de Ginebra protege, durante la guerra, a los heridos y enfermos de las fuerzas armadas en campaña, y reconoce los emblemas distintivos del Comité Internacional de la Cruz Roja: la cruz roja, la media luna roja y el cristal rojo (adoptado en 2005).
- El II Convenio de Ginebra protege, durante la guerra, a los heridos, enfermos y náufragos de las fuerzas armadas en el mar.
- El III Convenio de Ginebra se refiere a los prisioneros de guerra, y define las categorías de personas que tienen derecho a recibir el estatuto de prisionero de guerra.
- El IV Convenio de Ginebra protege a las personas civiles, incluso en los territorios ocupados.

En los 20 años posteriores a la adopción de los convenios, se dio lugar una evolución de lo que hasta entonces se conocía como guerra, razón por la que se adoptaron dos protocolos adicionales relacionados con los conflictos armados internos y los conflictos de liberación nacional de los países.

The Geneva Conventions of 1949 and the Additional Protocols of 1977:

THE FOUNDATION OF INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW

Four international treaties, which were expanded from their original versions in 1949 following the atrocities during World War II, are the foundation for international humanitarian law. The chief protections provided by the four Geneva Conventions include:

- The First Geneva Convention protects wounded and ill members of the armed forces on campaign during wartime and recognizes the International Committee of the Red Cross' distinctive emblems: the Red Cross, the Red Crescent and the Red Crystal (adopted in 2005).
- The Second Geneva Convention protects wounded, ill and shipwrecked members of the armed forces at sea during wartime.
- The Third Geneva Convention focuses on prisoners of war and defines the categories of individuals who have a right to prisoner-of-war status.
- The Fourth Geneva Convention protects civilians, including those in occupied territories.

In the 20 years following the adoption of the conventions, the definition of war evolved, leading to the adoption of two additional protocols on issues related to internal armed conflicts and conflicts of national liberation within countries.

Iniciativa en derechos humanos del Comando Sur de EE. UU.

La Oficina de Derechos Humanos del Comando Sur de EE. UU. fundó la Iniciativa de Derechos Humanos en 1997.

Desde entonces, ha servido como ente facilitador y ha patrocinado más de 130 seminarios, conferencias y otros eventos para apoyar los esfuerzos de capacitación de países occidentales amigos en el establecimiento de derechos humanos y derecho internacional humanitario en sus sociedades democráticas.

Además de servir de facilitador y apoyo, la iniciativa fomenta el desarrollo de una cultura institucional apreciable de respeto por los derechos humanos entre los líderes occidentales de sociedades democráticas y sus fuerzas.

La actividad entró en una etapa de implementación en el año 2003, cuando la Oficina de Derechos Humanos del Comando Sur se asoció con la organización no gubernamental costarricense Centro de Estudios, Capacitación y Análisis en Derechos Humanos, y la designó Secretaría Ejecutiva de Seguimiento.

A la fecha, la Secretaría ha firmado memorandos de cooperación con los ministerios de defensa de Bolivia, Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panamá, Perú, República Dominicana y Uruguay, cuando estos comprometieron a sus fuerzas públicas o de seguridad a las normas de la Iniciativa de Derechos Humanos.

USSOUTHCOM Human Rights Initiative

The Human Rights Division of the U.S. Southern Command founded the Human Rights Initiative in 1997. Since then, it has served as a facilitating body and has sponsored more than 130 seminars, conferences and other events to support the training efforts of friendly Western countries in establishing human rights and international humanitarian law in their democratic societies. In addition to providing facilitation and support, the initiative fosters the development of a substantial institutional culture of respect for human rights among the leaders of Western democratic societies and their forces.

These activities entered an implementation stage in 2003, when the Human Rights Division of USSOUTHCOM established a partnership with the Center for Human Rights Studies, Training, and Analysis, a Costa Rican nongovernmental organization, and designated the center its Executive Secretariat for Follow-Up.

At present, the secretariat has signed memorandums of cooperation with the defense ministers of Bolivia, Colombia, Costa Rica, the Dominican Republic, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panama, Peru and Uruguay, when they have committed their public-safety or security forces to the norms of the Human Rights Initiative.



Participantes de 22 países se reúnen en El Salvador, del 17 al 19 de mayo de 2011, para un seminario de capacitación sobre derechos humanos. El evento fue patrocinado por el Ministerio de Defensa de El Salvador y el Comando Sur de EE. UU.

Participants from 22 countries met in El Salvador May 17-19, 2011, for a training seminar on human rights jointly sponsored by the Salvadoran Defense Ministry and the U.S. Southern Command.



Obreros de El Salvador sentados debajo de un rótulo que dice "Nunca Más", en referencia a la guerra civil ocurrida en el país (1980-1992).

Laborers in El Salvador sit beneath a large sign reading "Never More," referring to the country's civil war (1980-1992).

AGENCE FRANCE PRESSE

civil (incluidos los medios de comunicación) y las fuerzas del orden –tanto militares como públicas–, el fortalecimiento de los mecanismos de seguridad regional en las Américas, los efectos de la corrupción en la protección de derechos humanos, la protección de los DDHH en zonas fronterizas durante operaciones de mantenimiento de paz, los retos enfrentados en la actualidad, entre otros.

Con toda la información compartida y lecciones aprendidas, la conclusión fue la misma: el problema es de todos; tanto las sociedades civiles, como las militares, los gobiernos, las ONG, las instituciones académicas y las agencias humanitarias regionales tienen la responsabilidad de educar a sus ciudadanos para instaurar el concepto de derechos humanos en la sociedad desde la escuela primaria.

Cuando se trata de derechos humanos en el hemisferio occidental, "no todo [se] vale", dijo el Coronel Juan Carlos Gómez Ramírez de la Fuerza Aérea colombiana al discutir las relaciones cívico-militares en una sociedad democrática.

Durante su presentación, el Cnel. Gómez Ramírez enfatizó que la capacitación es necesaria para un accionar legal: las fuerzas armadas de nuestros países deben cumplir sus funciones de proteger la sociedad civil bajo un marco de legalidad absoluto para lograr el apoyo de la misma.

"La victoria está de la mano de quien obtiene el apoyo de la sociedad civil", dijo el Coronel Juan Angel Bejarano, director de la Oficina de DIH y DDHH de las Fuerzas Armadas de Honduras, en referencia a los retos enfrentados durante la protección de los derechos humanos en derrotar el crimen transnacional.

"No se puede llegar a una solución integral sin capacitación", agregó Elena Ambrosi, directora de la oficina de derechos humanos y DIH del ministerio de Defensa colombiano durante su intervención en un panel sobre los retos en el combate del terrorismo y grupos armados ilegales.

"No basta con proteger al Estado si no se protege al individuo", apuntó Abraham Stein, director del departamento de Defensa y Seguridad Hemisférica de la secretaría de Seguridad Multidimensional de la Organización de Estados Americanos. Mario López-Garelli, del Comité Internacional de la Cruz Roja, lo resumió propiamente: "la capacitación es el enfoque principal en la implementación de los derechos humanos". ⑩

"It's good to see so many countries from the region coming together to combine ideas that we can use as a framework to adapt to the particular characteristics of each of our countries and forces," Major Kirk P. Johnson of the Jamaica Defence Force told *Dialogo*, emphasizing the benefit of exchanging ideas. "Each country has its own experiences, achievements and challenges, which are lessons for the others."

The three-day conference included individual presentations and joint panels with speakers from different countries, bringing together many perspectives. Topics related to current human rights and included policies, relations between civil society (including the media) and security forces (both military and public-safety forces), the effects of corruption on the protection of human rights, and the protection of human rights in border areas and during peace-keeping operations. Additionally, participants explored how to strengthen regional security mechanisms in the Americas, among other issues.

With all the information shared and lessons learned, the conclusion was the same: The problem is the responsibility of all. Civil society, the military, governments, nongovernmental organizations and academic institutions in the region all have the responsibility of educating citizens from an early age to establish the concept of human rights in society.

"A comprehensive solution cannot be achieved without training," said Elena Ambrosi, director of the Human Rights and International Humanitarian Law Office of the Colombian Defense Ministry, speaking on a panel about the challenges faced in combating terrorism and illegal armed groups. Coronel Juan Carlos Gómez Ramírez of the Colombian Air Force emphasized that training is necessary in order to act legally. He mentioned the importance of the armed forces in the region carrying out their functions of protecting civil society within a framework of absolute legality, in order to win society's support.

"Victory is on the side of whoever obtains the support of civil society," said Colonel Juan Angel Bejarano, director of the Human Rights and International Humanitarian Law Office of the Honduran Armed Forces, in reference to the challenges faced in protecting human rights while defeating transnational crime. "It's not enough to protect the state, if the individual is not protected," noted Abraham Stein, director of the Department of Defense and Hemispheric Security of the Secretariat for Multidimensional Security of the Organization of American States. Mario López-Garelli, of the International Committee of the Red Cross, gave a fitting summary: "Training is the chief focus in the implementation of human rights." ⑩

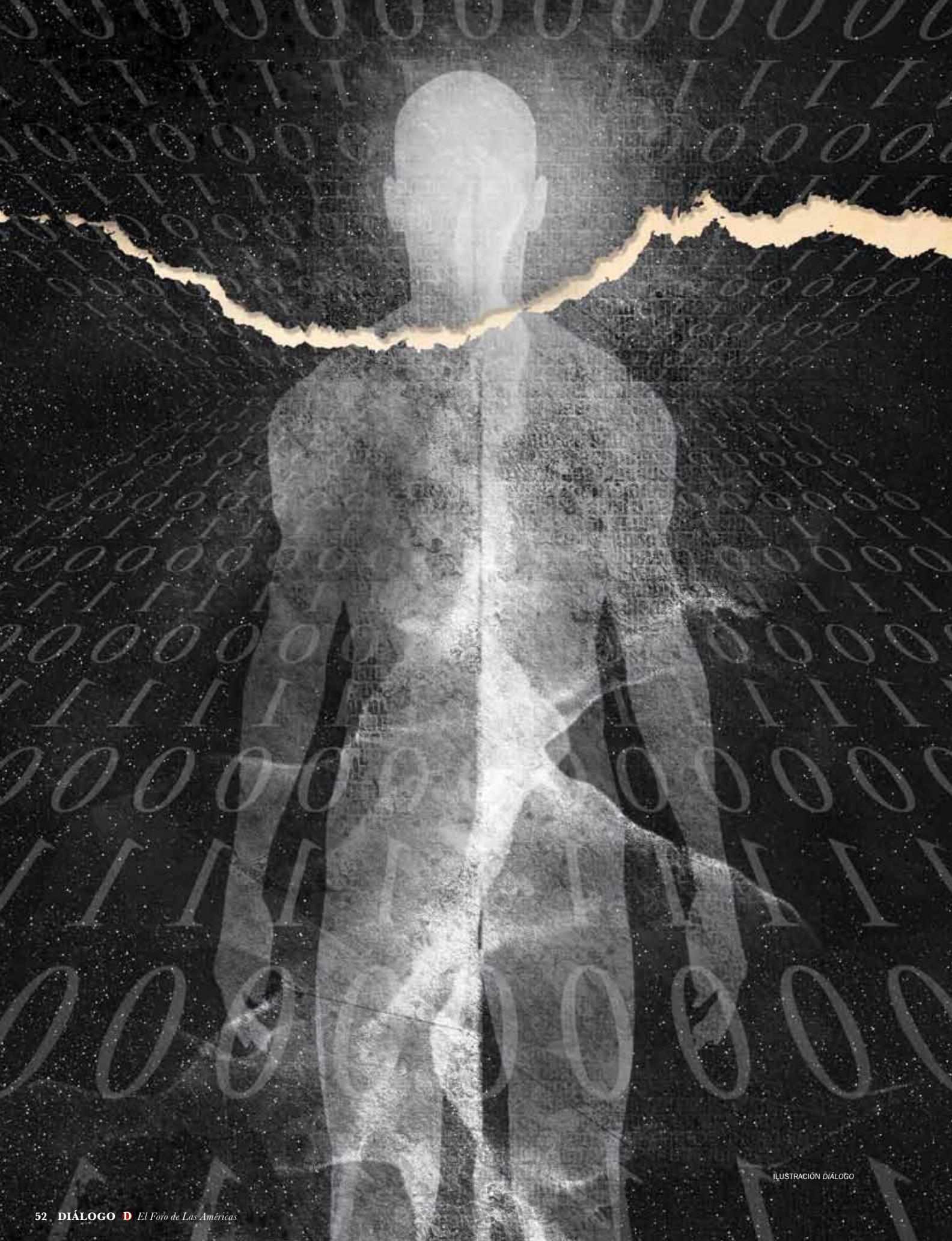
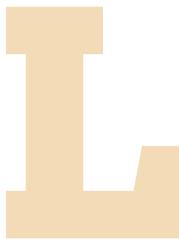


ILUSTRACIÓN DIALOGO

CIERRE DEL PASO A LOS HACKERS

LOS DELINCUENTES UTILIZAN LOS COMPUTADORES COMO ARMAS BARATAS Y ANÓNIMAS

KENNETH GEERS/SERVICIO DE INVESTIGACIÓN CRIMINAL NAVAL DE LOS EE. UU.



a internet ha modificado casi todos los aspectos de la vida humana, incluso la guerra. Cada conflicto político y militar ahora tiene una dimensión cibernética cuyo tamaño y efecto son difíciles de predecir.

Los computadores y las redes informáticas han brindado un nuevo mecanismo que puede aumentar la velocidad, difusión y el significado de una amenaza para la seguridad nacional. La evolución constante de la tecnología de la información tiende a dejar rezagados al derecho y a la defensa cibernética, que trata de mantenerse a la par.

Lo que los militares denominan el “espacio de batalla” se vuelve más difícil de definir y defender a través del tiempo. Hoy día, los ataques cibernéticos pueden apuntar al liderazgo político, los sistemas militares y los ciudadanos de cualquier parte del mundo, en tiempos de paz o de guerra, con el desafío añadido de la anonimidad del atacante.

El ciberespacio como un dominio de combate de guerra actualmente favorece al atacante, en contraste con los conocimientos tradicionales de la guerra, en la cual el defensor suele disfrutar de una considerable ventaja en el campo local. Asimismo, la proximidad terrestre de los adversarios tiene poca importancia porque en el ciberespacio todos somos vecinos. Y existe poca inhibición moral respecto a la piratería informática, pues se relaciona principalmente con el uso y abuso de códigos de computadores. Por ello, el sufrimiento humano percibido es poco.

A pesar de las ventajas del atacante, muchos analistas se mantienen escépticos de la gravedad de la amenaza cibernética. En parte, se debe al hecho de que no se garantiza un resultado en el mundo real. En la guerra cibernética, las victorias tácticas se traducen en un

reacomodamiento exitoso de los bits –también conocidos como unos y ceros– dentro de un computador. En ese punto, el atacante debe esperar a ver si se producen los efectos deseados en el mundo real.

TIPOS DE ATAQUES CIBERNÉTICOS

Existen tres tipos básicos de ataque cibernético, de los cuales se derivan todos los demás:

Confidencialidad — Comprende toda adquisición no autorizada de información, incluso mediante el “análisis del tráfico”, en la cual el atacante infiere el contenido de la información con sólo observar los patrones de comunicación. Puesto que la conectividad en la red mundial actualmente le lleva la delantera a la seguridad de la red mundial, puede resultarles fácil a los hackers robar enormes cantidades de información.

El terrorismo cibernético y la guerra cibernética aún pueden ser cuestión del futuro, pero ya estamos viviendo la era dorada del espionaje cibernético. El caso más renombrado hasta la fecha es “GhostNet”, que investigó *Information Warfare Monitor*, en el cual una red de espionaje cibernético de más de 1.000 computadores afectados en 103 países tenía como blanco la información diplomática, política, económica y militar.

Integridad — Es la modificación no autorizada de información o recursos informativos, como una base de datos. Tales ataques pueden incluir el sabotaje de datos para fines delictivos, políticos o militares. Los delincuentes cibernéticos han encriptado datos en el disco duro de la víctima y luego exigido el pago del rescate a cambio de la clave para descifrarlo.

Disponibilidad — Aquí el objetivo es impedirles a los usuarios autorizados el acceso a los sistemas o datos que necesitan para realizar ciertas tareas. Comúnmente se denomina denegación de servicio (DoS), y comprende



AGENCE FRANCE-PRESSE

una amplia variedad de malware, tráfico de red o ataques físicos en computadores, bases de datos y las redes que los conectan.

En el año 2001, “mafiaboy,” un estudiante de 15 años de edad de Montreal, Canadá, perpetró un ataque de DoS exitoso contra algunas de las principales compañías en línea del mundo, que posiblemente causó daños financieros de más de mil millones de dólares estadounidenses. En 2007, se denunció que la defensa aérea siria había sido desactivada por un ataque cibernético momentos antes de que la Fuerza Aérea israelí demoliera un presunto reactor nuclear sirio.

METAS DE LOS HACKERS

El ataque cibernético no es un fin en sí mismo, sino un medio extraordinario para todo un espectro de fines, limitados en su mayor medida por la imaginación del atacante.

Espionaje — Todos los días, hackers informáticos anónimos roban de la red cantidades inmensas de datos informáticos y comunicaciones. De hecho, es posible conducir operaciones de recopilación de información devastadoras, incluso en correspondencia militar sumamente confidencial, en forma remota y desde cualquier parte del mundo.

Propaganda — Por ser económica y eficaz, suele ser la forma de ataque más fácil y poderosa. La información digital en formato de texto o imagen, sin importar su veracidad, puede copiarse y enviarse instantáneamente a cualquier parte del mundo, incluso adentrarse en las profundidades de las líneas enemigas.

Denegación de servicio (DoS) — El objetivo sencillo es denegar el uso de datos o computadores a los usuarios legítimos. La táctica más común consiste en inundar el

HEADING OFF HACKERS

Criminals wield computers as cheap, anonymous weapons

KENNETH GEERS/U.S. NAVAL CRIMINAL INVESTIGATIVE SERVICE

The Internet has changed almost all aspects of human life, including warfare. Every political and military conflict now has a cyber dimension, whose size and impact are difficult to predict. Computers and computer networks have provided a new delivery mechanism that can increase the speed, diffusion and significance of a national security threat. The constant evolution of information technology tends to leave both cyber law and cyber defense racing to keep up.

What military officers refer to as the “battlespace” grows more difficult to define and defend over time. Today, cyber attacks can target political leadership, military systems and citizens anywhere in the world, during peacetime or war, with the added challenge of attacker anonymity.

Cyberspace as a war-fighting domain currently favors the attacker, in contrast to the historical understanding of warfare, in which the defender normally enjoys a significant home field advantage. Further, the terrestrial proximity of adversaries is unimportant because in cyberspace, everyone is a next-door neighbor. And there is little moral inhibition to computer hacking because it relates primarily to the use and abuse of computer code. So there is little perceived human suffering.

In spite of these advantages for the attacker, many analysts remain skeptical of the seriousness of the cyber threat. In part, this is because a real-world outcome is not guaranteed. In cyber warfare, tactical victories amount to a successful reshuffling of the bits — also known as ones and zeros — inside a computer. At that point, the attacker must wait to see if the intended real-world effects occur.

TYPES OF CYBER ATTACKS

There are three basic types of cyber attack, from which all others derive:

Confidentiality — This encompasses any unauthorized acquisition of information, including via “traffic analysis,” in which an attacker infers communication content merely by observing communication patterns. Because global network connectivity is currently well ahead of global network security, it can be easy for hackers to steal enormous amounts of information.



2

AGENCE FRANCE-PRESSE

1. Mohammed Mahmoud, militante del Frente Global de Medios Islámicos, es llevado a un tribunal en Viena, Austria, en agosto de 2009. Fue condenado a cuatro años de prisión por formar parte de una organización terrorista y producir un vídeo de amenaza islamista distribuido por Internet.

1. Mohammed Mahmoud, a militant with the Global Islamic Media Front, is led into a courtroom in Vienna in August 2009. He was sentenced to four years behind bars for being a member of a terrorist organization and producing an Islamist threat video distributed on the Internet.

2. Un hombre ingresa en el centro de datos Pionen White Mountain, instalación de almacenamiento informático de alta seguridad del proveedor de servicios de Internet sueco Bahnhof, en Estocolmo. El centro de datos, otrora búnker nuclear durante la Guerra Fría, es uno de los más protegidos del mundo.

2. A man walks inside the Pionen White Mountain data center, the high-security computer storage facility of Swedish Internet service provider Bahnhof in Stockholm. The data center, once a Cold War era nuclear bunker, is one of the most protected in the world.

objetivo con tantos datos superfluos que no pueda responder a las solicitudes reales de servicios o información. Entre otros ataques de DoS se incluyen la destrucción física del hardware y el empleo de interferencia electromagnética diseñada para destruir los artefactos electrónicos no protegidos, mediante sobrecorriente o sobretensión.

Modificación de datos — Un ataque exitoso a la integridad de la información confidencial puede significar que los usuarios legítimos (humanos o máquinas) tomen decisiones importantes basadas en información modificada maliciosamente. Tales ataques van desde el deterioro de los sitios web, que suele denominarse “grafiti electrónico”, pero que aún así puede conllevar propaganda o información incorrecta, hasta la corrupción de sistemas avanzados de armas.

Manipulación de la infraestructura — Las infraestructuras críticas nacionales (CI) cada vez están más conectadas a la Internet. Sin embargo, puesto que puede requerirse una respuesta instantánea y el hardware asociado puede tener recursos informáticos insuficientes, la seguridad de la CI puede no ser sólida. La administración de la electricidad puede tener especial importancia, y debería ser evaluada por los planificadores de la seguridad nacional, porque no tiene substituto y todas las demás infraestructuras dependen de ella. Muchas CI son propiedad de entidades privadas.

ATAQUES CIBERNÉTICOS EN TIEMPOS DE GUERRA

Las tácticas de guerra son radicalmente diferentes en el ciberespacio y, en caso de guerra entre las principales potencias del mundo, la primera víctima del conflicto podría ser la Internet misma. Pueden existir dos amplias categorías de ataques cibernéticos durante una guerra de envergadura:

Fuerzas militares — Pueden realizarse los ataques como parte de la intención principal de desactivar el armamento del adversario e interrumpir los sistemas militares de comando y control.

Infraestructura civil — Pueden apuntar a la capacidad y voluntad del adversario de librarse de la guerra por períodos prolongados, y puede incluir el sector financiero, la industria y la moral del adversario. Una de las formas más eficaces de socavar varias de estas metas de segundo nivel es interrumpir la generación y el suministro de energía eléctrica. En la actualidad, los militares pueden explotar la conectividad mundial para realizar toda una gama de ataques cibernéticos contra las CI del adversario, muy por detrás del frente de batalla.

CON MIRAS AL FUTURO

La Internet ha modificado la naturaleza de la guerra. Los computadores son un arma y un objetivo a la vez. Al igual que en el caso del terrorismo, los hackers han encontrado

el éxito en la sobrecarga mediática pura. Y lo mismo puede decirse de las armas de destrucción masiva: es difícil tomar represalias contra un ataque asimétrico.

En suma, la guerra cibernética puede favorecer a las naciones sólidas en tecnologías de la información, pero la Internet es un arma prodigiosa que le permite al más débil atacar a un enemigo convencional más fuerte. Las naciones dependientes de la Internet tienen más que perder cuando la Red no funciona.

Desde el punto de vista defensivo, las naciones deberían invertir en tecnologías que mitiguen las dos ventajas clave de los hackers: la atribución deficiente del hacker y el alto nivel de asimetría. La naturaleza muchas veces anónima de la piratería informática y su elevado retorno de la inversión pueden evitar la mitigación tradicional del riesgo, como la disuasión y el control de armas.

En este punto de la historia, muchos gobiernos pueden sentirse forzados a invertir en la guerra cibernética, no sólo como forma de proyectar el poderío nacional, sino como único medio de defender su presencia en el ciberespacio. ⑩

Kenneth Geers, del Servicio de Investigación Naval Criminal, es el representante de los EE. UU. ante el Centro de Excelencia de la OTAN para la Ciberdefensa Cooperativa (CCDCOE).

Para más información sobre el CCDCOE de la OTAN, visite www.ccdcoe.org

La seguridad cibernética en las Américas

Latinoamérica y el Caribe han venido preparándose para los ataques cibernéticos desde hace más de una década, gracias a la Organización de los Estados Americanos (OEA) y a las inversiones que realizaron los países con alta tasa de utilización de la Internet. La Secretaría de la OEA del Comité Interamericano contra el Terrorismo (CICTE), ha efectuado misiones de asistencia técnica y talleres regulares en toda la región desde el año 2004, con visitas a Perú, la República Dominicana, Colombia, Ecuador, Guatemala y otras naciones en 2010 y 2011. Las misiones tienen como fin crear conciencia sobre la seguridad cibernética y organizar un Equipo de Respuesta a los Incidentes de Seguridad Informática (CSIRT) en cada país. Los CSIRT forman parte de una red de todo el hemisferio encaminada a detectar y alertar las crisis relativas a la seguridad cibernética, los incidentes y las amenazas, y ayudar a los responsables del control de aplicación de la ley a procesar a los delincuentes cibernéticos.

“Es imperativo exponer la necesidad de educar al usuario final y la necesidad de articulación y cooperación, en los niveles interno y externo, entre los actores nacionales responsables de administrar las amenazas del ciberespacio”, escribió Omar J. Alvarado, coordinador general del CSIRT de Venezuela (VenCERT), en un boletín de la OEA de junio de 2010. “Cada vez hay más CERT [Equipos de Emergencia de Respuesta de Computadoras] en el mundo, que buscan participar y aunar fuerzas para intentar refrenar las amenazas a la seguridad cibernética.”

La OEA cuenta con 15 programas de CSIRT establecidos en los estados miembro de todo el hemisferio, cuyos integrantes participaron en un “taller sobre la seguridad y el delito cibernético del hemisferio sobre la coordinación regional y la distribución de la información, que se realizó del 9 al 13 de mayo en Miami.

Brasil dio un paso más en septiembre de 2010 cuando el Centro de Comunicación de la Guerra Cibernética del Ejército contrató a una empresa de seguridad privada para brindar protección adicional a 37.500 computadores pertenecientes a los comandos militares del Ejército de todo el país. “Tenemos alrededor de 60.000 equipos en todo el país y sufrimos, como promedio, 100 intentos de intrusión por día en los 12 centros de informática”, afirmó el General de Brigada Antonino dos Santos Guerra en una entrevista con Security Week. Los agentes operativos del Ejército de Brasil van a recibir capacitación como parte del acuerdo.

Fuentes: www.cicte.oas.org, www.securityweek.com

Cyber terrorism and cyber warfare may still lie in our future, but we are already living in a golden age of cyber espionage. The most famous case to date is “GhostNet,” investigated by *Information Warfare Monitor*, in which a cyber espionage network of more than 1,000 compromised computers in 103 countries targeted diplomatic, political, economic and military information.

Integrity — This is the unauthorized modification of information or information resources, such as a database. Such attacks can involve the sabotage of data for criminal, political or military purposes. Cyber criminals have encrypted data on a victim’s hard drive, and then demanded a ransom payment in exchange for the decryption key.

Availability — The goal here is to prevent authorized users from gaining access to the systems or data they require to perform certain tasks. This is commonly referred to as a denial of service (DoS), and encompasses a wide range of malware, network traffic or physical attacks on computers, databases and the networks that connect them.

In 2001, “mafiaboy,” a 15-year-old student from Montreal, conducted a successful DoS attack against some of the world’s biggest online companies, likely causing more than \$1 billion in financial damage. In 2007, Syrian air defense was reportedly disabled by a cyber attack moments before the Israeli Air Force demolished an alleged Syrian nuclear reactor.

HACKER GOALS

A cyber attack is not an end in itself, but an extraordinary means to a wide variety of ends, limited primarily by the imagination of the attacker.

Espionage — Every day, anonymous computer hackers steal vast quantities of computer data and network communications. In fact, it is possible to conduct devastating intelligence-gathering operations, even on highly sensitive political and military correspondence, remotely from anywhere in the world.

Propaganda — Cheap and effective, this is often the easiest and most powerful form of attack. Digital information in text or image format, regardless of whether it is true, can be instantly copied and sent anywhere in the world, even deep behind enemy lines.

Denial of service — The simple goal is to deny the use of data or computers to legitimate users. The most common tactic is to flood the target with so much superfluous data that it cannot respond to real requests for services or information. Other DoS attacks include the physical destruction of computer hardware and use of electromagnetic interference designed to destroy unshielded electronics via current or voltage surges.

Data modification — A successful attack on the integrity of sensitive data can mean that legitimate users (human or machine) will make important decisions based on maliciously altered information. Such attacks range from website defacement, which is often referred to as “electronic graffiti,”

but which can still carry propaganda or misinformation, to the corruption of advanced weapons systems.

Infrastructure manipulation — National critical infrastructures (CI) are increasingly connected to the Internet. However, because instant response may be required, and associated hardware may have insufficient computing resources, CI security may not be robust. The management of electricity could be especially important for national security planners to evaluate because electricity has no substitute, and all other infrastructures depend on it. Many CI are in private hands.

CYBER ATTACKS IN WAR

The tactics of war are radically different in cyberspace, and if there is a war between major world powers, the first victim of the conflict could be the Internet itself. Two broad categories of cyber attacks can exist during a major war:

Military forces — The attacks can be conducted as part of a broader effort to disable the adversary's weaponry and to disrupt military command-and-control systems.

Civilian infrastructure — These can target the adversary's ability and willingness to wage war for extended periods, and may include an adversary's financial sector, industry and national morale. One of the most effective ways to undermine a variety of these second-tier targets is to disrupt power generation and supply. Today, militaries can exploit global connectivity to conduct a full range of cyber attacks against adversary CI, deep behind the front lines of battle.

LOOKING TO THE FUTURE

The Internet has changed the nature of warfare. Computers are both a weapon and target. As with terrorism, hackers have found success in pure media hype. And the same is true as with weapons of mass destruction – it is difficult to retaliate against an asymmetric attack.

On balance, cyber warfare may favor nations robust in IT, but the Internet is a prodigious weapon for a weaker party to attack a stronger conventional foe. Internet-dependent nations have more to lose when the network goes down.

From a defensive standpoint, nations should invest in technologies that mitigate two key hacker advantages: poor attacker attribution and a high level of asymmetry. The often anonymous nature of computer hacking and its very high return on investment can prevent traditional risk mitigation, such as deterrence and arms control.

At this point in history, many governments may feel compelled to invest in cyber warfare, not only as a way to project national power but as the only means to defend their presence in cyberspace. 

Kenneth Geers, Naval Criminal Investigative Service, is the U.S. representative to the NATO Cooperative Cyber Defence Centre of Excellence (CCDcoe). To learn more about the NATO CCDcoe, visit www.ccdcoe.org.

Cyber Security in the Americas

Latin America and the Caribbean have been preparing for cyber attacks for more than a decade, thanks to the Organization of American States (OAS), and investments by countries with high Internet usage. The OAS Secretariat of the Inter-American Committee against Terrorism (CICTE), has conducted regular technical assistance missions and workshops throughout the region since 2004, visiting Peru, Dominican Republic, Colombia, Ecuador, Guatemala and others nations in 2010 and 2011. The purpose of the missions is to raise awareness about cyber security and develop a national Computer Security Incident Response Team (CSIRT) in each country. The CSIRTS feed into a hemisphere-wide network for detecting and alerting cyber security-related crises, incidents and threats, and helping national law enforcement prosecute cyber criminals.

"It is imperative to expose the necessity of educating the final user, and the necessity of articulation and cooperation, externally and internally, between national actors in charge of managing cyber space threats," wrote Omar J. Alvarado, general coordinator of the CSIRT of Venezuela (VenCERT), in a June 2010 OAS Newsletter. "Each time there are more CERTs [Computer Emergency Response Teams] in the world which look to cooperate and join forces to attempt to contain cyber security threats."

The OAS counts 15 CSIRT programs established in member states across the hemisphere, and all members participated in the "Hemispheric Cyber Security and Cyber Crime Workshop on Regional Coordination and Information Sharing" held May 9-13, 2011, in Miami.

Brazil went a step further in September 2010 when the Army's Cyberwarfare Communication Center contracted a private security firm to provide additional protection to 37,500 computers belonging to the Army's military commands around the country. "We have approximately 60,000 computers throughout the country, and we suffer an average of 100 intrusion attempts each day across our 12 IT centers," said Brigadier General Antonino dos Santos Guerra in an interview with Security Week. Brazilian Army operational agents will also undergo training as part of the agreement.

Sources: www.cicte.oas.org, www.securityweek.com

Héroes de Colombia EL DEBERA QUE LA VIDA

DIRECCIÓN DE ACCIÓN INTEGRAL DEL EJÉRCITO NACIONAL DE COLOMBIA

e a. NTEs

“La satisfacción del deber cumplido hace que todo sacrificio tenga sentido.”
- Capitán de Caballería Wilmer Siza }



C

CON LAS MANOS EN CARNE VIVA, UN CAPITÁN LUCHA POR DESPEJAR EL TERRENO PARA QUE EL HELICÓPTERO PUEDA RECOGER A SU EQUIPO EN MEDIO DE LA DENSA JUNGLA. ES DICIEMBRE DE 2005 Y EL CAPITÁN WILMER SIZA COMANDA UNA ESCUADRA EN LAS MONTAÑAS DE SAN FRANCISCO, EN EL DEPARTAMENTO DE ANTIOQUIA, UNO DE LOS TERRITORIOS CON MÁS CAMPOS DE MINAS EN COLOMBIA EN ESE ENTONCES.

En un instante, uno de sus equipos de combate, formado por un suboficial y cinco soldados, son víctimas de una explosión en un campo minado. “Mi radio operador perdió una pierna y tenía otros cuatro hombres heridos. Inmediatamente fuimos a buscarlos. Me decían que no los dejaría morir. Les prestamos auxilio. Pedían agua y no teníamos, no conseguimos una gota en todo el día. Salí del área nuevamente para seguir despejando la jungla y cuando volví a entrar a por los heridos, pisé una mina”, relató el Capitán Siza sobre el momento que, en su angustia por salvar la vida de sus hombres, expuso la propia.

ISTOCK

Pese a heridas serias y la pérdida de extremidades, ganó la batalla: ninguno murió. En la madrugada fueron extraídos de la selva por los helicópteros de la Fuerza Aérea, izados con arneses de vuelta a la vida.

El Cap. Siza despertó en un hospital militar. Al abrir los ojos percibió su tragedia: sólo veía con el ojo derecho, le faltaba la pierna derecha y no podía mover el brazo izquierdo. “Es un riesgo que uno asume por vocación de servicio, porque ésta es una causa noble para servir a la gente, y uno sabe que algo así puede pasar (...) todas las profesiones tienen sus riesgos.”

Esta situación extrema pone a prueba la fortaleza de cualquier ser humano y al Cap. Siza lo llevó a replantear todos los proyectos por los que se había esforzado hasta el momento. “Desde que entré a la Escuela Militar de Cadetes quise llegar a ser general, pero ahora tuve que replantear mi vida y la institución me brindó varias alternativas, como ser instructor o desempeñarme en el campo administrativo.”

Seis meses después del accidente, al Cap. Siza le pusieron sus prótesis y fue asignado a la Dirección de Reclutamiento del Ejército, donde le asignaron la promoción y difusión de la carrera militar. Comenzó a estudiar Derecho en la Universidad Externado de Colombia, con una beca del Ejército y matrícula de honor en reconocimiento a su excelencia en el servicio.

Comienza una carrera de servicio

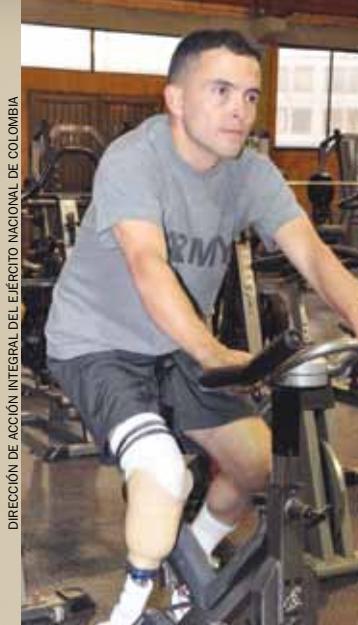
Desde que ingresó a la Escuela Militar de Cadetes General José María Córdova en el año 2000, el Cap. Siza se distinguió como el primero y mejor de su clase, y llegó a ser mayor de brigada de la escuela militar. Luego de ascender a subteniente, a finales del 2002, se le asignó su primera misión en Saravena, Arauca.

“Allí, gracias al contacto con la comunidad, el Cap. Siza comprobó que ser soldado “es más que obedecer y disparar como piensan algunas personas. Ser soldado es representar y llevar el Estado a todos los rincones de Colombia”.

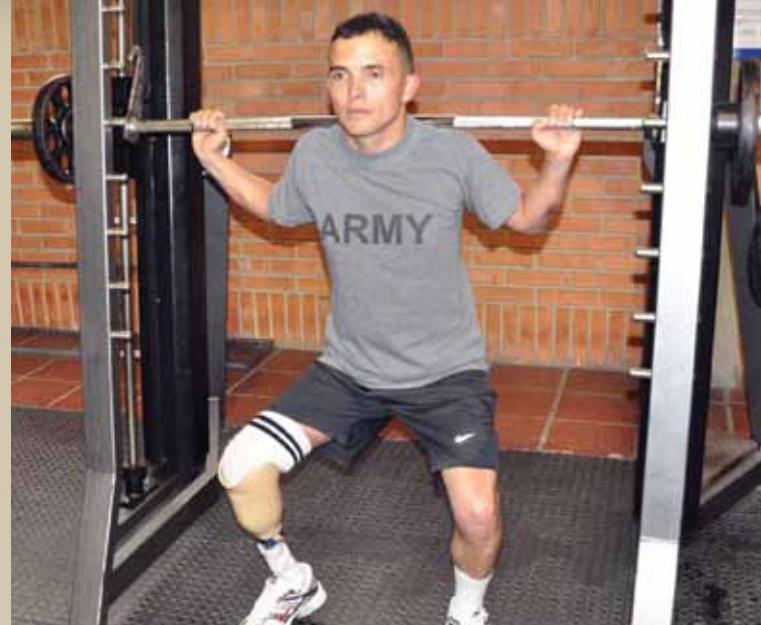
“En Arauca, además de cumplir con nuestra propia misión, gestionábamos mercados para las personas que no tenían medios de subsistencia, hacíamos jornadas de aseo y pintábamos las fachadas que los delincuentes rayaban con mensajes que instaban a la población a compartir los ideales de los narcoterroristas. Realizábamos todo tipo de obras de desarrollo social como reconstrucción de escuelas y provisión de infraestructura, como puentes y carreteras.”

“Inculcábamos en la población estudiantil el amor por los símbolos patrios y el desarrollo de principios y valores sociales que permitieran edificar una sociedad moderna, sólida y comprometida con la paz y el desarrollo. Ahora, con las inundaciones, el Ejército también está ahí, en esa labor social, porque nuestra razón de ser es el bienestar y servicio a la comunidad.”

De Arauca fue trasladado al Grupo de Caballería Mecanizada Núm. 4 Juan del Corral y, patrullando por las montañas de Antioquia, pudo ver con tristeza las ruinas de las escuelas construidas por el



DIRECCIÓN DE ACCIÓN INTEGRAL DEL EJÉRCITO NACIONAL DE COLOMBIA



El Capitán Wilmer Siza recibió una prótesis para su pierna derecha en el 2006, seis meses después de su accidente. La capacidad física, mental y emocional demostrada por el Capitán Siza es admirable.

In 2006, six months after his accident, Capt. Wilmer Siza received a prosthesis for his right leg. The physical, mental and emotional strength demonstrated by Capt. Siza is admirable.

Comité Nacional de Cafeteros, abandonadas entre la selva por el desplazamiento forzado que se dio en esta zona a causa de las minas antipersonal. “Todo ese esfuerzo por fundar pueblos y llevar desarrollo no puede ser borrado por la violencia, el Ejército Nacional no lo va a permitir”, afirmó.

Esta zona era un corredor de movilidad de las organizaciones narcoterroristas de cultivo de coca y de laboratorios para cristalizarla. El camino para llegar al municipio de San Francisco era en forma de herradura y los narcoterroristas salían a la autopista Medellín-Bogotá, secuestraban, extorsionaban, quemaban vehículos y volvían a internarse en la selva con el mapa de las minas que sembraban para impedir que el Ejército los siguiera. Pero los siguió, entregando lo mejor de sí, con el único objetivo de devolverle al pueblo colombiano la seguridad y tranquilidad.

Siempre dedicado a la comunidad, el Cap. Siza participó en las Jornadas de Apoyo al Desarrollo realizadas por el Ejército Nacional con habitantes de la calle, llevándoles desayuno, ropa, vinculándolos con entidades de rehabilitación, al tiempo que compartían la experiencia del servicio militar. Actualmente, se desempeña en la Dirección de Personal como coordinador de carrera administrativa para los civiles que trabajan con la Institución en todo el país.

La capacidad física, mental y emocional demostrada por el capitán es admirable, y él reconoce que el origen de su motivación está en su familia y su Institución: “conocí a Carolina en el 2006. Como fisioterapeuta me ayudó muchísimo en mi recuperación y, como mujer, me brindó todo su amor. Hoy es mi esposa y madre de mi hijita”.

El estudio, trabajo, ejercicio físico y su labor como padre y esposo llenan de satisfacción y sueños a este héroe de la patria, a quien el sentimiento fraternal hacia sus hombres lo hizo entrar en una trampa casi mortal que no logró mutilar su voluntad y su amor a la humanidad y dejó intacta su vocación de servicio y su alegría de vivir.

Es un vencedor, un ejemplo de fortaleza y actitud ante las adversidades de la vida, pero sobre todo de valentía y generosidad, pues él sacrificó su cuerpo por salvar la vida de sus hombres, lo que fortaleció su espíritu. **④**

Heroes of Colombia: DUTY BEFORE LIFE }

INTEGRATED ACTION DIRECTORATE OF THE COLOMBIAN ARMY

With the skin worn off his hands, a captain fought to clear land so that a helicopter could pick up his team in the middle of the dense jungle. It was December 2005, and Colombian Army Captain Wilmer Siza was commanding a squad in the mountains of San Francisco, in the state of Antioquia, one of the most heavily mined territories of Colombia at the time.

In an instant, one of his combat teams, consisting of a deputy officer and five Soldiers, fell victim to a blast in a minefield. "My radio operator lost a leg, and I had four more men injured. We immediately went in for them. They were telling me not to let them die. We helped them. They were asking for water and we had none; we hadn't found a drop all day. I left the area once again to continue clearing the jungle, and when I returned to the injured, I stepped on a mine," Capt. Siza said of the moment in which his decision to save the lives of his men led him to risk his own.

In spite of serious injuries, Capt. Siza won the battle — no one died. In the early morning, the squadron was taken out of the jungle by Air Force helicopters, lifted on harnesses to safety.

Capt. Siza awakened in a military hospital. Upon opening his eyes, he realized the extent of his injuries: He could only see with his right eye; his right leg was no longer there and his left arm was disabled. "It is a risk one takes in the line of service, but it is a noble cause to serve the people, and one knows that something like this can happen. ... All professions carry their own risks."

This type of extreme situation tests the strength of any human being and caused Capt. Siza to reconsider all the projects he had worked on so far. "Since I entered the Military School of Cadets I wanted to be a general, but now I had to rethink life and consider the alternatives the school offered me, such as being an instructor or carrying out duties in the administrative field."

Six months after his accident, Capt. Siza received his prosthesis and was appointed to the Army's Recruiting Office, where he was responsible for promoting and marketing the military experience. He started studying law at Colombia's Externado University on an Army scholarship, enrolling with honors in recognition of his excellent service.

A Career of Service Begins

Since enrolling in the General José María Córdova Military School of Cadets in 2000, Capt. Siza distinguished himself by becoming the first and best in his class, which earned him the rank of brigadier major of the military school. After being promoted to second lieutenant at the end of 2002, he received his first assignment in Saravena, Arauca.

In his contact with the community, Capt. Siza proved that being a Soldier "is more than obeying and shooting, as some people think. To be a Soldier is to represent and carry forward the State to all corners of Colombia."

"The satisfaction of having done one's duty gives meaning to any sacrifice."

— Wilmer Siza, Captain of Cavalry

"In Arauca, in addition to performing our own mission, we organized markets for people who had no means of subsistence. We organized cleanup efforts and repainted walls that criminals had vandalized with messages encouraging the population to follow the beliefs of narcoterrorists. We performed all kinds of work in social development, including rebuilding schools and creating infrastructure such as bridges and highways.

"We encouraged the student population to value patriotic symbols and to develop principles and social values that would lead to the creation of a modern and strong society committed to peace and development. Now with the floods, the Army is also there, performing humanitarian work because our purpose is the well-being of, and service to, the community."

From Arauca, Capt. Siza transferred to the Juan del Corral Fourth Mechanized Cavalry Group. While patrolling the mountains of Antioquia, he viewed the ruins of schools built by the National Committee of Coffee Growers. The schools were abandoned in the jungle because anti-personnel mines forced displacement in the area. "All that effort to create towns and carry out development cannot be erased by violence; the National Army will not allow it," Capt. Siza said.

The area was a corridor for the narcoterrorists who cultivated coca and built laboratories to crystallize cocaine. The road to reach the municipality of San Francisco was U-shaped. This unique layout allowed the narcoterrorists to use the Medellin-Bogota highway to kidnap people, extort money and burn vehicles, then return to the jungle with a map of the mines they had planted in an effort to prevent the Army from following them. But the Army followed them, giving their best, with the sole objective of returning security and peace to the Colombian people.

Always dedicated to the community, Capt. Siza participated in the Workshops for Supporting Development conducted by the Army, taking people breakfast and clothing and connecting them with rehabilitation centers while sharing the Army experience with them. At present, he serves at the Office of Personnel as coordinator of administrative careers for civil staff members who work with the institution across the country.

The physical, mental and emotional strength demonstrated by the captain is admirable. He recognizes that the source of his motivation comes from his family and his school. "I met Carolina in 2006. As a physiotherapist, she helped me greatly with my recovery; as a woman, she offered me all her love," Capt. Siza said. "Today she is my wife and the mother of my little daughter."

Classes, work, exercise and duties as a father and husband fill this national hero with pride and optimism. Brotherly love for his men led Capt. Siza into an almost deadly trap, but he did not lose his determination and love for humanity. Instead, the experience strengthened his commitment to service and his enthusiasm for life.

Capt. Siza is a champion, an example of strength and character in the face of adversity. He exemplified courage and generosity in sacrificing himself to save the lives of his men, strengthening their spirit and his. 

En la Base Naval Val-de-Câes en Belén, infantes de Marina brasileños se preparan para una operación en la selva del Amazonas. Pronto, dos grupos de 12 infantes de Marina se alejan velozmente por el río para interceptar a varios individuos armados que han estado ocultándose en una zona remota de la selva amazónica. Los hombres armados se percatan de la aproximación de los infantes y saltan a una lancha rápida anclada en la orilla.

Sigue una corta persecución, pero la lancha de los individuos armados no está a la altura de la embarcación de los infantes de Marina que, armas en mano, los rodean y les ordenan que se rindan. La operación, que en realidad fue un ejercicio de práctica, tuvo éxito, en gran parte, debido a la Embarcación de Acción Rápida (EAR) que utilizaron los infantes de Marina.

Las EAR, construidas por ingenieros de la Base Naval Val-de-Câes, pueden maniobrar por los ríos y lagos del Amazonas y dejar tropas en cualquier punto de la orilla. "Hace más efectiva la presencia de la Marina en la región del Amazonas, lo que nos permite llegar a

ciertas zonas del río a las que otros tipos de embarcaciones no pueden entrar", señaló el Comandante César Leal Ferreira, ingeniero en jefe del departamento industrial de la base naval.

La Marina brasileña ha utilizado las embarcaciones en misiones ribereñas de apoyo a operaciones contra el tráfico ilícito, la piratería y el contrabando, así como en tareas conjuntas con la Policía Federal para combatir el tráfico de drogas. Las EAR se construyeron originalmente en los años noventa para operar como embarcaciones orgánicas a bordo de los navíos de la Marina. Las embarcaciones se actualizaron durante toda la década pasada y la versión más nueva se develó en la conferencia Latin America Air & Defense (LAAD) 2011, realizada en Río de Janeiro en el mes de abril.

La nueva embarcación, cuya velocidad máxima supera los 35 nudos, posee un casco totalmente soldado de una aleación de aluminio que le otorga una maniobrabilidad excelente a altas velocidades. Entre las modificaciones del nuevo modelo se incluye el blindaje antibalas de nivel III alrededor de la cubierta para la protección de las tropas, en tanto que la proa ofrece soporte para una ametralladora.

Las EAR son la opción que cuenta con más probabilidades de satisfacer la demanda aproximada de 300 embarcaciones para los dos servicios. Las embarcaciones, comercializadas por la Empresa Gerencial de Proyectos Navais propiedad del estado, actualmente son exclusivas de Brasil. La exhibición de la Marina brasileña en LAAD 2011 fue la presentación oficial del primer modelo a los representantes de las Fuerzas Armadas de naciones amigas.

El blindaje balístico de nivel III que rodea la cubierta de pasajeros de las Embarcaciones de Acción Rápida protege a las tropas.

Troops are protected by a ballistic armor level III, which surrounds the passenger deck of the Fast Action Crafts.



LAS EMBARCACIONES son más que sólo barcas

FAST ACTION CRAFT IS MORE THAN

EAR

At the Val-de-Caes Naval Base in Belem, Brazilian Marines gear up for an operation in the Amazon jungle. Soon, two groups of 12 Marines are speeding down the river to intercept several gunmen who have been hiding in a remote area of the Amazon jungle. The gunmen catch sight of the approaching Marines and jump into a go-fast boat anchored along the shore.

A short chase ensues, but the gunmen's boat is no match for the Brazilian Marines' craft. The Marines, brandishing guns, surround the gunmen and order them to surrender. The operation, which in actuality was a training exercise, succeeded in large part due to the Fast Action Craft (FAC) employed by the Marines.

Built by Val-de-Caes Naval Base engineers, FACs can maneuver along the rivers and lakes of the Amazon, dropping off troops right along the shoreline. "It makes the presence of the Navy in the Amazon region more effective, allowing us to reach the areas of the river where other kinds of ships and boats can't go," said Commander César Leal Ferreira, head engineer of the industrial department at the naval base.

The crafts have been used in riverine operations by the Brazilian Navy in support of counter-illicit trafficking, piracy, smuggling, as well as in joint operations with the Federal Police to combat drug trafficking. The FAC was originally built in the 1990s to operate as an organic boat aboard Navy ships. The crafts were updated throughout the past decade, with the newest version being unveiled at the 2011 Latin America Air & Defense conference (LAAD) in Rio de Janeiro in April.

Reaching a maximum speed of about 35 knots, the new craft is built with an all-welded aluminum alloy hull, allowing it to have excellent maneuverability at high speed. Included among the modifications to the new model is level III ballistic armor around the troop deck, which provides protection while the bow provides support for a machine gun.

The FACs are the most probable option to meet the approximate demand of 300 boats for the two services. The crafts, marketed by state-owned Empresa Gerencial de Projetos Navais, are exclusive to Brazil at this time. The Brazilian Navy's display at LAAD 2011 represented the model's first official introduction to representatives of the Armed Forces of friendly nations.



CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES

7,55 metros	Largo
2,30 metros	Manga
0,60 metros	Calado, incluyendo el deflecto de quilla
14 personas	Capacidad
200 caballos de potencia	Motor diésel en la popa
35 nudos	Velocidad máxima
500 litros	Capacidad para tanque de combustible, desmontable

MAIN FEATURES

7.55 meters	Length
2.30 meters	Beam
0.60 meter	Draft, including keel deflector
14 people	Capacity
200 horsepower	Stern drive diesel engine
35 knots	Maximum speed
500 liters	Removable fuel tank capacity

Material - aleación de aluminio para uso marítimo • Soporte para ametralladora en la proa • Deflectores laterales y en la quilla para mejorar la estabilidad y proteger la hélice • GPS [base fija y panel desmontable, instalado en la consola de mando]

Material – marine aluminum alloy • Support for machine gun at the bow • Side and keel deflectors [to improve stability and protect the propeller] • GPS [fixed base and removable panel, installed on the command console]

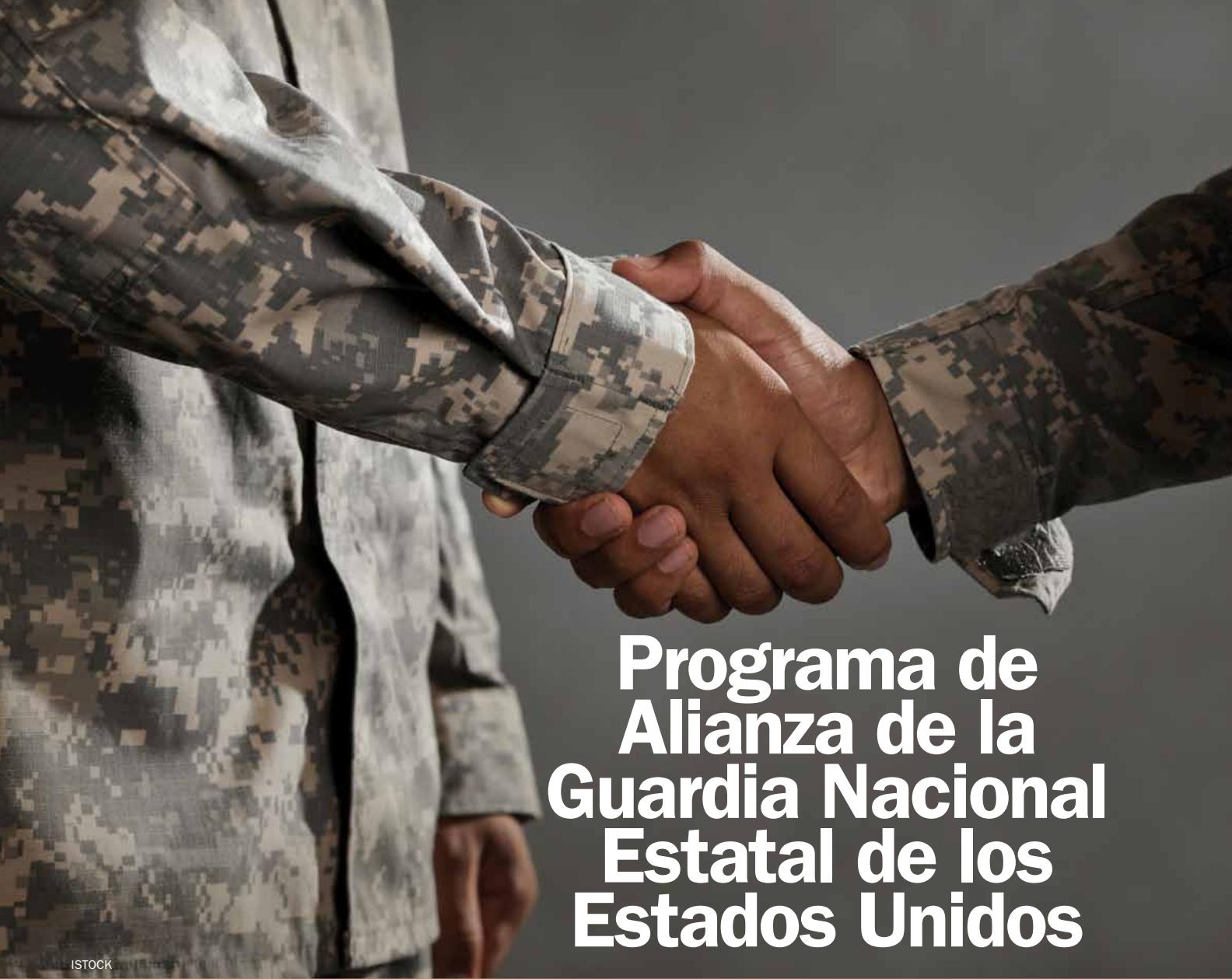
ACCESORIOS OPCIONALES

Toldo articulado [reforzado, con cobertura de dos y tres metros, estructura de aluminio anodizado, cubierta de acrílico] • Reflector de largo alcance • Luces policías rotatorias • Blindaje balístico [en Kevlar o polietileno de alta resistencia]

OPTIONAL ADD-ONS

Articulated canopy [reinforced, with coverage of 2 meters by 3 meters, anodized aluminum structure, acrylic cover] • Long range spotlight • Rotating police light • Ballistic armor [in Kevlar or high performance polyethylene]

DE ACCIÓN RÁPIDA de transporte JUST A TRANSPORT BOAT



Programa de Alianza de la Guardia Nacional Estatal de los Estados Unidos

ISTOCK

Fomento de la estabilidad regional en Latinoamérica y el Caribe

DIÁLOGO

El Programa de Alianza de la Guardia Nacional Estatal de los Estados Unidos (SPP) crea una sociedad entre los estados de los EE. UU. y naciones extranjeras para fomentar y optimizar las relaciones bilaterales. Sesenta y dos países de todo el mundo están vinculados con 48 estados, dos territorios (Puerto Rico y Guam) y la capital de los EE. UU., Washington, D.C. En Latinoamérica y el Caribe, 15 estados, Puerto Rico y Washington, D.C., ayudan a incrementar la capacidad y las posibilidades de 20 países asociados.

El SPP refleja una misión de asuntos internacionales en evolución para la Guardia Nacional de EE. UU. que favorece la estabilidad regional y las relaciones cívico-militares. Los estados asociados participan activamente en numerosas actividades de interacción que incluyen eventos de adiestramiento y familiarización bilateral, ejercicios e instrucción sobre el liderazgo. Entre estas actividades se incluye el apoyo a otras actividades de cooperación en materia

de seguridad, como administración de emergencias, respuesta ante desastres, seguridad fronteriza y portuaria, liderazgo y desarrollo de suboficiales, capacidad médica y desarrollo de las capacidades de las operaciones de mantenimiento de paz.

Cabe mencionar, como ejemplos de esta cooperación, la asistencia que le brindó la Guardia Nacional de Nuevo Hampshire a El Salvador para mejorar su capacidad de socorro en casos de desastre, el trabajo de la Guardia Nacional de Nuevo México con Costa Rica para reducir la demanda de drogas, y la asociación de la Guardia Nacional de Luisiana con Belice para brindar apoyo a los trabajos de reconstrucción de Haití.

El SPP le permite a la Guardia Nacional seguir definiendo y desempeñando su papel de embajadora de buena voluntad por todo el mundo. Los integrantes de la Guardia aplican habilidades militares y civiles para fomentar la democracia, impulsar el desarrollo económico y promover la cooperación y estabilidad regionales.

The United States National Guard State Partnership Program

*Promoting regional stability
in Latin America and the Caribbean*

DIÁLOGO STAFF

The United States National Guard's State Partnership Program (SPP) partners U.S. states with foreign nations to promote and enhance bilateral relations. Sixty-two countries worldwide are linked to 48 states, two territories (Puerto Rico and Guam) and the U.S. capital, Washington, D.C. In Latin America and the Caribbean, 15 states, Puerto Rico and Washington, D.C., help increase the capacity and capabilities of 20 partner countries.

The SPP reflects an evolving international affairs mission for the U.S. National Guard, promoting regional stability and civil-military relationships. State partners actively participate in numerous engagement activities, including bilateral familiarization and training events, exercises and leader mentorships. These activities include support to other security cooperation activities such as emergency management, disaster response, border and port security, leadership and noncommissioned officer development, medical capacity, and developing the capabilities of peacekeeping operations.

Examples of this cooperation include the New Hampshire National Guard assisting El Salvador in improving its disaster relief capabilities, the New Mexico National Guard working with Costa Rica on drug demand reduction, and the Louisiana National Guard partnering with Belize in support of reconstruction efforts in Haiti.

The SPP enables the National Guard to further define and fulfill its role as a good will ambassador around the world. Guard members apply military and civilian skills to foster democracy, encourage economic development and promote regional cooperation and stability.



Ralph Rosemore, sargento mayor de la Guardia Nacional de Wisconsin, EE. UU., interactúa con personal militar nicaragüense durante un intercambio de liderazgo realizado en Managua, Nicaragua.

U.S. Sgt. Maj. Ralph Rosemore of the Wisconsin National Guard interacts with Nicaraguan military personnel during a leadership exchange in Managua, Nicaragua.

Cómo participar en el Programa de Asociación de Estados

Las naciones interesadas en sumarse al SPP pueden llamar a la oficina del Programa de Asociación de Estados del Comando Sur de EE. UU., al +001-305-437-3352. Hay personal disponible de habla hispana y portugués para atender consultas.

Un gobierno que deseé participar debe enviar una solicitud al embajador de los Estados Unidos en ese país. Una vez recibida, el proceso suele demorar de siete meses a un año.

How to participate in the State Partnership Program

Nations interested in joining the SPP can contact the United States Southern Command State Partnership Program office by telephone at +001-305-437-3352. Spanish- and Portuguese-speaking personnel are available to handle queries.

A government wishing to participate should submit a request to the U.S. ambassador in that country. After receipt of the request, the process usually takes seven months to one year to complete.

ENTRE OTROS PROYECTOS DE ASOCIACIÓN SE INCLUYEN:

Contrarrestar el tráfico ilícito:

Costa Rica: el país centroamericano estima que de su población de 4,5 millones, unos 180.000 residentes consumen drogas, y que cada año mueren entre 27 y 50 personas a causa de sobredosis. Costa Rica es un país de transbordo de la cocaína y heroína procedentes de Sudamérica. La producción ilícita de cannabis en zonas remotas y el consumo nacional de cocaína, en particular el crack de cocaína, va en aumento. La Guardia Nacional de Nuevo México asiste a la nación centroamericana en su lucha contra las drogas.

Operaciones de mantenimiento de paz:

A través del SPP, la Guardia Nacional ha contribuido en la capacitación de más de 3.500 integrantes del personal asociado que coopera con las siguientes misiones de las Naciones Unidas para el mantenimiento de paz: MINUSTAH (Haití), MONUSCO (República Democrática del Congo) y UNIFIL (Líbano).

Ayuda humanitaria:

La Guardia Nacional de Luisiana trabajó junto a las Fuerzas de Defensa de Belice para realizar proyectos de ingeniería en Haití como parte del ejercicio Nuevos Horizontes 2010.

OTHER PARTNERSHIP PROJECTS INCLUDE:

Counter Illicit Trafficking:

Costa Rica: The Central American country estimates that 180,000 residents out of its population of 4.5 million are drug users and that 27 to 50 people die each year from overdoses. Costa Rica is a transshipment country for cocaine and heroin from South America. Illicit production of cannabis in remote areas and domestic cocaine consumption, particularly crack cocaine, is rising. The New Mexico National Guard assists Costa Rica with counterdrug efforts.

Peacekeeping Operations:

Through SPP, the National Guard has contributed to the training of more than 3,500 partner personnel who are contributing to the following United Nations peacekeeping missions: MINUSTAH (Haiti), MONUSCO (Democratic Republic of the Congo) and UNIFIL (Lebanon).

Humanitarian Assistance:

The Louisiana National Guard joined forces with its partner, the Belize Defence Forces, to fulfill four engineering projects in Haiti as part of the New Horizons 2010 exercise.

Cooperación en acción



“Soy un gran defensor del [Programa de Alianza de la Guardia Nacional Estatal de los Estados Unidos], y espero trabajar a su lado muchos años más. Es una relación duradera. Son de capital importancia y una de las principales razones es que nos permiten brindar capacidades que, de otra forma, no tendríamos”.

“I’m a big supporter of [the National Guard State Partnership Program], and I look forward to working alongside the Guard for many more years. It’s an enduring relationship. They’re immensely important, and one of the biggest reasons is it gives us the capacity to provide the capability that we wouldn’t have otherwise.”

”

**General Douglas Fraser,
comandante del Comando
Sur de los EE. UU.**

General Douglas Fraser, commander of U.S. Southern Command

La Guardia Nacional de Nueva Hampshire aúna esfuerzos con El Salvador en el Programa de Asociación de Estados

El Programa de Alianza de la Guardia Nacional Estatal de los Estados Unidos (SPP) se surgió al finalizar la Guerra Fría para ayudar a estabilizar las naciones y democracias emergentes creadas tras la disolución de la antigua Unión Soviética. El éxito del programa en Europa del Este generó su expansión hacia Sudamérica y Centroamérica.

La Guardia Nacional de Nueva Hampshire (NHNG), en colaboración con el Comando Sur de EE. UU. y la Embajada de EE. UU. en San Salvador, comenzó su asociación con ese país en el año 2000. En un inicio se realizaban entre dos y cinco intercambios militares por año, mientras que hoy en día existe una asociación madura que realizó 12 eventos o más en todo el espectro de participación: militar a militar, militar a civil y civil a civil.

Hubo intercambios militares productivos y significativos en campos como la infantería, policía militar, artillería de campo, administración de los recursos de cabina, seguridad y diversidad de los campos de aviación. Entre los intercambios con civiles se incluyó la educación, la administración de correccionales juveniles, los procedimientos para el registro de arrestos, la colaboración entre dependencias de seguridad pública, la utilización de perros policiales, la búsqueda y rescate submarinos, y la respuesta a desastres.

ALGUNOS DE LOS INTERCAMBIOS RECENTES SON:

Mantenimiento de Vehículos Ligeros de Reconocimiento y Apoyo (HMMWV): Como preparativo para implementaciones futuras, El Salvador adquirió una modificación del blindaje para los HMMWV y necesitaba capacitación en mantenimiento. El ministro de defensa solicitó asistencia a la Guardia Nacional de Nueva Hampshire, así como ayuda con la entrega y el adiestramiento inicial para el nuevo equipo. En un lapso de semanas, la NHNG envió un grupo de expertos, con lo que se logró la pronta capacitación del Ejército salvadoreño en los nuevos HMMWV.

Intercambios de suboficiales de grado superior (NCO): una serie continua de intercambios sigue en curso entre el personal alistado de grado superior de la NHNG y las Fuerzas Armadas de El Salvador, en particular para la creación de un Cuerpo de Ejército de NCO.

Adiestramiento en recuperación de personal: la NHNG realizó este adiestramiento en El Salvador, junto con el Ejército Sur de EE. UU., el componente del Ejército del Comando Sur de EE. UU. El adiestramiento se concentró en un amplio espectro de habilidades como navegación terrestre avanzada y misiones de evacuación médica. Fue el trabajo preparatorio para el ejercicio Beyond the Horizons (Más allá del horizonte), una misión humanitaria que brinda apoyo médico y de ingeniería a zonas rurales en Centroamérica.

Suministros humanitarios: la NHNG organizó la donación y el envío de nueve tarimas con artículos para El Salvador; aproximadamente US\$ 550.000 en equipos de extinción de incendio, suministros médicos, computadoras, ropa, equipo deportivo e instrumentos musicales destinados a las comunidades salvadoreñas necesitadas. Para esta tarea, la NHNG se asoció con los cuerpos de bomberos y los distritos escolares locales.

Además, como parte del SPP, la NHNG creó el Consejo de Estados Asociados (SPC), que reúne una amplia variedad de organizaciones civiles y gubernamentales para crear una red unificada y de soporte recíproco. Entre los miembros del SPC se cuentan las dependencias locales de seguridad pública, correccionales, la Universidad de Nueva Hampshire, los distritos escolares locales, médicos, dentistas, grupos eclesiásticos, organizaciones de caridad, el Club Rotario, los Niños Exploradores de América y los Caballeros de Colón.

Una consecuencia significativa de la firme relación es el hecho de que El Salvador es el único país del hemisferio oeste que luchó al lado de los Estados Unidos en Irak. El Batallón Cuscatlán estuvo en Irak más de cinco días durante la Operación Libertad Iraquí.

Realizó 11 rotaciones de batallón desde agosto de 2003 a febrero de 2009, y desplegó 3.781 tropas, con un resultado de 51 heridos y cinco muertos en acción. El Comando Sur de EE. UU. está considerando a la NHNG como parte del equipo de adiestramiento pre-movilización para los militares salvadoreños, al tiempo que se prepara para colaborar con la misión de la OTAN en Afganistán.

Para más información, visite: <http://www.ng.mil/news/SPP/default.aspx>

Cooperation In Action

New Hampshire National Guard Teams Up with El Salvador in the State Partnership Program

The National Guard State Partnership Program (SPP) originated at the end of the Cold War to help stabilize the emerging democracies and nations created after the breakup of the former Soviet Union. The success of the program in Eastern Europe led to the program's expansion into South and Central America.

The New Hampshire National Guard (NHNG) in cooperation with the United States Southern Command and the U.S. Embassy in San Salvador began its partnership with El Salvador in 2000. It has flourished from two to five military exchanges per year

to a mature partnership conducting 12 or more events across the spectrum of military-to-military, military-to-civilian and civilian-to-civilian engagements.

Productive and meaningful military exchanges have occurred in areas such as infantry, military police, field artillery, cockpit resource management, airfield safety and diversity. Civilian exchanges have included education, youth corrections facility management, police booking procedures, law enforcement interagency cooperation, police canine utilization, underwater search and rescue and disaster response.

SOME OF THE RECENT EXCHANGES INCLUDE:

High Mobility Multipurpose Wheeled Vehicle (HMMWV) Maintenance: In preparation for future deployments, El Salvador purchased an armor modification for HMMWVs and needed maintenance instruction. The Minister of Defense asked for assistance from the NHNG, as well as help with the delivery and initial training on the new equipment. Within weeks, the NHNG sent a team of experts, resulting in the Salvadoran Army being trained on the new HMMWVs without delay.

Senior Noncommissioned Officer (NCO) Exchanges: An ongoing series of exchanges continues between senior enlisted members of the NHNG and the Armed Forces of El Salvador, particularly on development of a professional NCO Corps.

Personnel Recovery Training: NHNG conducted this training in conjunction with U.S. Army South, the Army Component of SOUTHCOM, in El Salvador, focusing on a wide range of skills such as advanced land navigation and air medical evacuation missions. This effort was in preparation for the Beyond the Horizons exercise, which provides medical and engineering outreach to rural areas throughout Central America.

Humanitarian Supplies: NHNG orchestrated the donation and movement of nine pallets of items to El Salvador – approximately \$550,000 worth of firefighter equipment, medical supplies, computers, clothing, sports equipment and musical instruments targeted for needy Salvadoran communities. NHNG partnered with local fire departments and school districts in this endeavor.

In addition, as part of the SPP, the NHNG created the State Partnership Council (SPC), which brings together a vast array of civilian and governmental organizations to create a unified and mutually supportive network. Members of SPC include local law enforcement, corrections facilities, the University of New Hampshire, local school districts, doctors, dentists, church groups, charitable organizations, Rotary Club, Boy Scouts of America and Knights of Columbus.

One significant byproduct of the solid relationship is the fact that El Salvador is the only country in the Western Hemisphere to fight alongside the U.S. in Iraq. The Cuscatlán Battalion spent more than five years in Iraq during Operation Iraqi Freedom.

It conducted 11 battalion rotations from August 2003 to February 2009 and deployed 3,781 troops, with 51 wounded and five killed in action. The United States Southern Command is considering NHNG as part of the pre-mobilization training team for the Salvadoran military as it prepares to contribute to the NATO mission in Afghanistan.

For more information, visit: <http://www.ng.mil/news/SPP/default.aspx>

El Sargento Técnico Mayor Donnie Dunn, administrador de la seguridad en tierra de la Guardia Nacional de Luisiana, EE. UU., describe a los miembros de la Fuerza de Defensa de Belice cómo inspeccionar una tobera de aumento en un avión caza F-15.

U.S. Chief Master Sgt. Donnie Dunn, ground safety manager with the Louisiana National Guard, describes how to inspect an augmenter nozzle on an F-15 fighter aircraft to members of the Belize Defence Force.



MASTER SGT. DANIEL PARRELL/U.S. AIR FORCE



STUART G.R. WARNER/U.S. ARMY SOUTH

La Sargento Emily Wockman de la Guardia Nacional de Dakota del Sur, EE. UU., y el Sargento Mayor Martel Prajasemita, de Surinam, muestran cómo se debe realizar una terapia intravenosa, durante un intercambio de preparación médica realizado en Paramaribo, Surinam.

U.S. Sgt. Emily Wockman of the South Dakota National Guard demonstrates the correct procedure for intravenous therapy on volunteer Sgt. Maj. Martel Prajasemita of Suriname during a medical readiness exchange in Paramaribo, Suriname.

LA TECNOLOGÍA

tiende la mano

EN CASOS DE DESASTRE

Las catástrofes ponen de relieve la importancia de la tecnología y las comunicaciones

DIÁLOGO

Todos estos casos reflejan la importancia de las comunicaciones rápidas y eficientes entre los muchos grupos militares y de ayuda internacional que responden en caso de desastres naturales. En el período posterior a un desastre de gran magnitud, las comunicaciones entre los gobiernos y las interacciones cívico-militares son cruciales para maximizar la respuesta. La tecnología y los equipos para posibilitar las comunicaciones han sido esenciales para las actividades de socorro en caso de desastre.



12 de enero de 2010: HAITÍ



“Personas atrapadas en edificio cerca de la escuela junto a la fuente”. Ese fue el mensaje escrito en idioma criollo que los socorristas internacionales recibieron después del terremoto que sacudió a Haití el 12 de enero de 2010. Pero no lo entendían. Los socorristas utilizaron herramientas tecnológicas como Skype y mensajes de texto para ponerse en contacto con personas que pudieran traducir el mensaje. Además, se usó una red local para convertir la dirección en coordenadas de GPS, que los equipos de búsqueda y rescate usan para encontrar sobrevivientes.

23 de febrero de 2011: NUEVA ZELANDA



Una mujer australiana estaba convencida de que iba a morir en la oscuridad, sepultada bajo su escritorio en el edificio donde trabajaba, después de que un terremoto de magnitud 6,3 sacudiera la ciudad de Christchurch, Nueva Zelanda.

La mujer, que estuvo atrapada durante 24 horas, llamó a sus hijos para despedirse. Durante toda la noche, se mantuvo llamando a numerosos medios de difusión por su teléfono celular, detallando la angustiosa experiencia de estar enterrada en vida. Los socorristas finalmente la encontraron y la sacaron de allí en una ambulancia.

TECNOLOGÍA: *los medios sociales*

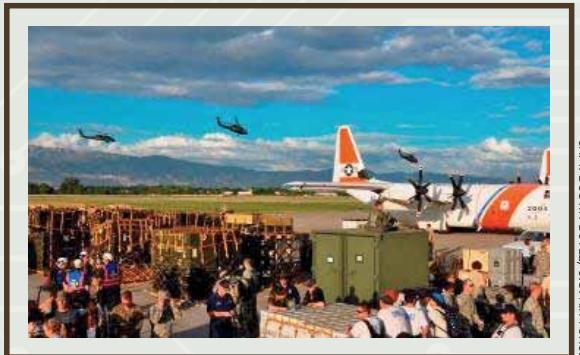
- **QUÉ SON:** variedad de tecnologías altamente accesibles basadas en la red, como Twitter, Facebook, los blogs o los mensajes SMS (servicio de mensajes cortos).
- **QUÉ HACEN:** varios medios sociales y redes móviles permiten el soporte lógico de participación colectiva o *crowdsourcing* (recibir información directamente del campo).
- **QUIÉN LOS USA:** sobrevivientes del terremoto de Haití usaron mensajes de texto para pedir ayuda. El Servicio de Guardacostas y el Departamento de Estado y el Departamento de Defensa de los EE. UU., y los grupos de ayuda, en conjunto con el principal proveedor de telefonía celular de Haití, formaron una red de comunicaciones de emergencia para recibir y revisar los mensajes de texto que solicitaban ayuda. Esta red también monitoreó las publicaciones en Facebook y Twitter para obtener información sobre la escasez de suministros. Luego se transmitió la información al Comando Sur de EE. UU.

11 de mayo de 2011: JAPÓN dos meses después del terremoto, el maremoto y la crisis nuclear



“Hoy sólo pasé por la zona de Fukushima cerca de Shinkansen, pero vi claramente cómo cambiaban los índices. Mientras me acercaba a Fukushima, el nivel aumentaba. El punto máximo estaba en los alrededores de

Fukushima-shi. Después, disminuía”, escribió Kiki Tanaka en su blog, como parte de su informe de campo, como voluntaria, para medir los niveles de radiación en los alrededores de la zona de Fukushima. Tanaka compararía las noticias con los residentes de las cercanías.



CAPT. DUSTIN DOYLE/U.S. AIR FORCE

Los miembros de la comunidad de ayuda internacional mantenían comunicación frecuente mientras trabajaban en respuesta al terremoto de Haití, en 2010.

para coordinar con los homólogos militares en Haití. Red de Acceso a Todos los Socios (APAN), un sitio de redes sociales del Departamento de Defensa de los EE. UU., conectó a las personas y transmitió información a través de las fronteras organizacionales y geográficas durante el desastre en Haití.

- **BENEFICIOS:** obtener información rápida y directamente de los sobrevivientes, y convertirla en inteligencia de acción. La información recibida directamente del campo disminuyó el tiempo de respuesta, puesto que fue más rápida que por los canales tradicionales. “El terremoto de Haití constituyó la primera vez que se usó la información de soporte lógico de participación colectiva en grado superlativo para proporcionar socorro en casos de desastre”, comentó a *Diálogo* Linton Wells, director del Centro para la Tecnología y la Política de Seguridad Nacional de la Universidad de Defensa Nacional de EE. UU.

TECHNOLOGY — *Aids* — DISASTER RELIEF

Disasters underscore the importance of technology and communications

DIÁLOGO STAFF

All these scenarios reflect the importance of rapid and effective communications among the many international military and aid groups that respond when a natural disaster occurs. In the wake of a major disaster, the importance of government-to-government communications and civilian-military interactions are crucial to maximizing the disaster relief response. The technology and hardware to enable communications have been essential in disaster relief.

JANUARY 12, 2010: *Haiti*

“People trapped in building by school next to fountain.” This was the message written in Creole that international relief workers received but could not understand in the aftermath of the quake that struck Haiti. Aid workers used technology tools such as Skype and text messaging to reach Creole speakers who could translate the message. A local network was used to convert the address into GPS coordinates that search and rescue teams used to find survivors.

FEBRUARY 23, 2011: *New Zealand*

An Australian woman was convinced she would die in the darkness, trapped under her desk in the building where she worked after a magnitude 6.3 quake struck the city of Christchurch, New Zealand. She was trapped for 24 hours; she called her children to say goodbye. Through the night, she spoke to numerous media outlets by mobile phone detailing the harrowing experience of being buried alive. Rescuers were able to find her and lift her out to an ambulance.

MAY 11, 2011: Japan, two months after the earthquake, tsunami and nuclear crisis

“Today, I only went through Fukushima area by Shinkansen, but I could see the measurement changing very clearly. As I was close to Fukushima, the level was getting high. The peak was around Fukushima-shi. After that, the level was decreasing,” blogged Kiki Tanaka in her volunteer field report, as she measured radiation levels around the Fukushima area and shared the news with nearby residents.

TECNOLOGÍA: *Person Finder (localizador de personas)*



- **QUÉ ES:** un registro en línea creado por Google.
- **QUÉ HACE:** proporciona un medio para buscar, reportar o confirmar información sobre el paradero de las personas. Además, Google estableció una forma para subir a la red fotos o listas impresas de las personas evacuadas, perdidas o muertas. Este registro usa el soporte lógico de participación colectiva (*crowdsourcing*) para recopilar información.
- **QUIÉN LO USA:** el registro generó 55.000 rastreos en Haití y más de 620.000* en Japón durante los desastres recientes. Google, que funciona como puente para clasificar esta información, contó con 5.000 voluntarios para revisar e investigar las 10.000 fotos de estas listas. A pesar de los problemas relativos a la exactitud de las cifras, este

registro en línea saturado de información producida colectivamente resultó todo un éxito al ubicar a los sobrevivientes.

- **BENEFICIOS:** disminuye el tiempo de respuesta al proporcionar información de forma más rápida que los canales tradicionales y facilita a los ciudadanos para prestar ayuda en las operaciones de socorro. “Las personas que trabajan en problemas similares a menudo obtienen mejores soluciones mediante el intercambio de información”, dijo Craig Fugate, uno de los administradores de la Agencia Federal para el Manejo de Emergencias, durante una reunión de un Comité del Senado de EE. UU. para la Seguridad Nacional y Asuntos de Gobierno que incluyó la recuperación de desastres.

TECNOLOGÍA: *Safecast.org*



- **QUÉ ES:** un sitio web que recopila datos proporcionados por individuos, ministerios gubernamentales oficiales y organizaciones sin fines de lucro sobre los niveles de radioactividad.
- **QUÉ HACE:** proporciona una plataforma para agregar la información recopilada de varias fuentes. La información reporta los niveles de radiación actuales en varias partes de Japón en respaldo de las acciones

militares y gubernamentales.

- **QUIÉN LO USA:** los voluntarios de la Universidad de Keio, así como civiles, ministerios gubernamentales oficiales y organizaciones sin fines de lucro han reportado continuamente los niveles de radiación al sitio.
- **BENEFICIOS:** estableció una red de datos para asistir a los equipos de rescate, organizaciones sin fines de lucro y científicos.

EQUIPO DE COMUNICACIONES: *Sistema de antena satelital inflable*



- **QUÉ ES:** un sistema de antena satelital inflable de la empresa GATR Technologies. Cuando se despliega, aparece una antena parabólica de amplia apertura, que sirve como una antena satelital de precisión para las comunicaciones a distancia.
- **QUÉ HACE:** proporciona acceso de emergencia a la Internet, cobertura celular y líneas de teléfono a través de redes satelitales. Se despliega en menos de una hora, funciona igual que una antena rígida del mismo tamaño pero, empacada, tiene de un 10 a un 15 por ciento del tamaño de un sistema convencional de antena rígida. Puede funcionar con baja corriente, ya sea proporcionada por luz solar, una batería de corriente directa o corriente alterna.
- **QUIÉN LO USA:** se usó para apoyar a las misiones de

búsqueda y rescate en Haití. Un antena similar fue construida por el equipo de respuesta de comunicaciones de socorro en Haití, integrado por personal del 1.er Grupo de Escuadrones de Operaciones Especiales de Comunicaciones, que estableció las comunicaciones en menos de nueve minutos y, durante cuatro horas, creó un enlace global para el Componente Aéreo Conjunto de Operaciones Especiales en Haití.

- **BENEFICIOS:** agiliza el apoyo a las comunicaciones terrestres en acciones de socorro durante desastres, así como el respaldo a las operaciones militares. Las comunicaciones satelitales son necesarias debido a que muchas veces las comunicaciones por radio no funcionan en los lugares donde ocurre un desastre.

*Las cifras para Japón son aproximadas debido a la duplicidad de las entradas, las variantes en los nombres, la falta de actualizaciones y otras cuestiones generadas por errores de los usuarios.

FUENTES: El Gobierno de Japón, *The New York Times*, la Universidad de Defensa Nacional de los EE. UU., Sharing to Accelerate Research - Transformative Innovation for Development and Emergency Support (STAR-TIDES) (Innovación para la Transformación del Desarrollo y Apoyo de Emergencia), *The Economist*, Google, C-Span, www.blog.safecast.org, NASA, la Fuerza Aérea de los EE. UU., www.news.com.au.

TECHNOLOGY: Social Media

- **WHAT IT IS:** A variety of highly accessible, Web-based and mobile technologies like Twitter, Facebook, blogging or SMS texts.
- **WHAT IT DOES:** Various social media and mobile networks enable crowdsourcing (receiving information directly from the field).
- **WHO USES IT:** Haitian survivors used text messages to ask for assistance. The U.S. Coast Guard, State Department, Pentagon and aid groups along with Haiti's leading cell phone carrier formed an emergency contact network to receive and review the text messages requesting aid. This network also monitored Facebook and Twitter postings for information on supply shortages. Information was then transmitted to the U.S. Southern Command to coordinate with military counterparts in Haiti.

The All Partners Access Network (APAN), a U.S. Department of Defense social-networking site, connected people and information across organizational and geographic boundaries in the Haiti disaster.

- **BENEFITS:** Getting rapid information directly from the survivors and converting it into actionable intelligence. Crowdsourced information cut the response time by providing information faster than traditional channels. "Haiti was the first time that crowd-sourced information was used to an extensive degree in disaster relief," Linton Wells, director of the Center for Technology and National Security Policy at the U.S. National Defense University, told *Diálogo*.

TECHNOLOGY: Person Finder

- **WHAT IT IS:** Online registry created by Google.
- **WHAT IT DOES:** Provides a means to search, report or confirm information on the whereabouts of people. Further, Google set up a way for people to upload photos of printed lists of the evacuated, missing or dead. This registry uses crowdsourcing as a means to gather information.
- **WHO USES IT:** The registry generated 55,000 records in Haiti and more than 620,000* records in Japan during the recent disasters. Serving as the bridge to categorize this information, Google relied on 5,000 volunteers to review and vet the 10,000 photos of such

lists. Despite issues with the accuracy of numbers, this online registry filled with crowd-produced information proved successful in locating survivors.

- **BENEFITS:** Cuts the response time by providing information faster than the traditional channels and it empowered citizens to assist with relief operations. "People working on similar problems, sharing information, often times getting to better solutions," said Craig Fugate, administrator of the U.S. Federal Emergency Management Agency, during a U.S. Senate Committee on Homeland Security & Governmental Affairs session on disaster recovery.

TECHNOLOGY: Safecast.org

- **WHAT IT IS:** Website that collects radioactivity data from individuals, official government ministries and nonprofit organizations.
- **WHAT IT DOES:** Provides a platform to aggregate the information collected from various sources. The information reports current radiation levels in various parts of Japan, supporting government

and military efforts.

- **WHO USES IT:** Keio University volunteers, as well as civilians, official government ministries and nonprofit organizations have continuously reported radiation levels to the site.
- **BENEFITS:** Established a data network to assist rescue teams, nonprofits and scientists.

HARDWARE: Inflatable Satellite Antenna System

- **WHAT IT IS:** An inflatable satellite antenna system from the GATR Technologies company that, when inflated, produces a large-aperture dish, resulting in a precision satellite antenna for remote communications.
- **WHAT IT DOES:** Provides emergency Internet access, cell coverage and phone lines over satellite networks. Deploys in less than an hour, performs like a rigid antenna of the same size, but with 10 to 15 percent of the packaged size of a conventional rigid antenna system. The system can operate on low power provided by solar power, DC battery or AC power.

- **WHO USES IT:** Used to support search and rescue missions in Haiti. A similar type of antenna was constructed by the Haiti Relief Communications Response team of 1st Special Operations Communications Squadron personnel who established communications in less than nine minutes, and in four hours, created a global link for the Joint Special Operations Air Component-Haiti.
- **BENEFITS:** Provides faster on-the-ground communications support for disaster relief efforts and military operations. Satellite communications are needed because many times radio communications do not work in disaster settings. 

*The figures for Japan are estimated due to duplicate entries, name variants, lack of updates and other user error issues.

SOURCES: Government of Japan, *The New York Times*, U.S. National Defense University, Sharing to Accelerate Research - Transformative Innovation for Development and Emergency Support (STAR-TIDES), *The Economist*, Google, C-Span, www.blog.safecast.org, NASA, U.S. Air Force, www.news.com.au



Hasta la fecha, Silvia Nobre Waiápi se embriaga de emoción cuando izá la bandera brasileña. "Vivir y morir con honor: así quiero que Brasil me recuerde".

MARCOS OMATTI/DIÁLOGO

To this day, Silvia Nobre Waiápi gets emotional when she raises the Brazilian flag. "To live and to die with honor: That is how I want Brazil to remember me."

ISTOCK

Decidida
a izar la
bandera de

Brasil

DIÁLOGO

Poetisa. Terapeuta. Oficial. Estos logros no son lo que Silvia Nobre Waiápi podía haber esperado de sí misma hace varias décadas, cuando casi pierde el uso de una pierna, cuando vivía en las calles, o cuando sus triunfos personales se vieron casi destruidos debido a un intento de violación. El 3 de febrero de 2011, a los 35 años, Silvia se convirtió no solamente en la primera oficial indígena mujer del Ejército Brasileño, sino

Después de dejar su tribu, pasar hambre y mendigar en las calles de Río de Janeiro, Silvia Nobre Waiápi se convirtió en la primera oficial indígena mujer del Ejército de Brasil.

que las calificaciones que obtuvo en sus exámenes la colocaron entre los soldados de élite. Recientemente, compitió entre 5.000 candidatos para ser admitida en el Centro de Adiestramiento para Oficiales de la Reserva en Río de Janeiro. Esta candidata a oficial terminó con una de las calificaciones más altas, sirve en el Hospital Central del Ejército y espera recibir una promoción a subteniente en el transcurso de 2011. Éste es el primer capítulo del resto de la vida de Nobre, y el

difícil camino que la condujo hasta aquí requirió gran coraje y determinación.

Ella nació en una aldea del grupo étnico Waiápi en la reserva indígena de Tumucumaque, ubicada en Amapá, un estado apartado del norte, en la frontera con Surinam. Se crió con padres adoptivos. "Mis padres biológicos me dieron en adopción, algo completamente inusual entre los indios Waiápi y que, hasta este día, continúa siendo un misterio para mí", reveló Nobre.

A los tres años de edad, se resbaló y cayó sobre un pedazo de madera que le perforó el abdomen. Sus padres la llevaron a la ciudad de Macapá y, debido a la gravedad de la cirugía —ella casi perdió el movimiento en la pierna derecha— decidieron dejar la aldea y mudarse a un lugar donde ella pudiera terminar el tratamiento.

Dos años después, totalmente recuperada, Nobre y su padre adoptivo caminaban por las calles cuando ella le preguntó qué decía un letrero colocado en el frente de un edificio. Era el nombre de una escuela.

MALTRATO EN LA ESCUELA

"Yo quería aprender a leer y a escribir, para copiar y entender lo que me parecía tan bonito: las letras. Insistí y mi padre me matriculó en esa misma escuela, consciente de que podría ser víctima de los prejuicios por ser pobre e indígena", recuerda. "Fui maltratada infinidad de veces en la escuela porque a algunos maestros les molestaba mi 'cara indígena', mi ropa vieja y sucia a la cual le faltaba un botón atrás, pero que para mí era muy bonita porque era lo mejor que tenía".

A pesar de todo, lo que más le molestaba era que no le permitieran izar la bandera brasileña. "Solamente a los niños blancos y a los que no eran indígenas se les permitía izar la bandera, el símbolo supremo de mi país que tanto amo", recordó con lágrimas en los ojos.

Por raro que parezca, este maltrato y su deseo de izar la bandera brasileña fue lo que generó la determinación de Nobre. Con sólo 13 años de edad se mudó a Río de Janeiro, a unos 3.000 kilómetros de distancia.

DE MENDIGA A ATLETA

Como no conocía a nadie, Nobre durmió en las calles de Río de Janeiro durante meses. "Lo que me salvó fue que yo tenía una piedra que creía sagrada y la vendí para comer. Con ese dinero me las arreglé para comprar alimentos durante un par de semanas. Despues renté una habitación y comencé a vender libros que la casera ya no quería. Iba de puerta en puerta", recuerda.

Nobre leía los libros antes de venderlos y así desarrolló una pasión por la poesía. Su interés llamó la atención de la Asociación de Poetas Profesionales del Estado de Río de Janeiro, que la instó a escribir y recitar poemas. Luego, realizó estudios de arte y ganó premios por sus poemas, incluso la prestigiosa Medalla Cultural Castro Alves y la Medalla Monteiro Lobato.

Justo cuando su vida parecía mejorar, ocurrió un incidente que pudo haber sido devastador. Una noche, ya tarde, mientras caminaba a casa después de un evento cultural en el que había participado, un hombre intentó violarla. Afortunadamente, otro hombre que pasaba gritó y el pedófilo escapó.

"Tenía apenas 15 años y eso me afectó mucho. Decidí que tenía que aprender a defenderme pero sabía que, como soy bajita, no iba poder enfrentarme a un hombre alto, así que se me ocurrió que la solución era correr", comentó. Se compró un par de tenis, comenzó a correr todos los días y terminó convirtiéndose en atleta

Determined to raise the Brazilian Flag

DIÁLOGO STAFF

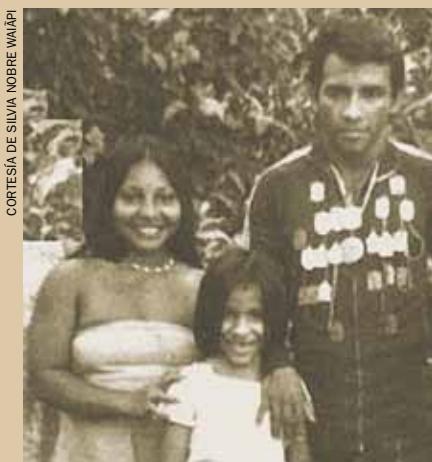
A poet. A therapist. An officer. These achievements were not what Silvia Nobre Waiápi could have expected of herself decades ago when she nearly lost use of her leg, when she was homeless or when her personal triumphs were nearly destroyed by an attempted rape. On February 3, 2011, at 35 years old, she became not only the first indigenous woman in the Brazilian military, but her exemplary test scores placed her among elite Soldiers. Recently, she competed among 5,000 candidates for acceptance into the Reserve Officers Training Center of Rio de Janeiro. Finishing with one of the highest scores, this officer candidate, who serves at the Army Central Hospital, is expected to be promoted to second lieutenant later in 2011. This is the first chapter of the rest of Nobre's life, and her difficult path to this place required great courage and determination.

She was born in a village of the Waiápi ethnic group in the

After leaving her tribe, going hungry, and begging in the streets of Rio de Janeiro, Silvia Nobre Waiápi became the first female indigenous military officer in Brazil

Tumucumaque indigenous reserve, located in Brazil's isolated northern state of Amapá along the border with Suriname. She grew up with adoptive parents. "My birth parents gave me up for adoption, something that is extremely uncommon among the Waiápi Indians, and that remains a mystery to me to this day," Nobre said.

When she was 3 years old, she said, she slipped and fell, perforating her abdomen with a piece of wood. Her parents took her to



CORTESÍA DE SILVIA NOBRE WAÍAPI

Silvia Nobre Waiápi con sus padres adoptivos en Macapá cuando tenía cinco años de edad.

Silvia Nobre Waiápi with her adoptive parents in Macapá, when she was 5 years old.

del Club Vasco da Gama. Nobre enfocó su carrera en la salud y fisioterapia relativas a los deportes.

UN SUEÑO HECHO REALIDAD

El contacto de Nobre con el mundo militar llegó muchos años después, cuando trabajaba como fisioterapeuta con un grupo de infantes de marina. Siguiendo el consejo de uno de los integrantes de la tropa élite de la Marina brasileña, presentó su solicitud a la Marina en 2009, pero fue rechazada. Un año después la aceptaron tanto en la Marina como en el Ejército, y eligió alistarse en el Ejército.

Su sueño más preciado y antiguo finalmente se hizo realidad. “Les pedí a mis superiores que me permitieranizar la bandera brasileña en una ceremonia militar y accedieron”, dijo Nobre, con los ojos llenos de lágrimas. “Finalmente pude llorar. ... me había prometido a mí misma que lloraría solamente el día en el que pudiera enjuagar las lágrimas con mi bandera”.

Hoy en día, Nobre vive en Río de Janeiro con sus tres hijos y una nieta. Comparte su tiempo entre su trabajo en el Hospital Central del Ejército y sus estudios de posgrado en salud pública en la Universidad Federal Fluminense en Río de Janeiro, así como estudios de género y sexualidad en la Universidad Estatal de Río de Janeiro. También busca obtener su tercera licenciatura universitaria en administración hospitalaria.

“Tengo muchos sueños y aspiraciones y, en algún momento de la vida, quiero presentar mi solicitud en Itamaraty [el Ministerio de Relaciones Exteriores brasileño] y convertirme en la primera indígena diplomática de la historia de Brasil, para defender a mi país y trabajar en el campo de la salud con las misiones de paz”, comentó. “Quiero abrir un nuevo camino para las mujeres indígenas de Brasil, no sólo en las Fuerzas Armadas sino en otras áreas.”

the city of Macapa. Due to the seriousness of the surgery – she almost lost movement in her right leg – her parents decided to leave the village and move to a place where she could complete her treatment.

Two years later, fully recovered, Nobre and her adoptive father were walking on the streets, when she asked him the meaning of a sign displayed in front of a building. She was referring to a sign indicating the name of a school.

MISTREATMENT IN SCHOOL

“I wanted to learn to read and write, to copy and understand what I thought was so pretty: the letters. I insisted, and my father enrolled me in that same school, knowing that I might suffer prejudice for being Indian and poor,” she recalled. “I was mistreated countless times in school because some prejudiced teachers were disgusted by my ‘Indian face,’ by my old and dirty clothes that were missing a button in the back, but which I thought were so pretty, because they were my best clothes.”

Still, what hurt the little Waiápi girl the most was not being allowed to raise the Brazilian flag. “Only white and non-Indian children were allowed to raise the flag, the ultimate symbol of my country that I love so much,” she recounted with tears in her eyes.

Oddly, it was this mistreatment and her desire to raise the Brazilian flag that gave Nobre resolve. At only 13 years old, she decided to move to Rio de Janeiro, almost 3,000 kilometers away.



MARCOS OMIMATI/DIÁLOGO

Silvia Nobre Waiápi saluda a la bandera brasileña frente al Hospital Central del Ejército en Río de Janeiro.
“Día tras días, enseño a mis hijos que la marca de honor que recibe un ser humano se encuentra en toda una vida de servir a su país”, comentó.

Silvia Nobre Waiápi salutes the Brazilian flag in front of the Army Central Hospital in Rio de Janeiro. “Day after day, I teach my children that the mark of honor a man receives is in a lifetime of serving his country,” she said.

FROM BEGGAR TO ATHLETE

Knowing no one, Nobre slept on the streets of Rio de Janeiro for several months. "What saved me was that I had a stone that I believed was sacred, and I sold it in order to eat. With that money, I managed to buy food for a couple of weeks. After that, I rented a room and started to sell the books that the landlady did not want anymore, going door to door," she recalled.

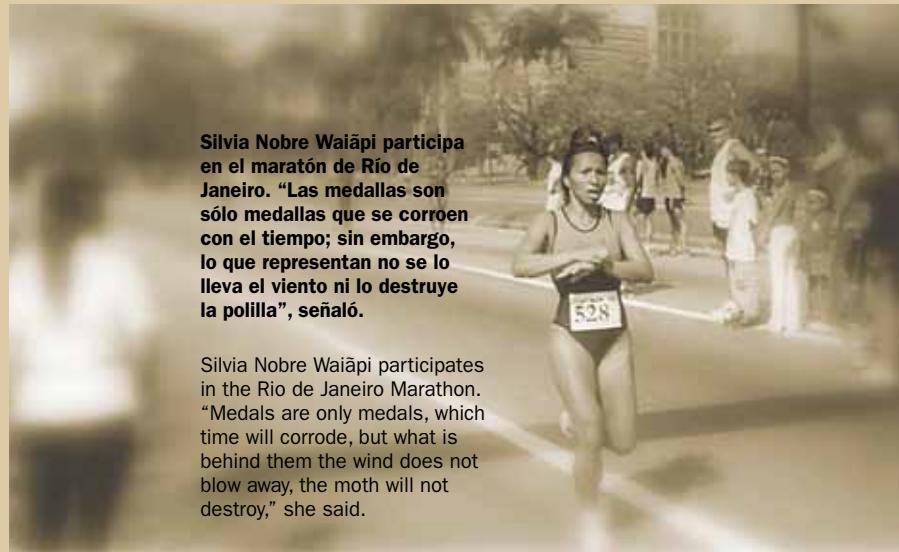
Before selling the books, Nobre read them and developed a passion for poetry. Her interest caught the attention of the Professional Poets Association of the State of Rio de Janeiro, which encouraged her to write and recite poems. She then studied the arts and won prizes for her poems, including the prestigious Castro Alves Cultural Medal and Monteiro Lobato Medal.

Just as her life seemed to take a turn for the better, a potentially devastating incident took place. Late one night, while walking home from a cultural event in which she participated, Nobre was attacked by a man attempting to rape her. Fortunately, another male passerby yelled, and the pedophile escaped.

"I was only 15 years old, and that affected me severely. I decided that I would have to learn how to defend myself, but since I am short, I wouldn't be a match for a big guy, so running would be the solution," Nobre said. She bought a pair of sneakers, started running every day and ended up becoming an athlete for the local Vasco da Gama Club. Nobre focused her career on health and physiotherapy relating to sports.

A DREAM FULFILLED

Her contact with the military world came many years later, when she was working as a physiotherapist with a group of Marines. Following the advice of one of the Brazilian Navy's elite troops, she applied to the Navy in 2009 but was turned down. A year later, she was accepted in the Navy and Army and chose to enlist in the Army.



Silvia Nobre Waiápi participa en el maratón de Río de Janeiro. "Las medallas son sólo medallas que se corroen con el tiempo; sin embargo, lo que representan no se lo lleva el viento ni lo destruye la polilla", señaló.

Silvia Nobre Waiápi participates in the Rio de Janeiro Marathon. "Medals are only medals, which time will corrode, but what is behind them the wind does not blow away, the moth will not destroy," she said.

Her long cherished dream finally became a reality. "I asked my superiors to allow me to raise the Brazilian flag in a military ceremony, and my request was granted," Nobre said, while tears welled up in her eyes. "I was finally able to cry. ... I had promised myself that I would only cry on the day that I could dry my tears with my flag."

Today, Nobre lives with her three children and a granddaughter in Rio de Janeiro. She divides her time between her work at the Army Central Hospital and her studies for advanced degrees in public health at Rio de Janeiro's Fluminense Federal University and in gender and sexuality at the State University of Rio de Janeiro. She is also pursuing her third undergraduate degree in hospital management.

"I have many dreams and aspirations, and at some point in my life, I want to apply to Itamaraty [the Brazilian Ministry of Foreign Relations] and become the first indigenous female diplomat in the history of Brazil, to defend my country, and to do health work with peace missions," said Nobre.

"I want to open a new path for Indian women in Brazil, not only in the Armed Forces, but in other areas."



“Quiero abrir un nuevo camino para las mujeres indígenas de Brasil, no sólo en las Fuerzas Armadas sino en otras áreas”.

Silvia Nobre Waiápi con miembros de la tribu Waiápi durante uno de sus viajes a la región del norte de Brasil.

Silvia Nobre Waiápi with members of the Waiápi tribe during one of her trips back to the northern region of Brazil.

CENTRO DE ESTUDIOS



HEMISFÉRICOS DE DEFENSA:

UN NEXO PARA EL CONOCIMIENTO

*La institución académica se encuentra a la vanguardia
de las relaciones cívico-militares en todo el hemisferio occidental*

DIÁLOGO

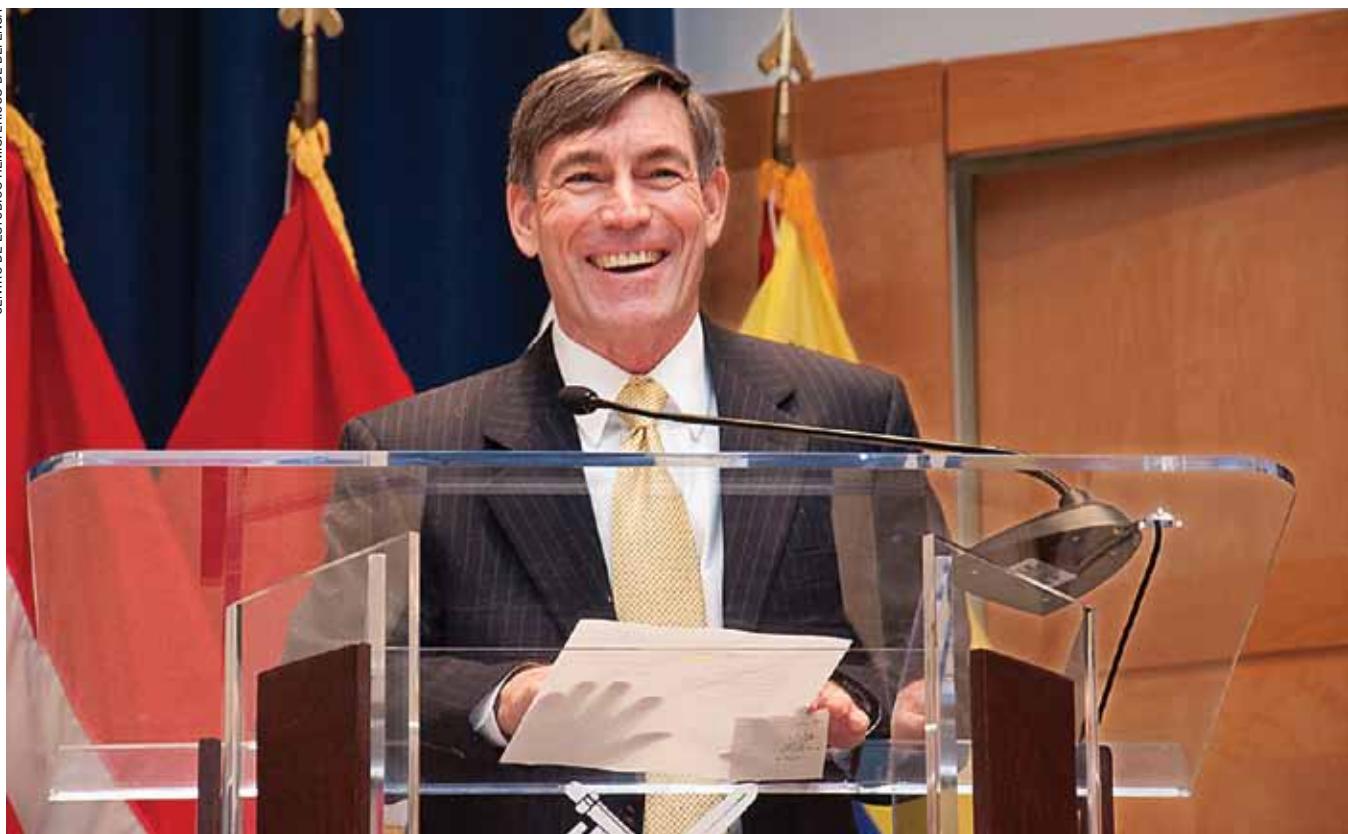
A comienzos de la década de los noventa, oficiales de la defensa en América Latina expresaron gran preocupación por el hecho de que los civiles sabían poco acerca de las cuestiones militares y de defensa de sus países. William Perry, entonces Secretario de Defensa de EE. UU., concibió una institución educativa adaptada a las necesidades exclusivas del hemisferio occidental. Durante la segunda reunión ministerial de defensa, realizada en Bariloche, Argentina, en 1996, Perry propuso la creación de un centro regional destinado a abordar este problema.

Desde entonces y hasta septiembre de 1997, un equipo del Departamento de Defensa de EE. UU. y la Universidad de Defensa

Nacional trabajó en la elaboración de lo que se convirtió en el Centro de Estudios Hemisféricos de Defensa (CHDS). El equipo consultó a las partes interesadas locales, incluidos los ministerios de defensa y los académicos civiles, sobre la mejor forma de integrar las cuestiones de la seguridad y la defensa en democracias revitalizadas que necesitan un liderazgo reforzado en materia de defensa y seguridad civiles.

El CHDS, que se encuentra ubicado dentro de la Universidad de Defensa Nacional en Washington, D.C., abrió sus puertas el 17 de septiembre de 1997. No tardó en establecerse como foro de intercambio de información y se convirtió en punto de referencia para los académicos

CENTRO DE ESTUDIOS HEMISFÉRICOS DE DEFENSA



Richard Downie, director del Centro de Estudios Hemisféricos de Defensa, durante las ceremonias de graduación de la Universidad de Defensa Nacional.

Richard Downie, director of the Center for Hemispheric Defense Studies, during graduation ceremonies at the National Defense University.

de los EE. UU., Latinoamérica y el Caribe, en el que se imparten cursos, seminarios y talleres sobre los aspectos clave de la defensa y la seguridad.

En una entrevista concedida a *Diálogo*, Richard Downie, director de la facultad, dijo que el CHDS es el centro regional del Departamento de Defensa de EE. UU. para toda América. “Comenzamos concentrándonos en educar principalmente a los civiles de la comunidad de defensa y seguridad, y la prioridad de nuestra misión fue y sigue siendo de ayuda en ese campo”, explicó Downie. “Debido a los regímenes autoritarios que persistieron en Latinoamérica durante décadas, nuestro papel, en un principio, fue ayudar a educar a un núcleo de personas –en su mayoría civiles– que tenían poco conocimiento sobre la seguridad y la defensa”, agregó.

Debido a que muchos países de la región enfrentaban un nuevo fenómeno en el que los civiles ejercían el control del sector militar, el recién creado CHDS puso especial énfasis en ayudar a la comunidad civil de defensa y seguridad a entender cómo liderar las entidades militares y de seguridad. Desde el comienzo, se hizo hincapié en los componentes básicos de la política de defensa y la administración de los recursos. “Tenemos un papel clave para brindar educación de calidad en materia de política de defensa y seguridad a quienes, de otro modo, quizás no tendrían esa oportunidad”, prosiguió Downie.

El papel original del CHDS ha evolucionado hasta convertirse en un esfuerzo personalizado para dar a conocer la importancia de las amenazas y ayudar a educar al personal civil, militar y de seguridad. Como parte de los planes de estudio de las políticas de seguridad y defensa, que incluyen la coordinación eficaz entre organismos, la facultad también desarrolla programas para los ministerios de defensa y los gabinetes, con el fin de ayudarlos a desarrollar y perfeccionar sus políticas de defensa y estrategias de seguridad nacional.

Downie mencionó que algunos de los temas principales que actualmente se analizan en el centro son las organizaciones criminales

LA MISIÓN DEL CHDS

- Proporcionar educación y realizar actividades de difusión, investigación e intercambio de conocimientos sobre la formulación de políticas para la seguridad internacional y la defensa con los líderes civiles y militares del hemisferio occidental.
- Promover los procesos de toma de decisiones en política de seguridad internacional y defensa; fomentar asociaciones y relaciones eficaces cívico-militares en las sociedades democráticas.
- Contribuir a un ambiente de cooperación de seguridad internacional y al entendimiento común de las cuestiones prioritarias de política de defensa regional y seguridad internacional de los EE. UU.

THE MISSION OF THE CHDS

- Provide education and conduct outreach, research and knowledge-sharing activities on defense and international security policymaking with military and civilian leaders of the Western Hemisphere.
- Advance international security policy and defense decision-making processes; foster partnerships and promote effective civil-military relations in democratic societies.
- Contribute to a cooperative international security environment and mutual understanding of priority U.S. and regional defense and international security policy issues.



THE CENTER FOR HEMISPHERIC DEFENSE STUDIES: A NEXUS FOR KNOWLEDGE

DIÁLOGO STAFF

In the early 1990s, Latin American defense officials expressed deep concerns that civilians knew little about the defense and military issues in their countries. William Perry, the U.S. secretary of defense at the time, envisioned an educational institution tailored to the unique requirements of the Western Hemisphere. He proposed the creation of a regional center to address this concern during the second Defense Ministerial meeting held in Bariloche, Argentina, in 1996.

From then until September 1997, a team from the U.S. Department of Defense and the National Defense University worked to prepare for what became the Center for Hemispheric Defense Studies (CHDS). The team consulted with regional stakeholders, including defense ministries and civilian academics, on how to better integrate security and defense issues in revitalized democracies with a need for strengthened civilian defense and security leadership.

Located within the National Defense University in Washington, D.C., CHDS opened its doors September 17, 1997. It soon established itself as a forum for exchanging information and became a reference place for academics from the United States, Latin America and the Caribbean, providing courses, seminars and workshops on key defense and security matters.

In an interview with *Diálogo*, Richard Downie, the school's director, said CHDS is the U.S. Department of Defense's regional center for the Americas. “We began by focusing on educating primarily civilians in the defense and security community, and our mission was and still is primarily to help in that arena,” said Downie. “Due to the authoritarian regimes that had persisted in Latin America for decades, our role initially was to help educate a core of people – mostly civilians – who knew little about security and defense,” he added.

Since many countries in the region faced a new phenomenon of civilian control of the military, the newly created CHDS focused heavily on helping the civilian defense and security community understand how to lead military and security agencies. From the beginning, emphasis was placed on the essentials of defense policy and resource management. “We have a key role in terms of offering quality security and defense policy education for those who otherwise might not have that opportunity,” said Downie.

The academic institution is at the forefront of civilian and military relations throughout the Western Hemisphere

transnacionales, el tráfico ilícito que originan y la coordinación interinstitucional necesaria para hacerle frente, no solo dentro de los países sino a través de la colaboración internacional. “Analizamos las amenazas y debatimos cómo mejorar la cooperación y coordinación dentro de cada país y entre los países, para poder concentrarse en las formas más eficaces de combatirlas”, explicó el director.

De todos modos, observó, a los estudiantes del CHDS les interesan muchas otras áreas, como la evolución del papel del ejército hacia funciones no tradicionales, y la influencia de China e Irán en la región. “El CHDS tiene la suerte de contar en nuestro cuerpo docente, por ejemplo, con algunas de las principales autoridades regionales en el tema de la presencia de China en la región, tecnologías de la información y seguridad nacional, como también en materia de redes ilícitas”, manifestó Downie.

El centro ofrece cursos de distintos niveles, desde los introductorios hasta los más avanzados, con profundización en determinadas áreas y con formato de debate. Cubren temas referidos a los actores externos y la dinámica de los cambios políticos que se producen en la región. Para garantizar la vigencia del programa y que incluya los temas apropiados que se necesitan en la región, la facultad revisa

Ayudamos a fomentar el entendimiento, optimizar la capacidad individual e institucional, y crear relaciones que nos permitan enfrentar las amenazas que nos afectan a todos.

We help to promote understanding, enhance individual and institutional capacity, and build relationships that allow us to confront the threats we face together.

- Richard Downie, CHDS director



Álvaro Uribe, ex presidente de Colombia, disertó sobre liderazgo y seguridad democrática durante un foro del Centro de Estudios Hemisféricos de Defensa realizado en abril de 2011.

Álvaro Uribe, former president of Colombia, discusses “Leadership and Democratic Security” during a Center for Hemispheric Defense Studies forum in April 2011.

The original role of CHDS has since evolved to a tailored outreach effort to inform perceptions of threats and to help educate civilian as well as military and security personnel. As part of the security and defense policy curricula, which includes effective interagency coordination, the school also conducts outreach efforts for defense ministries and cabinets to help them develop and refine their defense policies and national security strategies.

Downie said some of the main topics currently discussed at the center involve Transnational Criminal Organizations, the resulting illicit trafficking, and the interagency coordination necessary to confront it – not only within countries but by collaborating internationally. “We examine the threats and discuss how to better cooperate and coordinate internally, within and among countries, in order to be able to focus on the most effective means to counter them,” explained the director.

Still, he said, the students at CHDS are interested in many other areas, including the evolving role of the military into nontraditional roles and the influence of China and Iran in the region. “CHDS is fortunate to have on our faculty, for example, some of the region’s leading authorities on the Chinese presence in the region, on information technology and homeland security, and on illicit networks,” said Downie.

The center offers various course levels, from introductory courses to more advanced courses with a deeper focus on particular areas and in a discussion format. These cover topics about external actors and the dynamics of political changes within the region. To ensure that the program remains relevant and deals with the appropriate themes needed in the region, the school constantly reviews its courses, seminars, workshops and other activities.

When CHDS was founded, civilian-military relations were a big issue, Downie said. Some courses were developed to break down barriers to integrate civilian and military personnel. “There are people in our courses who – based at times on their countries’ history and other times on their



Richard Downie, a la izquierda, director del Centro de Estudios Hemisféricos de Defensa, habla con el General de Brigada Ancil Antoine, director general de la Junta Interamericana de Defensa, durante la conferencia sobre seguridad caribeña realizada en febrero de 2011 en Puerto de España, Trinidad.

Richard Downie, left, director of the Center for Hemispheric Defense Studies, talks with Brig. Gen. Ancil Antoine, director general of the Inter-American Defense Board, during the Caribbean Security Conference in February 2011 in Port of Spain, Trinidad.

constantemente los cursos, seminarios, talleres y otras actividades.

Downie comentó que, cuando se fundó el CHDS, las relaciones cívico-militares eran un tema de suma importancia. Se crearon algunos cursos con el fin de derribar las barreras para integrar al personal civil con el militar. “En nuestros cursos hay personas que —basándose en la historia de sus países, en algunos casos, y en otros en sus prejuicios personales— ven a un militar o también a un policía y prefieren evitarlos”, explicó. “No obstante, al cabo de una semana, notamos que desaparecen las barreras y comienzan a trabajar en conjunto.”

Catorce años después de la fundación del centro, Downie cree que aún se necesitan los esfuerzos que facilitan la reunión de civiles y militares. “Ofrecemos la oportunidad única para que esa dinámica funcione”, opinó. “Ayudamos a fomentar el entendimiento, optimizar la capacidad individual e institucional y crear relaciones que nos permitan enfrentar las amenazas que nos afectan a todos.” 



El Club español de la Academia Militar de los Estados Unidos durante una conferencia sobre los desafíos que enfrenta el hemisferio occidental, impartida por Luis Bitencourt, decano académico,

The United States Military Academy Spanish Club receives an overview of the challenges in the Western Hemisphere from Luis Bitencourt, dean of academics.



La Vicealmirante Ann E. Rondeau, decana de la Universidad de Defensa Nacional, se reúne con profesores y participantes en el curso Política de Defensa y Estrategia.

Vice Adm. Ann E. Rondeau, president of the National Defense University, meets with participants and faculty members from the Strategy and Defense Policy course.

own personal prejudice – would see a member of the military – or, for that matter, the police – and want to avoid that person,” he explained. “But after a week,” he added, “we see shields drop and people start working together.”

Fourteen years after the founding of the center, Downie believes facilitation efforts that bring civilians and military personnel together are still needed. “We provide a unique opportunity for that dynamic to work,” he said. “We help to promote understanding, enhance individual and institutional capacity, and build relationships that allow us to confront the threats we face together.” 

CURSOS BÁSICOS:

Diseñados para que los participantes obtengan una compresión sólida de los problemas que enfrentan los sectores de la defensa y seguridad:

- Política de defensa y estrategia
- Curso Perspectivas sobre la seguridad nacional y la defensa (PHSD)
- Curso Defensa y seguridad caribeñas (CDSC)
- Coordinación interinstitucional y lucha contra el terrorismo (ICCT)

CURSOS AVANZADOS:

Diseñados principalmente para optimizar y continuar la educación de los profesores del CHDS (graduados):

- Terrorismo y contrainsurgencia (TCI)
- Política de defensa avanzada (ADP)

FOUNDATIONAL COURSES:

Designed to give participants a solid foundation concerning the issues confronting the defense and security sectors:

- Strategy & Defense Policy
- Perspectives on Homeland Security and Defense Course (PHSD)
- Caribbean Defense and Security Course (CDSC)
- Inter-Agency Coordination and Combating Terrorism (ICCT)

ADVANCED COURSES:

Primarily designed to enhance and continue the education of CHDS Fellows (graduates):

- Terrorism and Counterinsurgency (TCI)
- Advanced Defense Policy (ADP)

Para obtener más información sobre el CHDS, visite: www.ndu.edu/chds

For more information on the CHDS, visit: www.ndu.edu/chds

LA FUERZA DE TAREA CONJUNTA DE LA REGIÓN **ASIA-PACÍFICO COMBATE AL CRIMEN TRANSNACIONAL**

La Fuerza de Tarea Conjunta Interinstitucional del oeste (JIATF West), ha logrado muchos avances desde sus comienzos en 1989, cuando era la Fuerza de Tarea Conjunta Número Cinco.

El Ejército de los EE. UU. originalmente asignaba a la fuerza de tarea la búsqueda y observación de los "navíos de interés" y algunas veces le daba el control táctico de las aeronaves y los navíos de superficie de la Marina de Guerra y del Servicio de Guardacostas de EE. UU. Después de trasladar las operaciones a Hawái, JIATF del oeste progresó de hacer redadas antidrogas a participar en los programas para combatir el tráfico de drogas en todo el Pacífico.

Hoy, la misión de la JIATF del oeste es "combatir el crimen organizado transnacional relacionado con las drogas para reducir las amenazas en la región de Asia-Pacífico con el fin de proteger los intereses de seguridad

nacional y promover la estabilidad regional", de acuerdo con la declaración sobre la misión.

El papel de la fuerza de tarea conjunta, en calidad de socia de múltiples entidades y fuerzas militares en todo el Pacífico, la coloca en una posición única como proveedora. Las naciones amigas que soliciten trabajar con la JIATF del oeste tienen mucho que ganar en lo que respecta al adiestramiento y las instalaciones para los proyectos estratégicos antinarcóticos. Por ejemplo, Tailandia recibió garitas fronterizas e instalaciones de adiestramiento; la Administración de Control de Drogas de las Filipinas, una academia nacional de adiestramiento nueva; e Indonesia recibió instalaciones para atracar navíos y literas para que la policía y el servicio de aduanas ayuden en la lucha contra las organizaciones criminales transnacionales.

Fuente: Air Force Capt. Kali Pinckney/
Joint Interagency Task Force West

ASIA-PACIFIC REGION JOINT TASK FORCE **COMBATS** TRANSNATIONAL CRIME

The Joint Interagency Task Force West (JIATF West), has come a long way since its beginnings in 1989 as the Joint Task Force Five.

The U.S. military originally charged the task force with searching for and observing "vessels of interest" and sometimes gave it tactical control over U.S. Navy and Coast Guard surface vessels and aircraft. After shifting operations to Hawaii, JIATF West progressed from a drug buster to a partner in counterdrug efforts throughout the Pacific.

Today, JIATF West's mission is to "combat drug-related transnational organized crime to reduce threats in the Asia-Pacific region in order to protect national security interests and promote regional stability," according to its website.

The joint task force's role as partner to multiple agencies and militaries across the Pacific puts it in a unique position as a provider. Partner nations that request to work with JIATF West have much to gain in the way of training and facilities for strategic counter narcotics projects. For example, Thailand received border checkpoints and training facilities; the Philippine Drug Enforcement Agency, a new national training academy; and Indonesia, boat berthing facilities and police and customs outstations to aid in the fight against transnational criminal organizations.

Source: Air Force Capt. Kali Pinckney/Joint Interagency Task Force West



JOINT INTERAGENCY TASK FORCE WEST

Los perros de guerra: la unidad canina aporta habilidades a la lucha

El especialista Mark Whittaker del Ejército de EE. UU., es adiestrador canino y controla a su perro militar Anax, un pastor alemán de 4 años de edad, mientras que el jefe aerotécnico Erin Sims de la Fuerza Aérea de EE. UU. se desempeña como señuelo en la Base de Operaciones de Avanzada Salerno, en Afganistán.

Anax, junto con varios de sus compañeros caninos militares y sus adiestradores agregados a la Fuerza de Tarea Duke, asisten al adiestramiento en la Base de Operaciones de Avanzada Salerno, en Afganistán, en abril de 2011. El adiestramiento incluía las habilidades de detección, obediencia y patrullaje.

"Tu perro cambia tan rápido como tú", dijo el especialista Whittaker, integrante de la 529va Compañía de Policía Militar, con referencia a la necesidad de poder reaccionar ante cualquier situación en campaña. "Se trata de cómo logras que el perro lo acepte". Fuente: U.S. Central Command



SPC. TOBEY WHITE/U.S. ARMY

AFGHANISTAN Dogs of War: Canine Unit Brings Skills to the Fight

U.S. Army Specialist Marc Whittaker, a canine handler, restrains his military working dog, Anax, a 4-year-old German shepherd, while U.S. Air Force Senior Airman Erin Sims acts as a decoy at Forward Operating Base Salerno, Afghanistan.

Anax, along with several of his fellow military working dogs and their handlers attached to Task Force Duke, attended

training at Forward Operating Base Salerno in April 2011. The training involved detection, obedience and patrol skills.

"Your dog is as fast-changing as you can be," said Spc. Whittaker with the 529th Military Police Company, speaking of the need to be able to react to any situation while in the field. "It's all about how you get the dog to accept it."

Source: U.S. Central Command

PELIGROSOS Y ARMADOS ILEGALMENTE

Los integrantes del escuadrón bangladesí de élite Batallón de Acción Rápida presentan a presuntos integrantes del Frente Unido de Liberación de Assam (Ulfa) junto con las armas confiscadas, entre ellas bombas y materiales para su fabricación.

Ulfa, el principal grupo separatista indio, ha buscado nuevas fuentes de armas ilegales que incluyen al Ejército Unido del Estado de Wa (UWSA), una milicia étnica rebelde de izquierda con fuertes lazos con China.

Supuestamente, el grupo está adquiriendo armas "chinas", dijeron oficiales de inteligencia bangladesíes e indios a la BBC.

Durante la última década aproximadamente, Ulfa se ha convertido en un participante clave en el tráfico de armas en el sur de Asia, pues trafica armas a través del puerto de Chittagong para compradores en India, Nepal y Bangladesh, declaran fuentes oficiales.

Aparte de traficar con armas de segunda mano y drogas, los rebeldes de Birmania, están fabricando fusiles y ametralladoras.

"Las plantas chinas están desesperadas por obtener ganancias y no les importa a quién llegan las armas. Ahora están tercerizando sus habilidades", señaló a la BBC Binalaxmi Nephram, un renombrado activista contra la proliferación de armas de pequeño calibre.

Desde 2009, el Batallón de Acción Rápida inició la detención de los líderes del Ulfa y congeló sus activos. Como resultado, los rebeldes del UWSA están buscando un "contacto directo" con los maoístas indios. Fuente: BBC News



Bangladesh ILLEGALLY ARMED AND DANGEROUS

Membros de Bangladesh's elite Rapid Action Battalion present suspected members of the United Liberation Front of Assam (ULFA), along with confiscated weapons, including bombs and bomb-making materials.

ULFA, the major Indian separatist group, has turned to new sources for illegal weapons, including Burma's United Wa State Army (UWSA) an ethnic, left-wing rebel militia with close ties to China. The group is allegedly acquiring "Chinese" weapons, Bangladeshi and Indian intelligence officials told the BBC.

During the past decade or so, ULFA has become a key player in arms trafficking in South Asia, peddling weapons through the Chittagong hub to buyers in India, Nepal and Bangladesh, officials allege.

Burma rebels, besides trafficking in secondhand weapons and drugs, are now manufacturing rifles and machine guns.

"The Chinese factories are desperate for profits, and they have not cared who the weapons are reaching. Now they are outsourcing" their know-how, Binalaxmi Nephram, a renowned activist against small arms proliferation, told the BBC.

Since 2009, the Rapid Action Battalion began arresting ULFA leaders and freezing their assets. As a result, the UWSA rebels are seeking "direct contact" with Indian Maoists. Source: BBC News

AUMENTA LA CAPACIDAD MARÍTIMA DE NIGERIA

La Fuerza de Tarea Conjunta nigeriana patrulla las vías fluviales de Bodo Creek, de Ogonien el Estado de Rivers en abril de 2011. El Ejército ha intensificado la seguridad en la región petrolífera del delta del río Niger para evitar que los vándalos puedan obtener acceso a los oleoductos.

La Capacidad Regional de Concientización Marítima (RMAC) se implementó para combatir la piratería del petróleo y otros delitos. La RMAC es un sistema de vigilancia costero que usa la tecnología de identificación automática, un radar terrestre y sensores para monitorear el tráfico marítimo. Recibió la asistencia técnica del Departamento de Defensa y del Departamento de Estado de los EE. UU.

La Agencia de Administración Marítima y Seguridad de Nigeria (NIMASA) administra la RMAC —el equivalente nigeriano de una guardia costera— y la Marina de Nigeria.

Hay dos ubicaciones RMAC en Nigeria: una en el Comando Naval Oeste, en Lagos, y otra en el Comando Naval Este, en la Isla Bonny. Cuando la NIMASA detecta embarcaciones sospechosas, ayuda a enviar patrullas de la Marina de Nigeria a investigar. Una tercera RMAC está en consideración para la Base de operación avanzada Ibaka, de la Marina de Nigeria, ubicada cerca de la frontera entre Camerún y Nigeria.

La República de São Tomé y Príncipe también tiene un sistema RMAC, y comparte los datos con Nigeria. La meta es que los datos estén disponibles a nivel regional y luego en el internacional para una mejor coordinación en la seguridad marítima. Fuente: U. S. Africa Command



AGENCE FRANCE-PRESSE

NIGERIA'S MARITIME CAPACITY GROWS

The Nigerian Joint Task Force patrols the Creeks at Bodo waterways, Ogoniland in Rivers State on April 2011. The military has intensified security in the oil-rich Niger Delta region to prevent vandals from reaching oil pipelines.

The Regional Maritime Awareness Capability (RMAC) was implemented to combat oil piracy and other crimes. The RMAC is a coastal surveillance system that uses an automatic identification technology and ground-based radar and sensors to monitor maritime traffic. It received technical assistance from the U.S. Department of Defense and Department of State.

RMAC is managed by the Nigerian Maritime Administration and Safety Agency (NIMASA) — Nigeria's equivalent of a coast guard — and the Nigerian Navy.

There are two RMAC locations in Nigeria, one at the Western Naval Command in Lagos and another at the Eastern Naval Command on Bonny Island. When NIMASA detects suspicious craft, it helps dispatch Nigerian Navy patrols to investigate. A third RMAC is proposed for the Nigerian Navy's Forward Operating Base Ibaka near the Cameroon-Nigerian border.

Sao Tome and Principe has an RMAC system as well, and data is shared between the two countries. The goal is for the data to be available regionally and then internationally to better coordinate maritime security. Source: U. S. Africa Command

Reino Unido

Las abejas evitan atentados terroristas

Un nuevo talento ha sido descubierto: las abejas tienen un extraordinario sentido del olfato. Con este talento, las abejas rastreadoras entrenadas podrían convertirse en una de las armas más poderosas del Reino Unido para combatir el terrorismo.

Científicos de la Universidad de Hertfordshire construyeron un sensor manual portátil con capacidad para 36 abejas. "Nuestro sensor integró a las abejas productoras de miel vivas como el componente principal", dijo la investigadora principal Mathilde Briens a la revista *The Engineer* del Reino Unido.

Las abejas pueden detectar una gran variedad de explosivos plásticos como el Semtex (utilizado por los terroristas por lo complejo de su detección), el peróxido de hidrógeno (uno de los compuestos utilizados en los explosivos de fabricación casera), y la pólvora. Si las abejas hueulen la substancia para cuya detección están entrenadas, responden sacando la lengua. En ese momento, se rastrea la respuesta de las abejas y se activa una alarma si muchas hueulen la sustancia.

De acuerdo con los científicos responsables del proyecto, las abejas son excelentes detectores por su bajo costo, su amplia disponibilidad, y se pueden entrenar en cuestión de minutos. Este proyecto está financiado por el gobierno del Reino Unido. Fuentes: www.theengineer.co.uk, www.globalsecurity.org



AGENCE FRANCE-PRESSE

United Kingdom

Bees Prevent Terrorist Attacks

A new talent has been discovered: Bees have an exceptional sense of smell. With this talent, trained sniffer bees could become one of the United Kingdom's most powerful weapons to combat terrorism.

Scientists from the University of Hertfordshire built a transportable hand-held sensor with the capacity to hold 36 trained bees. "Our sensor integrated live honeybees as the main component," lead researcher Mathilde Briens told the U.K. magazine *The Engineer*.

The bees can detect a large variety of plastic explosives such as Semtex (used by terrorists for its detection complexity), hydrogen peroxide (one of the compounds used in homemade explosives), and gunpowder. If a bee smells the substance it is trained to detect, it responds by sticking out its tongue. At that moment, the bee's response is tracked and an alarm is activated if a lot of bees smell the substance.

According to the project scientists, the bees are great detectors because they are inexpensive, broadly available, and can be trained within minutes. This project is funded by the U.K. government.

Sources: www.theengineer.co.uk, www.globalsecurity.org



THE ASSOCIATED PRESS

El 20 de enero de 1943, un grupo de pilotos peruanos que recientemente habían recibido sus alas de piloto en la Escuela de Adiestramiento Aéreo de Corpus Christi, Texas, Estados Unidos, visitó la ciudad de Nueva York. El Teniente Eduardo Montero, cadete de grado superior del grupo (derecha, primera fila), estrecha la mano del Capitán Eddie Rickenbacker (izquierda) de la Fuerza Aérea del Ejército de EE. UU., famoso piloto y experto del vuelo de combate, que derribó 26 aeronaves enemigas durante la Primera Guerra Mundial.

“La aviación en tiempos de paz acercará aún más que antes a las Américas”, dijo el Cap. Rickenbacker a los nuevos pilotos peruanos.

On January 20, 1943, Peruvian pilots who had just received their wings at Corpus Christi Air Training School in Texas visited New York City. Lieutenant Eduardo Montero, senior cadet of the group (front row far right), is welcomed by U.S. Army Air Forces Captain Eddie Rickenbacker (left), a famous fighter ace who shot down 26 enemy aircraft during World War I.

“Peace-time aviation will bring Americas closer together than ever before,” Capt. Rickenbacker said to the new Peruvian pilots.

1943



ISTOCK

LA FUERZA AÉREA DEL PERÚ *por fechas*

{ **23 DE JULIO** Día de la Fuerza Aérea del Perú, en homenaje al héroe nacional de guerra José Abelardo Quiñones González

**28 DE ENERO DE
1919**

Creación de la Aviación Militar como parte del Ejército del Perú

**9 DE DICIEMBRE DE
1919**

Creación de la Aviación Naval del Perú, como unidad de la Marina de Guerra del Perú

**20 DE MAYO DE
1929**

Creación del Cuerpo de Aviación del Perú, como unidad del Ejército y la Marina del Perú

**2 DE OCTUBRE DE
1931**

Se cambia el nombre del Cuerpo de Aviación del Perú por Cuerpo Aeronáutico del Perú (CAP)

**27 DE OCTUBRE DE
1941**

Creación del Ministerio de Aviación

**18 DE JULIO DE
1950**

Se cambia el nombre del CAP por Fuerza Aérea del Perú (FAP)

PERUVIAN AIR FORCE *by the years*

{ **JULY 23** Peruvian Air Force Day to honor national war hero José Abelardo Quiñones González.

**JANUARY 28
1919**

Creation of the Military Aviation branch, as part of the Peruvian Army

**DECEMBER 9
1919**

Creation of the Peruvian Naval Aviation branch, as part of Peru's War Navy

**MAY 20
1929**

Creation of the Peruvian Aviation Corps, as a unit of the Peruvian Army and Navy

**OCTOBER 2
1931**

The Peruvian Aviation Corps is renamed the Peruvian Aeronautical Corps (CAP)

**OCTOBER 27
1941**

Creation of the Ministry of Aviation

**JULY 18
1950**

The CAP is renamed the Air Force of Peru (FAP)

SÍ ESTA TIENDA



**EL COMANDO SUR DE LOS EE. UU.
felicita a todos los atletas participantes
DE LOS 5.º JUEGOS MUNDIALES
Militares 2011 en Río de Janeiro.**

IÓN! ¡GRACIAS POR SU PARTICIPACIÓN! ¡GRACIAS POR SU PARTICIPACIÓN! ¡GRACIAS POR SU